

CINANIMA 15



**39º FESTIVAL
INTERNACIONAL
DE CINEMA DE
ANIMAÇÃO**

**39th INTERNATIONAL
ANIMATED FILM
FESTIVAL**

www.cinanima.pt

9 / 15 NOV. 2015

**ESPINHO
PORTUGAL**



ORGANIZAÇÃO NASCENTE-COOPERATIVA DE ACÇÃO CULTURAL, CRL / CÂMARA MUNICIPAL DE ESPINHO



*ATÉ SEMPRE!
FAREWELL!*

ANTÓNIO GAIO • 1925 - 2015

CINANIMA 15

39º FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINEMA DE ANIMAÇÃO
39th INTERNATIONAL ANIMATED FILM FESTIVAL
ESPINHO - PORTUGAL

9 | 15 NOV. 2015



Nascente
Cooperativa de Ação Cultural

Nascente - Cooperativa de Ação Cultural
Nascente - Cooperative Society with Cultural Purposes

•

Rua 62, 251, 4500-366 Espinho / Portugal
T: +351 227 331 350 / 1
office@cinanima.pt
www.cinanima.pt



ESPINHO
CÂMARA MUNICIPAL

Câmara Municipal de Espinho
Town Hall of Espinho

•

Praça Dr. José Salvador, 4500 Espinho / Portugal
T: +351 227 335 800
www.cm-espinho.pt





EDITORIAL



A 39.ª edição do CINANIMA – Festival Internacional de Cinema de Animação de Espinho está a começar! Como Presidente da Câmara Municipal, entidade coorganizadora do Festival, manifesto o meu reconhecimento público à enorme capacidade de afirmação, renovação e projeção do CINANIMA no panorama da animação nacional e internacional.

A edição de 2015 registou 1237 filmes para seleção, de 61 países, número que revela bem da importância da produção de cinema de animação em todo o mundo e do reconhecimento de todos os profissionais da animação pelo CINANIMA.

É com orgulho, simpatia e hospitalidade que esta cidade, cosmopolita e de veraneio, acolhe a edição deste ano do CINANIMA. Aos 83 filmes a concurso desejo a melhor sorte e estou certo que todos os participantes, nacionais e estrangeiros, convidados e público, vão querer regressar a Espinho para a 40.ª edição do Festival a realizar em 2016.

A nossa cidade, em novembro, é o CINANIMA, e está sempre pronta para receber os convidados do Festival, quer sejam produtores, realizadores e críticos, como também um público fiel, que assiste a todos os eventos que o Festival proporciona. A qualidade da oferta hoteleira e da restauração, o bom comércio tradicional, o clima, a simpatia e hospitalidade dos espinhenses, aliados ao nosso mar e à nossa gastronomia, fazem de Espinho um ponto de referência no roteiro do turismo cultural em Portugal.

Uma palavra de agradecimento para o trabalho desenvolvido pela Cooperativa Nascente ao longo das trinta e oito edições do Festival, e de reconhecimento e homenagem ao seu diretor, António Gaio, ilustre cidadão espinhense que, com paixão, dedicação e elevado profissionalismo, projetou o nome do CINANIMA e da cidade de Espinho em todo o mundo.

Espinho tem marcado a diferença pela qualidade dos eventos que promove. O CINANIMA – Festival Internacional de Cinema de Animação de Espinho é um excelente exemplo que vamos continuar a promover e a apoiar.

Um forte abraço !

PINTO MOREIRA

Presidente da
Câmara Municipal
de Espinho
•
Mayor of
Espinho

The 39th edition of CINANIMA – International Animated Film Festival is beginning! As Mayor of the City Council, co-organizer of the Festival, I express my public recognition to the huge ability of affirmation, renewal and projection of CINANIMA in the national and international animation panorama.

The 2015 edition registered 1237 films for the selection, of 61 countries, a number that clearly shows the importance of the animated cinema production throughout the world and the recognition of CINANIMA's importance by every animation professional.

It is with pride, pleasure and hospitality that this cosmopolitan city welcomes this year's edition of CINANIMA. I wish the best of lucks to the 83 films in competition and I'm sure that all the participants, national and foreign, guests and audience, will want to return to Espinho for the 40th edition of the Festival, in 2016.

Our city, in November, is CINANIMA, and it is always ready to welcome the Festival's guests, whether they are producers, directors and critics, or the loyal public, who attends every event that is provided by the Festival. The quality of the hotel and catering services, the weather, the friendliness, the hospitality of the people of Espinho, combined with our sea and our gastronomy, turn the city into a reference point in the cultural tourism route in Portugal.

A word of gratitude for the work developed by Cooperativa Nascente throughout the thirty eight editions of the Festival, and of recognition and tribute to its director, António Gaio, illustrious citizen of Espinho who, with passion, dedication and high professionalism, designed worldwide the name of CINANIMA and of Espinho.

Espinho has been making the difference for the quality of the events it promotes. CINANIMA – International Animated Film Festival of Espinho is an excellent example that we will keep promoting and supporting.

Best compliments!

O CINANIMA, um dos mais antigos festivais de cinema de animação, tem contribuído ao longo dos anos para a divulgação e promoção do cinema de animação nacional e internacional, nas suas mais variadas formas e técnicas, não descurando o envolvimento de crianças e jovens em atividades de carácter lúdico e educativo, dando a conhecer as diversas características estéticas e criativas e o desenvolvimento tecnológico deste género cinematográfico.

Para além das sessões competitivas, espreitamos sempre um pouco do passado e entrevemos o futuro da diversidade e riqueza do cinema de animação, na sua múltipla linguagem pluridisciplinar e transversal, através de mostras e retrospectivas.

Esta forma de olhar propicia a fruição e a partilha do cinema de animação, enquanto objeto de arte, comunicação e, simultaneamente, de entretenimento, entre profissionais e público de todas as idades.

O Instituto do Cinema e do Audiovisual, congratula-se que pela 39ª vez a cidade de Espinho acolha o CINANIMA e o sonho do seu antigo diretor, António Gaio, e deseja o maior êxito à presente edição.



FILOMENA SERRAS PEREIRA

Instituto do Cinema
e do Audiovisual

Presidente do
Conselho Diretivo do
Instituto do Cinema e
do Audiovisual

•
*Chairman of the
directive board of
Instituto do Cinema
e do Audiovisual*

CINANIMA, one of the oldest animation film festivals, has contributed over the years to the dissemination and promotion of national and international animated cinema, in its various forms and techniques, without forgetting the involvement of children and young people on educative and recreational activities, providing the knowledge of various aesthetic and creative features as well as the technological development of this cinematographic genre. In the addition to the competitive sessions, we always take a look at a bit of the past and foresee the future of the diversity and richness of the animated cinema, in its multidisciplinary and transversal multiple language, through exhibitions and retrospectives.

This other way of looking promotes the enjoyment and sharing of the animated cinema, as an object of art, communication and, simultaneously, entertainment, among professionals and public of all ages.

The Instituto do Cinema e do Audiovisual is happy that, for the 39th time, the city of Espinho is welcoming CINANIMA and the dream of its former director, António Gaio, and wishes every success to this edition.



●

**ESTRUTURA
DO FESTIVAL**

FESTIVAL
STRUCTURE

Diretor do Festival
Festival Director

•
António Gaio

Comissão Organizadora
Organising Committee

•
António Cavacas
Carlos Alberto Faustino
Carlos Luís Gaio
Diana Devezas
Idalina Sousa
José Alberto Rodrigues
Manuel Carvalho Baptista
Manuel Matos Barbosa
Oscar Rocha
Paulo Oliveira Fernandes
Pedro Perez
Ricardo Blanco
Rui Mascarenhas
Tiago Almeida
Vitor Lopes

Equipa Permanente
Permanent Staff

•
Antero Eduardo Monteiro
Carla Relvas
Cristina Lima

Representantes das entidades
coorganizadoras na
Comissão Organizadora
*Representatives of the
co-organising
entities in the
Organising Committee*

•
Armando Bouçon - C.M.E.
António Santos - Nascente,
Cooperativa de Ação Cultural C.R.L.

Colaboradores
Collaborators

•
Ana Cristina Teixeira
Ana Paula Silva
Armanda Alves
Carla Estrada
Catarina Aranha
Diogo Almeida
Joana Amorim
Johnny Marques
Márcia Almeida
Marilene Reis
Nuno Oliveira
Ricardo Gomes
Rita Betânia
Rosa Gonçalves
Silvia de Sousa
Vanessa Rendeiro

●

PUBLICAÇÕES

PUBLICATIONS

Design de Poster e Capa do Catálogo
Poster and Catalogue Cover

João Machado

Design do Catálogo
Catalogue Design

Romã Design
Carla Estrada & Ricardo Riscas

Textos
Texts

Carlos Luís Gaio

Desenho
Drawing

Paulo Barrosa

Fotografias António Gaio
António Gaio photographs

Filipe Couto

Jornal da Pequeneda
Children's Bulletin

•
Conceção
Conception

Idalina Sousa

Desenhos
Drawings

David Doutel e Vasco Sá

Design
Romã Design

Impressão
Printing

Greca Artes Gráficas

Ilustração Newsletter
Newsletter Illustration

Patrícia Figueiredo



AGRADECIMENTOS

ACKNOWLEDGEMENTS

Acadèmia del Cinema Català
 Adrien Merigeau
 Adriaan Lokman
 Aída Queiroz
 Alan Holly
 Alexandre Bohrer Siqueira
 André Bergs
 Anilupa - Associação de
 Ludotecas do Porto
 Angel Garcia
 Anima Mundi
 Ankama Animations
 Anna Solanas
 Anton Roca
 Ashling Lindsay
 Aude Danset
 Bethany de Forest
 Bruno Silva
 Carlos Smith
 CARTOON - The European
 Association of Animation Film
 Casa da Animação
 Centro Sperimentale di
 Cinematografia - CSC
 Cesar Coelho
 Christopher Kezelos
 Cineclub de Avanca
 Claire Sichez
 Curtas de Vila do Conde
 Daniel Sousa
 David Doutel
 David O'Reilly
 Dennis Tupicoff
 Eamonn O'Neill
 Eoghan Kidney
 Eoin Duffy
 Erik van Schaaijk
 Ester Casas
 Eulália Pagés
 Filmakademie Baden - Württemberg
 Goethe Institut

Groc Filmes
 Hisko Hulsing
 Inès Sedan
 Institut Ramon Llull - Generalitat
 de Catalunya
 Instituto Cervantes
 Irish Film Institut
 Ivan Albacete
 Jan-Dirk Bouw
 Je Regarde
 Joana Rodrigues
 Job, Joris & Marieke
 Joost Lieuwma
 Jordi Amorós
 Jordi Artigas
 Jordi Piulach
 José Jorna
 Juan Carlos Concha
 Konstantin Bronzit
 Kris Genijn
 Lea Zagury
 Louise Bagnall
 Lula Gomez
 Marc Capdevila
 Marc Riba
 Marcelo Dematei
 Marcos Magalhães
 Margarida Madeira
 Maria Mota
 Midas Filmes
 Museu del Cinema, Girona
 National Film Board of Canada
 National Film and Television School
 Nederlands Instituut voor Animatiefilm
 Non-Stop Barcelona
 Norwegian Film Institute
 NOS Audiovisuais
 Oerd Van Cuijlenborg
 Olesya Shchukina
 O!PLA - The Festival of Polish Animation
 Outsider Filmes

Patrícia Figueiredo
 Piotr Karda
 Robin Noorda
 Rodolfo Pastor
 Sara Barbas
 Sheila M. Sofian
 Sjaak Rood
 Tià Zanoguera
 The Arts Council Ireland
 Tony Donoghue
 Vasco Sá
 Vereniging Nederlandse
 Animatie Producenten
 Zeppelin Filmes

 Jurados
Juries

 António Costa Valente
 Olivier Catherin
 Ton Crone
 -
 Anabela Branco
 Carlos de Carvalho
 Tony Donoghue
 -
 Catarina Sobral
 Manuel Matos Barbosa
 [Organização - *Organising Committee*]
 Osvaldo Medina
 Ricardo Blanco
 [Organização - *Organising Committee*]
 Vitor Lopes
 [Organização - *Organising Committee*]
 -
 Bruno Simões
 Fausta Pereira
 Jordi Artigas
 -
 João Ferreira
 Miguel Braga
 Patrícia Figueiredo





JURIES



JÚRIS



JÚRI INTERNACIONAL: CURTAS-METRAGENS
INTERNATIONAL JURY: SHORT FILMS



**ANTÓNIO
COSTA VALENTE**

PORTUGAL

Presidente do Júri
Jury President

Produziu e corealizou a primeira longa-metragem do cinema de animação português "Até ao Tecto do Mundo", cuja primeira exibição aconteceu na abertura do CINANIMA 2006. Como realizador e produtor, foi distinguido com mais de duas centenas de prémios em festivais nos cinco continentes. Produziu obras dos mais premiados realizadores do cinema de animação português, mas também obras de imagem real de ficção, documentários, séries de televisão e obras experimentais. Doutorado em cinema, ensina nas universidades públicas de Aveiro e Vila Real. Tem sido igualmente professor convidado em diversas instituições de ensino superior. Artista plástico e programador cultural, tem integrado comissões organizadoras e júris de arte e sobretudo, de festivais de cinema. É dirigente do "Cine-Clube de Avanca", da "Academia Portuguesa de Cinema", da "APCA - Associação de Produtores de Cinema e Audiovisuais", da "Plano Obrigatório", da "Debatevolution", tendo anteriormente presidido à "Cartoon Portugal" e participado, entre outros, nos corpos gerentes da "FPCA - Federação Portuguesa de Cinema e Audiovisuais" e no Conselho de Administração da "CARTOON - Association Européenne du Film d'Animation". É coordenador nacional do "INPUT-TV", conferência internacional que anualmente reúne as televisões públicas de todo o mundo. É co-editor do "International Journal of Cinema", Dirige o Festival de Cinema AVANCA desde 1997, a conferência científica AVANCA | CINEMA desde 2010 e coordena o "Prémio Eng.º Fernando Gonçalves Lavrador".

Produced and co-directed the first Portuguese animated feature film "To the Top of the World", premiered at the Opening Ceremony of the 2006 edition of CINANIMA. As a director and producer, he has received more than two hundred awards at festivals on the five continents. António Costa Valente has not only produced works of some of the most awarded Portuguese animation filmmakers, but also fiction films, documentaries, television series and experimental works. PhD in cinema, he is a Professor at the universities of Aveiro and Vila Real. He has also been serving as a Guest Lecturer at several other universities. Artist and cultural programmer, he has integrated organising committees and art juries, especially in film festivals. António Costa Valente is involved in the "Cine-Clube de Avanca", the "Portuguese Film Academy", the "APCA - Cinema and Audiovisual Producers Association", the "Mandatory Plan", the "Debatevolution". Previously he was the president of the "Cartoon Portugal" and participated, among others, in the managing board of "FPCA - Portuguese Federation of Cinema and Audiovisual" and on the Board of Directors of "CARTOON - Association Européenne du Film d'Animation". Portuguese coordinator of "INPUT-TV", international conference that annually brings together the public broadcasters from around the world. Co-editor of the "International Journal of Cinema". Director of the AVANCA Film Festival since 1997, of the scientific conference AVANCA | CINEMA since 2010 and coordinator of the "Prize Eng.º Fernando Gonçalves Lavrador".

12



**OLIVIER
CATHERIN**

FRANÇA • FRANCE

Olivier Catherin nasceu em 1965 em Paris e estudou Etnologia. Depois de trabalhar na administração de uma empresa de serviços, voltou a estudar em 1997 e frequentou uma master class de gestão de empresas culturais. Mais tarde, trabalhou na distribuidora Arkéion Filmes, fundou a associação «Les Films de Quatre Rives» e trabalhou na federação de cineclubes. Membro da Direção da Associação Francesa do Cinema de Animação (AFCA) entre 2000 e 2002 e, novamente, desde março de 2012. Trabalhou a tempo inteiro na AFCA dois anos mais tarde. Entre 2003 e o início de 2008 foi o representante francês na Direção da ASIFA (Associação Internacional do Filme de Animação) e coordenador da Festa Mundial da Animação (que tem lugar todos os anos a 28 de outubro). Em abril de 2008, Olivier deixa a AFCA para fundar e gerir a produtora « Les Trois Ours ». Em agosto de 2015 torna-se gerente da Noranim, uma associação que agrupa estruturas activas no campo da animação no norte da França. Dá aulas de produção de cinema de animação no INA (Instituto Audiovisual Nacional) e faz parte da Direção Executiva da AFCA.

Olivier Catherin was born in 1965 in Paris and studied Ethnology. After fulfilling a managerial position in a service company, he retrained in 1997, attending a master class in the management of cultural enterprises. Then he worked for the film distributor (Arkéion Films), founded Les Films des Quatre Rives Association and was employed by a federation of film societies. Member of the Board of the French Animated Film Association - AFCA - (2000-2002 and again since March 2012), he is fully employed by the same 2 years later. From 2003 till the beginning of 2008, he was the French representative on the ASIFA Board and was in charge of the coordination of the International Animation Day (taking place every year on October 28th). In April 2008 he left AFCA to create and manage the animated film production company "Les Trois Ours". In August 2015 he becomes the manager of Noranim, an association regrouping structures active in animation field in the North of France. He's also teaching animation production at the INA (National Audiovisual Institute) and is also part of the Executive Board of AFCA.

Enquanto diretor da Vereniging Nederlandse Animatie Producenten (VNAP, associação de produtores de cinema de animação da Holanda) Ton Crone (1948) promove o alargamento de oportunidades de produção de filmes de animação e séries na Holanda. Além de fundador da associação, Ton foi diretor do Netherlands Institute for Animation Film (NIAF) por mais de vinte anos. Durante este período, foram dadas oportunidades a jovens talentos de experimentar e fazer curtas-metragens, tendo sido feito um investimento na promoção da investigação do cinema de animação nos Países Baixos, na distribuição internacional e em muitos projetos educacionais relacionados com o cinema de animação. Ton também produziu mais de 30 curtas-metragens de animação e supervisionou vários projetos. A transição do sistema analógico para o digital representou muito no processo de apoio e investigação no setor. De 1997 a 2001, como tesoureiro da Associação Internacional du Film d'Animation (ASIFA), Ton focou-se na modernização da associação. De 1999 a 2006, foi Presidente da Society for Animation Studies (SAS), concentrando-se na expansão internacional da SAS a membros não falantes da língua inglesa e num maior intercâmbio entre cientistas e realizadores de filmes de animação.

As Director of the Vereniging Nederlandse Animatie Producenten (VNAP, association of Netherlands animation producers) Ton Crone (1948) promotes the broadening of production opportunities for animation films and series in the Netherlands. In addition to founding the association, Ton was director of the Netherlands Institute for Animation film (NIAf) for more than twenty years where young talent was given the opportunity of experimenting and making short films and where he promoted research into animation film in the Netherlands, international distribution, and many educational projects relating to animation film . Ton also produced over 30 short animation films and supervised several projects. The transition from analogue to digital processes was a major move for change in support and research in the animation sector. From 1997 to 2001, as treasurer of the Association International du Film d'Animation (ASIFA), Ton focused on the modernisation of the association. From 1999 to 2006 he was President of the Society for Animation Studies (SAS), where he concentrated particularly on the international expansion of the SAS with non English-speaking members and more exchange between scientists and animation filmmakers.



**TON
CRONE**

HOLANDA • THE NETHERLANDS

JÚRI INTERNACIONAL: LONGAS-METRAGENS
INTERNATIONAL JURY: FEATURE FILMS

Tony Donoghue é biólogo e realizador. O documentário animado "Irish Folk Furniture" (2012) foi exibido em mais de 200 festivais, 73 países e em 23 festivais de documentários, 21 festivais de cinema ambientalista e 17 festivais de cinema de animação. Vinte e dois prémios que incluem o Prémio para a Melhor Curta-Metragem no Filmambiente, Brasil e no Cine'Eco, Portugal, Prémio para o Melhor Documentário no Global Visions Doc Festival, Canadá, e Melhor Curta-Metragem de Animação no Sundance Film Festival (2013) e no Melbourne International Film Festival (2013). A curta-metragem que realizou anteriormente "A Film from My Parish - 6 Farms" foi exibido em mais de 100 festivais incluindo o DOK Leipzig, Jihlava, Clermont-Ferrand, Melbourne International, Telluride e Sundance Film Festival. Presentemente, Tony trabalha numa antologia, "Boo", que focará a vida de uma criança no meio rural, em todos os países da Europa. "Boo" é também um documentário animado.

Tony Donoghue is a biologist and filmmaker. His animated documentary "Irish Folk Furniture" (2012) has played at over 200 film festivals in 73 countries including 23 documentary film festivals, 21 environmental film festivals and 17 animation film festivals. Twenty two awards include best short film at Filmambiente, Brazil and at Cine'Eco, Portugal, best short doc at Global Visions Doc Festival, Canada and best short animation at Sundance Film Festival (2013) and at Melbourne International Film Festival (2013). His previous short "A Film From My Parish-6 Farms" screened at over 100 film festivals including DOK Leipzig, Jihlava, Clermont Ferrand, Melbourne International, Telluride and Sundance Film Festival. Tony is currently making an anthology film called Boo. Boo will explore the life of a rural child in every European country. It also is an animated documentary.



**TONY
DONOGHUE**

IRLANDA • IRELAND



ANABELA BRANCO

PORTUGAL

Anabela Dinis Branco de Oliveira é professora auxiliar na Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro e investigadora no Labcom. Doutorada em Literatura Comparada, orienta a sua investigação científica no âmbito dos estudos interartes, nomeadamente nas relações entre literatura e cinema, literatura e arquitetura e também na cinematografia de Manoel de Oliveira, Fellini e Jacques Tati. É autora do livro “Entre Vozes e Imagens – a presença das imagens cinematográficas nas múltiplas vozes do romance português (anos 70-90). Leciona vários seminários no âmbito da análise do discurso fílmico e das relações dialógicas entre o cinema e outras artes. Autora do curso “Cinema: Alquimia das Artes” na Fundação de Serralves (Porto, 2009). Tem comunicações apresentadas em múltiplos colóquios e publicações em revistas nacionais e internacionais. Conferências convidadas nas universidades de Paris III, Paris Ouest Nanterre La Défense, Utrecht, Varsóvia e Lublin sobre o romance português contemporâneo (anos 60-90). Participações em júris e workshops em festivais e mostras de escolas de cinema (Avanca, ESAP, Festival de Cinema de Ourense, Festfilm-Montpellier). Pertence ao conselho editorial das revistas online International Journal of Cinema, Plural/Pluriel, Persona e Cygne Noir, revue d’exploration sémiotique (Université du Québec à Montréal).

Anabela Dinis Branco de Oliveira is auxiliary Professor at the University of Trás-os-Montes e Alto Douro and researcher at Labcom. I.F.P. PhD in Comparative Literature, focus its scientific research in interarts studies, particularly in the relationship between literature and cinema, literature and architecture, and also Manoel de Oliveira, Fellini and Jacques Tati’s filmography. She is author of the book “Entre Vozes e Imagens – a presença das imagens cinematográficas nas múltiplas vozes do romance português (anos 70-90)”. Teaches several seminars within the filmic discourse analysis and dialogical relations between cinema and other arts. She is author of the course “Cinema: Alchemy of Art” at the Serralves Foundation (Porto, 2009). It has papers presented at multiple conferences and publications in national and international journals. Invited lectures at the universities of Paris III, Paris Ouest Nanterre La Défense, Utrecht, Warsaw and Lublin on contemporary Portuguese novel (60-90 years). Participation in juries and workshops at festivals and exhibitions of film schools (Avanca film festival, ESAP, Ourense Film Festival, Festfilm-Montpellier). She is member of the editorial board of the online magazines International Journal of Cinema, Plural / Pluriel, Persona and Cygne Noir, sémiotique revue d’exploration (University of Québec, Montréal).



CARLOS DE CARVALHO

FRANÇA · FRANCE

Carlos de Carvalho estudou ilustração e grafismo no Instituto Saint Luc (Tournai, Bélgica) e, em seguida estudou animação 3D e direção digital no Supinfocom (Valenciennes, França). Ele “devora” todos os estilos visuais para criar o maior número possível de universos. Começou por trabalhar em publicidade animada, projetos de transmissão e séries de animação para canais de televisão franceses (TF1, France Television, M6, ...). Foi então que quis fazer as suas próprias animações e começou a criar projetos curtos, como “La balade des fantômes” ou “L’Histoire de Rouge”.

Carlos fundou o “Je Regarde”, um coletivo que visa a recolha de talentos em imagens e animações. Graças a esta estrutura, dirigiu o videoclip “Tenho Power”, a curta-metragem independente de animação “Premier Automne” e “Juste de l’eau”. Estes seus trabalhos foram distinguidos com mais de cinquenta prémios em festivais internacionais. Vários outros projetos estão em fase de desenvolvimento.

Carlos de Carvalho trabalha ainda como professor de direção artística na escola Supinfocom e como realizador independente/director artístico.

Carlos de Carvalho studied illustration and graphism at the Saint Luc institute (Tournai, Belgium), and then learnt 3D-animation and digital direction at Supinfocom (Valenciennes, France). He “devours” all visual styles to create as many universes as he possible can.

He first worked on animated advertisings, broadcast designs and animated series for French television channels (TF1, France Television, M6, ...). But then he wanted to make his own animations and started to create short projects such as “La balade des fantômes” or “L’Histoire de Rouge”.

He created “Je Regarde”, a collective which aims at gathering talents in pictures and animation. Thanks to this structure, he directed the videoclip “Do I have Power”, the independent short animated project “Premier Automne” and “Juste de l’eau”. They won more than fifty prizes in festivals around the world.

Several other projects should come up soon. Besides this, Carlos works an art direction teacher at the Supinfocom School and as an independent director/art director.

JÚRI SELEÇÃO
SELECTION JURY

Nascida em Coimbra em 1985, Catarina Sobral é ilustradora e autora de livros para crianças. Fez a sua formação superior em Design e concluiu em 2012 o mestrado em Ilustração. Colabora regularmente como ilustradora para a imprensa periódica e assina vários livros infantis, já publicados em Portugal, Brasil, França, Itália, Suécia e Hungria. Tem participado em várias exposições nacionais e internacionais e o seu trabalho já foi premiado pela Feira do Livro Infantil de Bolonha, pelo Prémio Nacional de Ilustração, pela Sociedade Portuguesa de Autores, pelo Festival Internacional de Banda Desenhada – Amadora BD e distinguido por publicações como o catálogo White Ravens e a revista 3x3.

Born in Coimbra in 1985, Catarina Sobral is illustrator and writes children's books. Degree in Design, and Master Degree in Illustration, concluded in 2012. She collaborates in a regular basis with the periodical press and is responsible for several children's books that have already been published in Portugal, Brazil, France, Italy, Sweden and Hungary. She participates in several national and international exhibitions and her work has been awarded at the Bologna's Children's Book Fair, at the National Illustration Prize, by the Portuguese Society of Authors and by the Comics International Festival – Amadora BD. The excellence of her work has also been recognised by publications such as the White Ravens Catalogue and the magazine 3x3.



**CATARINA
SOBRAL**

PORTUGAL

Ricardo Blanco nasceu em Lisboa, em 1972. Depois de trabalhar em Banda Desenhada, Ilustração e Artes Gráficas, começou a sua carreira em animação, em 1997, através de um curso para animadores na produtora Animanostira onde trabalhou como animador nas produções “Jardim da Celeste”, “Angelitos” e “Estrela de Gaspar”. Em 1999, depois de trabalhar como animador e diretor de animação no estúdio de animação Magictoons, voltou à Animanostira. Entre 2007 e 2009 trabalhou no estúdio Game Invest (como artista e animador lay-out) e no estúdio Sardinha em Lata, como artista de storyboard na série “Ema e Gui”. Em 2010, Ricardo mudou-se para Vila Nova de Gaia (Porto) para trabalhar no estúdio sediado em Vila Nova de Gaia, o Bigmoon Entertainment Studios, como ilustrador, UI designer, Texture Artist, storyboard artist e concept artista. Em 2012, trabalhou como lay-out artist e animador na curta-metragem de animação para o mercado americano “Poet Anderson, the Dreamwalker”. Desde 2012 que integra a Comissão Organizadora do CINANIMA - Festival Internacional de Cinema de Animação de Espinho. Em 2014 e 2015, fez parte do júri dos concursos anuais do Programa de Apoio ao Audiovisual e Multimédia do Instituto do Cinema e Audiovisual - ICA.

Ricardo Blanco was born in Lisbon, in 1972. After working with comics, illustration and graphic design, he started his career in animation in 1997 through a course for animators at the animation studio Animanostira, where he worked as an animator in “Jardim da Celeste”, “Angelitos” and “Estrela de Gaspar”. In 1999 and after having worked as an animator and animation director at the studio Magictoons, he returned to Animanostira. Between 2007 and 2009 he worked in the studio GameInvest (as a lay-out artist and animator) and in the animation studio Sardinha em Lata where he worked as a storyboard artist in the TV series “Ema e Gui”. In 2010 Ricardo moved to Vila Nova de Gaia (Oporto) to work at Bigmoon Entertainment Studios, as an illustrator, UI designer, texture artist, cut scenes storyboard artist and concept artist. In 2012 he worked as a lay-out artist/ animator in the animated short “Poet Anderson, the Dreamwalker”. Member of the Organising Committee of CINANIMA – International Animated Film Festival of Espinho since 2012. In 2014 and 2015 he was part of the jury for the annual support programs of the audiovisual and multimedia Portuguese projects, organised by ICA (Institute of Cinema and Audiovisual).



**RICARDO
BLANCO**

PORTUGAL





VITOR LOPES

PORTUGAL

Vitor Lopes, realizador e animador português. Começou a trabalhar em animação, desenvolvendo as suas competências na animação 2D. Entre 2000 e 2011 colaborou com o Cine Clube de Avanca onde participou em vários projetos de animação e desenvolveu propostas pessoais. Recebeu vários prémios em festivais em Itália, Austrália, República Checa, Portugal e Reino Unido. Trabalha como professor de animação desde 2008.

Vitor Lopes is a Portuguese born animator and illustrator. He started his career as a 2D traditional animator. From 2000 to 2011 he collaborated with Cine Clube de Avanca, a Portuguese animation production company, where he participated in several animation projects and directed other personal ideas. He has received awards in countries such as Italy, Australia, Czech Republic, Portugal and United Kingdom. In 2008 he began working as animation teacher.



OSVALDO MEDINA

PORTUGAL

Nascido em novembro de 1973 em Luanda, Angola. Chegou a Portugal no Verão de 1975. Começou a trabalhar em animação na produtora "Animanostra", principalmente em curtas-metragens. Em 2009 lança a sua primeira BD. Em 2012 muda para produtora Bang Bang, fazendo storyboard e concept art para a série de televisão "Nutri Ventures". Do fim de 2013 até hoje está a fazer storyboard na produtora "Go-To" para a série de TV "As histórias do Lucas". Entre estes trabalhos faz BD, curtas-metragens para clientes e outros trabalhos relacionados com animação, storyboard, ilustração e fotografia como hobby.

Born in November of 1973 in Luanda, Angola. Arrived in Portugal on the Summer of 1975. He began working in animation in 1997 at the animation studio "Animanostra", mainly working on short films. In 2009 he began doing comics. In 2012, Osvaldo moved to the production company "Bang Bang" doing storyboard for the TV series "Nutri Ventures" until the end of 2013. From 2013 to this day he's been doing storyboard for the TV series "As Histórias do Lucas" for the studio "Go-To". Simultaneously he works in comics, short films for clients and other jobs related to animation, storyboard and illustration and photography for fun.



MANUEL MATOS BARBOSA

PORTUGAL

Cineclubista, fez parte do grupo que iniciou o movimento criador da actual FPCA (Federação Portuguesa de Cinema e Audiovisuais), de cujos corpos gerentes fez igualmente parte. Esteve na representação portuguesa na UNICA em Oestende (Bélgica), Colónia (Alemanha) e Saint Nazaire (França). Tem sido júri em vários festivais nacionais e internacionais. Em 1984 e 2005 foi presidente do Júri do CINANIMA. Com uma extensa filmografia (constituída por obras de animação e documentários), os seus filmes foram premiados na Alemanha, Andorra, Angola, Áustria, Bélgica, Espanha, França, Itália, Moçambique, Portugal e Rodésia. Desenhador, é também autor de uma significativa obra de ilustração e banda desenhada. É autor de "Vamos Andando", um dos mais significativos documentários do cinema português. Entre 2008 e 2010, retoma a realização cinematográfica para dirigir com o apoio do ICA/Ministério da Cultura e da RTP, uma curta-metragem de animação sobre textos de Raúl Brandão e com a voz de Joaquim de Almeida.

A cineclub member, he was part of the group who initiated the creative movement of the current FPCA (Portuguese Federation of Film and Audiovisuals), of whose management bodies he was also a member. He was one of the Portuguese delegation at UNICA in Ostend (Belgium), Cologne (Germany) and Saint Nazaire (France). He has been a jury member at national and international festivals. In 1984 and 2005 he was president of the CINANIMA Jury. With an extensive filmography, (animation works and documentaries), his films won prizes in Germany, Andorra, Angola, Austria, Belgium, Spain, France, Italy, Mozambique, Portugal and Rhodesia. A penciller, he is also the author of several and important works of illustration and comics. He is the author of "We're Doing Alright", one of the most important documentaries in Portuguese cinema. Between 2008 and 2010, he returns to film directing to direct a short animated film about stories by Raúl Brandão and voiced by Joaquim de Almeida with the support of ICA/Ministry of Culture and RTP.

JÚRI PRÉMIO ANTÓNIO GAIO
ANTÓNIO GAIO AWARD JURY

Bruno Simões é um realizador e animador português. Após terminar o seu Master em Animação na Universidade Pompeu Fabra de Barcelona em 2006, Bruno mudou-se para Londres onde trabalhou para a Moving Picture Company (MPC) durante 5 anos, em projetos como a saga Harry Potter, Skyfall, Prometheus, ou World War Z, entre outros. Em 2011 mudou-se para Nova Iorque para trabalhar com o estúdio de animação Blue Sky Studios, nos projectos Epic, Rio 2, Peanuts e Ice Age 5.

Bruno Simões is a Portuguese animator and director. After concluding his Master in Animation from the University Pompey Fabra Barcelona in 2006, Bruno moved to London where he worked for the Moving Picture Company (MPC) for 5 years, in projects such as Harry Potter, Prometheus or World War Z, among others. In 2011 he moved to New York to work at t Blue Sky Studios, in the projects Epic, Rio 2, Peanuts and Ice Age 5.



**BRUNO
SIMÕES**

PORTUGAL

Fausta Cardoso Pereira nasceu em 1977 em Lisboa. Estudou Publicidade e Marketing, Comunicação Social e Sustentabilidade. Fez produção de cinema de animação e a gestão do projeto educativo Filmes do Recreio que, durante cinco anos, contou com o apoio do Ministério da Cultura. Dois dos filmes realizados ao abrigo deste projeto, cujo principal objetivo era o de aproximar crianças, entre os 6 e os 9 anos, do cinema de animação, foi premiado em 2001 e 2002 no Festival Internacional de Cinema de Animação de Espinho – CINANIMA. Trabalhou na gestão de projetos na área da responsabilidade social, tendo sido premiada pela Confederação Portuguesa de Voluntariado em 2012. É autora do livro de viagens Bom Caminho, publicado em 2014 e do romance O Homem do Puzzle publicado em 2015, ambos pela editora Planeta.

Fausta Cardoso Pereira was born in 1977 in Lisbon. She studied Advertising and Marketing, Media and Sustainability. She worked as producer of animation films and manager of the education project Filmes do Recreio that, for five years, had the support of the Ministry of Culture. Two of the films made in the context of this project, whose main aim was to bring children between 6 and 9 years closer to animated cinema, were awarded, in 2001 and 2002, at the International Animated Film Festival of Espinho – CINANIMA. She has worked in project management in the field of social responsibility and in 2012 she has received an Award from the Portuguese Confederation of Volunteering. She is the author of the travel book “Bom Caminho”, published in 2014, and the novel “O Homem do Puzzle”, published in 2015, both from the publisher Planeta.



**FAUSTA CARDOSO
PEREIRA**

PORTUGAL

Catalão. Desenhador e designer gráfico, historiador de cinema, Jordi Artigas investiga e escreve sobre os primórdios do cinema, cinema de animação, desenho e cultura popular desde os anos 70 do século XX. Desde 1980 tem desempenhado o papel de fundador, diretor e programador de festivais de cinema de animação e infantil. Livros: “Caricatures de Franco” (1995); “El Cine NIC, una juguina històrica del Poble-sec” (1998); “Francisco Macián. Els somnis d’un mag” (2005). Colaboração nos livros: “Cu-cut!. Sàtira política en temps trasbalsats (1902.1912)”, Ed. Efadós, 2012. “Matite di guerra. Satira e propaganda ion Europa (1914-1918)”, Il Pennino, Torino, 2014. Jordi escreveu ainda inúmeros artigos não só em catalão mas também em castelhano, francês e italiano. Artigos no “Comic de la Premsa Comarcal” entre 2004 e 2011. Primeira colaboração na imprensa digital em “El Web Negre” (2010-2012), em “Núvol” e em “Buduàr”. Membro da Sociedade Catalã de Comunicação (IEC). Em 2008 fundou “Memòria dels Dibuijants”. Diretor, desde 2010, do Cineclub del Reial Cercle Artístic de Barcelona. Membro da Comissão Organizadora (2015) do evento “70º aniversário da estreia do filme ‘Garbancito de la Mancha’”, Centre Cívic El Coll-La Bruquera, Reial Cercle Artístic.

Catalan. Designer and graphic designer, film historian, Jordi Artigas investigates and writes about the early days of cinema, animated film, design and folk culture since the 70s of the twentieth century. Since 1980 he has played the role of founder, director and programmer of animation and children’s film festivals. Books: “Caricatures de Franco” (1995); “El Cine NIC, una juguina històrica del Poble-sec” (1998); “Francisco Macián. Els somnis d’un mag” (2005). Collaboration in the books: “Cu-cut!. Sàtira política en temps trasbalsats (1902.1912)”, Ed. Efadós, 2012. “Matite di guerra. Satira e propaganda ion Europa (1914-1918)”, Il Pennino, Torino, 2014. Jordi has also written numerous articles not only in Catalan, but also in Spanish, French and Italian. Published articles in “Comic de la Premsa Comarcal” between 2004 and 2011. First collaboration for the online media in “El Web Negre” (2010-2012), in “Núvol” and in “Buduàr”. Member of the Catalan Communication Society (IEC). In 2008 he founded the “Memòria dels Dibuijants”. Since 2010, Jordi has been the director of the Cineclub del Reial Cercle Artístic, Barcelona. Member of the Committee that organised the celebration “70th anniversary of the premiere of the film ‘Garbancito de la Mancha’”, Centre Cívic El Coll-La Bruquera, Reial Cercle Artístic.



**JORDI
ARTIGAS**

ESPAÑA - SPAIN



JÚRI JOVEM CINEASTA PORTUGUÊS
YOUNG PORTUGUESE DIRECTOR JURY



**PATRÍCIA
FIGUEIREDO**

PORTUGAL

Patrícia Figueiredo nasceu em 1985 no Porto e vive em Bruxelas. Licenciou-se em Artes Plásticas – Pintura pela Faculdade de Belas Artes do Porto. Atualmente conclui o Mestrado em Ilustração e Animação no Instituto Politécnico do Cávado e do Ave, em Barcelos. Em 2013 ilustrou dois livros infantis, Os dois irmãos e a bruxa (editado pela Tcharan) e A fuga da ervilha (editado pela Paleta de Letras) e tem desde então colaborado em diversos projetos de ilustração e em exposições coletivas e individuais. É autora da curta-metragem de animação “Foi o fio”, distinguida com o prémio Jovem Cineasta no CINANIMA 2014 e premiada em vários festivais: Divercine - Festival Internacional de Cine para Niños y Jóvenes, Monstronale Festival, Porto7 – Festival Internacional de Curtas Metragens do Porto, Sé Vídeo, CórTEX - 5º Festival de Curtas Metragens de Sintra e Festival de Cinema de Avanca.

Patrícia Figueiredo was born in 1985 in Porto and lives in Brussels. She graduated in Visual Arts (Painting) from the Faculty of Fine Arts in Porto. Nowadays she's concluding the Master in Illustration and Animation at Polytechnic Institute of Cávado and Ave, Barcelos, Portugal. In 2013 she illustrated two children's books, Os dois irmãos e a bruxa (published by Tcharan) and A fuga da ervilha (published by Paleta de Letras) and has since then been collaborating in various illustration projects and in collective and individual exhibitions. She's the author of the animated short film "Foi o fio", winner of the Young Portuguese Director prize at CINANIMA in 2014 and awarded at several festivals: Divercine – Festival Internacional de Cine para Niños y Jóvenes, Festival Monstronale, Porto7 – Oporto International Short Film Festival, Sé Vídeo, CórTEX – 5th Sintra Short Film Festival and Avanca Film Festival.



**MIGUEL
BRAGA**

PORTUGAL

Miguel Braga nasceu em 17/08/71, em Lisboa, Portugal. Publicou as suas primeiras BDs em 1996 e em 1999 trabalhou pela primeira vez em animação no estúdio “Magic Toons”. Mais tarde criou o seu próprio método de produção de animação com o qual desenvolveu sites de animação flash e em 2000 criou o seu próprio estúdio chamado “Headcoretoons Productions”. Em 2002/ 2003 produz a série “Benjamim” para o estúdio Animanostra e em 2004 cria e produz a sua primeira série como autor, “Anjinho da Guarda”. Em 2007, Miguel Braga muda o nome do seu estúdio para “Bang! Bang! Animation”, e renova a imagem do site, pois já contava com uma equipa estável, um grande portfolio e reconhecimento público do seu trabalho. Em 2010 o estúdio “Bang! Bang! Animation” começa a produzir a série “Nutri Ventures, a maior produção de uma série de animação portuguesa até aos nossos dias.

Miguel Braga was born on the 17th August 1971 in Lisbon, Portugal. He published his first cartoons in 1996 and in 1999 he started working in animation in the Portuguese animation studio “Magic Toons”. Later, Miguel Braga created his own method of producing animation and began producing his own web animations. In 2000 he set up his own studio called “Headcoretoons Productions”. In 2002/2003 he produced the first TV production “Benjamim” for the animation studio Animanostra, and in 2004 Miguel Braga created and produced his first TV series “Anjinho da Guarda”. In 2007, Miguel Braga renamed his studio to “Bang! Bang! Animation”, and renewed the site's design because it already had a stable team, a great portfolio and a public recognition of their work. In 2010 “Bang!Bang! Animation Studio” started producing the TV Series “Nutri Ventures, the biggest animated series ever made in Portugal.



**JOÃO
FERREIRA**

PORTUGAL

Desde 1993, que colabora com vários estúdios nacionais e internacionais em várias produções, como realizador, animador e storyboarder. De 2010 a 2014, nos estúdios BangBang Animation foi responsável pela criação gráfica, coreizador e coordenador da pipeline da série Nutri-Ventures, série que vai neste momento na quinta temporada.

Since 1993, João has been collaborating with several national and international studios, as director, animator and storyboarder. Between 2010 and 2014, at the studio Bang Bang Animation, he was the responsible for the graphic creation, co-direction and coordination of the pipeline of the series “Nutri Ventures”, which is now in its fifth season.



ÍNDICE



INDEX



CURTAS-METRAGENS • COMPETIÇÃO SHORT-FILMS • COMPETITION

TÍTULO TITLE	REALIZADOR DIRECTOR	PAÍS COUNTRY	PAG.
A single life	Job, Joris & Marieke	Holanda . <i>The Netherlands</i>	44
After the end	Sam Southward	Reino Unido . <i>United Kingdom</i>	42
Amélia & Duarte	Alice Guimarães, Mónica Santos	Portugal	43
Cat meets dog	Paul Driessen	Canadá . <i>Canada</i>	44
Chez moi	Phuong Mai Nguyen	França . <i>France</i>	46
Chomet Couch Gag	Sylvain Chomet	Reino Unido . <i>United Kingdom</i>	30
Claude Debussy. Chou-Chou	Andrei Ushakov	Rússia . <i>Russia</i>	34
Compte les moutons	Frits Standaert	França . <i>France</i>	30
Cycle	Kim Junki	Coreia do Sul . <i>South Korea</i>	34
Dans les eaux profondes	Sarah van den Boom	França . <i>France</i>	45
De longues vacances	Caroline Nugues	Bélgica . <i>Belgium</i>	38
Deceivers	Yury Tomilov	Rússia . <i>Russia</i>	31
Duo	Janis Aussel, Elsa Boyer, Marie-Pierre Demessant, Dorian Lee, Laurent Moing, Guitty Mojabi, Aron Bothman	França . <i>France</i>	29
Edmond	Nina Gantz	Reino Unido . <i>United Kingdom</i>	32
Eggplant	Yangzi She	EUA . <i>USA</i>	47
Elmando	Anton Octavian	Roménia . <i>Romania</i>	36
Erlking	Georges Schwizgebel	Suíça . <i>Switzerland</i>	40
Ernie Biscuit	Adam Elliot	Austrália . <i>Australia</i>	40
Fears	Nata Metlukh	EUA . <i>USA</i>	29
Funny wishes	Ekaterina Savina	Rússia . <i>Russia</i>	29
Hard to be a sparrow	Darya Vyatkina	Rússia . <i>Russia</i>	37
If I was God	Cordell Barker	Canadá . <i>Canada</i>	43
In the distance	Florian Grolig	Alemanha . <i>Germany</i>	44
Inside Homer Simpson's Couch Gag	Michal Socha	EUA . <i>USA</i>	39
Islander's rest	Claudius Gentinetta, Frank Braun	Suíça . <i>Switzerland</i>	46
La fenêtre	Stéphane Barrere, Maxime Blondeel, Maria Fernanda Corcho, Nathan Leroi, Brice Proust, Amandine Riviere, Fabrice Tapare	França . <i>France</i>	39
La petite pousse	Chaïtane Conversat	França . <i>France</i>	37
Le repas dominical	Celine Devaux	França . <i>France</i>	42
Madam and Deva	Natalia Mirzoyan	Rússia . <i>Russia</i>	35
My grandfather was a cherry tree	Tatiana Poliektova, Olga Poliektova	Rússia . <i>Russia</i>	30
Omulan!	Matei Branea	Roménia . <i>Romania</i>	41
One, two, tree	Yulia Aronova	França . <i>France</i>	41
Owl me tender	Sergey Kapkov, Aleksey Alekseev, Svetlana Andrianova, Andrey Bakhurin, Natalya Berezovaya, Alex Budovsky, Andrey Zolotukhin, Gayana Matevosyan, Ivan Maximov, Sergey Merinov, Narara Muradyan, Monique Armelle Renault, Marina Rosset, Yulia Ruditskaya, Sasha Svirsky, Natalya Skryabina, Mikhail Tumelya, Yuliya Tkhay, Ramil Usmanov, Rim Sharafutdinov	Rússia . <i>Russia</i>	39
Parrot away	Mads Weidner	Dinamarca . <i>Denmark</i>	37
Somewhere down the line	Julien Regnard	Irlanda . <i>Ireland</i>	45
Sous tes doigts	Maria-Christine Courtès	França . <i>France</i>	43

CURTAS-METRAGENS • COMPETIÇÃO SHORT-FILMS • COMPETITION

TÍTULO TITLE	REALIZADOR DIRECTOR	PAÍS COUNTRY	PAG.
Stromae: 'Carmen'	Sylvain Chomet	Reino Unido . <i>United Kingdom</i>	35
Tea with the dead	Gary Gill	Irlanda . <i>Ireland</i>	31
The blue sweater	Dhaneesh Jameson	EUA . <i>USA</i>	31
The evening her mind jumped out of her head	Kim Noce, Shaun Clark	Reino Unido . <i>United Kingdom</i>	33
The five minute museum	Paul Bush	Suíça . <i>Switzerland</i>	36
The great harlot and the beast	Karsten Kjaerulf-Hoop	Dinamarca . <i>Denmark</i>	33
The house	Philipp Yarin	Rússia . <i>Russia</i>	32
The master	Riho Unt	Estónia . <i>Estonia</i>	41
The moustache	Anni Oja	Finlândia . <i>Finland</i>	42
The Sleepwalker	Theodore Ushev	Canadá . <i>Canada</i>	40
The story of Percival Pilts	Janette Goodey, John Lewis	Austrália . <i>Australia</i>	46
Tigres à la queue Leu Leu	Benoit Chieux	França . <i>France</i>	33
Travel by feet	Khris Cembe	Espanha . <i>Spain</i>	34
Tsunami	Sofie Kampmark	Dinamarca . <i>Denmark</i>	45
wHole	Verena Klinger, Robert Banning	Alemanha . <i>Germany</i>	38
Yùl et le serpent	Gabriel Harel	França . <i>France</i>	36
Zepo	Cesar Diaz Melendez	Espanha . <i>Spain</i>	38

LONGAS-METRAGENS: COMPETITIVA FEATURE FILMS: COMPETITION

TÍTULO TITLE	REALIZADOR DIRECTOR	PAÍS COUNTRY	PAG.
Banished	Diego Guerra	Colômbia . <i>Colombia</i>	52
Extraordinary tales	Raul Garcia	Luxemburgo . <i>Luxembourg</i>	51
Little from the fish shop	Jan Balej	Rep. Checa . <i>Czech Republic</i>	52
Manieggs: Revenge of the hard egg	Zoltán Miklosy	Hungria . <i>Hungary</i>	51
Sabogal	Sergio Mejía Forero, Juan José Lozano	Colômbia . <i>Colombia</i>	51

PRÉMIO ANTÓNIO GAIO ANTÓNIO GAIO AWARD

TÍTULO TITLE	REALIZADOR DIRECTOR	PAÍS COUNTRY	PAG.
Amélia & Duarte	Alice Guimarães, Mónica Santos	Portugal	55
Campo à beira mar	André Ruivo	Portugal	56
Dr. Frankensiny e o pequeno Prometeu	Colectivo Stop Motion Portugal Workshops	Portugal	57
Galope	Raquel Felgueiras	Portugal	57
Macabre	João Miguel Real, Jerónimo Rocha	Portugal	55
Meada	Anna Linnea Lidégran Correia	Portugal	57
One day of rain	Ágnes Györf	Portugal	58
Papel de Natal	José Miguel Ribeiro	Portugal	56
Vigil	Rita Cruchinho Neves	Portugal	56
Within	Natália Andrade	Portugal	55

PRÉMIO JOVEM CINEASTA PORTUGUÊS YOUNG PORTUGUESE DIRECTOR AWARD

TÍTULO TITLE	REALIZADOR DIRECTOR	PAÍS COUNTRY	PAG.
#LINGO	Vicente Niro	Portugal	64
(In)Domável	Sandra Sofia Santos	Portugal	63
A carrinha amarela	Colectivo - Crianças das Oficinas da Anilupa Turma 2º ano da Escola Básica do Lagarteiro	Portugal	61
Antagonisma	Carmen Costa	Portugal	65
Back home	Inês Fernandes	Portugal	65
Da minha janela...	Colectivo Crianças e Jovens sob orientação de Tânia Duarte e Ícaro	Portugal	62
Entrudo	Rita Gato	Portugal	64
Gaiola de vento	Marco Costa	Portugal	64
Máquinas de Sonho	Colectivo Os maquinistas do ATV	Portugal	62
O cordel mágico	Colectivo - Crianças das Oficinas da Anilupa Turma 2º B da Escola Básica de Costa Cabral	Portugal	61
Os bravos do Mindelo	Jovens com idades compreendidas entre os 14 e os 18 anos sob orientação de Jorge Ribeiro e Emanuel Barros	Portugal	61
Para a ilha do tesouro	Colectivo - Crianças das Oficinas da Anilupa Bando dos Gambozinos	Portugal	62
Que dia é hoje?	Colectivo Fotograma 24 & Jovens de Montemor-O-Novo	Portugal	63
Take it easy Maria	Leonor Pacheco	Portugal	63

SESSÕES COMPETITIVAS COMPETITIVE SCREENINGS

TÍTULO TITLE	PAG.
Curtas-Metragens • Competitiva . <i>Short Films • Competition</i>	27 - 47
Longas-Metragens • Competitiva . <i>Feature Films • Competition</i>	49 - 52
Prémio António Gaio . <i>António Gaio Award</i>	53 - 57
Prémio Jovem Cineasta Português . <i>Young Portuguese Director Award</i>	59 - 65



SESSÕES NÃO COMPETITIVAS NON COMPETITIVE SCREENINGS

TÍTULO TITLE	PAG.
Sessão Especial de Abertura . <i>Special Opening Screening</i>	69
Sessão Oficial de Abertura . <i>Official Opening Screening</i>	71
Sereia Animada • Curtas-metragens 1 - 2 - 3 [Grande Panorama] . <i>Animated Mermaid • Short Films 1 - 2 - 3 [Grand Panorama]</i>	75
Sereia Animada • Longas-metragens 1 - 2 [Grande Panorama] . <i>Animated Mermaid • Feature films 1 - 2 [Grand Panorama]</i>	83
Premiados CINANIMA 2014 . <i>Films Awarded CINANIMA 2014</i>	85
Finalistas Cartoon D'Or 2015 . <i>Cartoon D'Or Finalists 2015</i>	89
Festival Convidado . <i>Guest Festival • O!PLA The Festival of Polish Animation</i>	93
Festival Convidado . <i>Guest Festival • Anima Mundi Brasil . Brazil</i>	99
Fraturas 1 - 2 . <i>Fractures 1 - 2</i>	103
Holanda • Panorama Atual . <i>The Netherlands • Contemporary Animation</i>	109
Catalunha • Panorama Histórico 1 - 2 . <i>Catalonia • An Historical Overview 1 - 2</i>	115
Irlanda • Panorama Atual . <i>Ireland • Contemporary Animation</i>	123
Da Diáspora Portuguesa . <i>Of the Portuguese Diaspora</i>	129
Dofus • Apresentação Especial . <i>Dofus • Special Presentation</i>	135
BD & Animação . <i>Comics & Animation</i>	137
Sessão Infantil . <i>Animation for infants</i>	143
As Escolas Vêm ao CINANIMA • Pré-Escola & 1º ciclo [Grande Panorama] . <i>Schools come to CINANIMA • Young children [Grand Panorama]</i>	147
As Escolas vêm ao CINANIMA • 2º & 3º ciclos [Grande Panorama] . <i>Schools come to CINANIMA • School children [Grand Panorama]</i>	153
As Escolas vêm ao CINANIMA • Secundárias [Grande Panorama] . <i>Schools come to CINANIMA • Secondary schools [Grand Panorama]</i>	157

SEREIA ANIMADA • CURTAS-METRAGENS 1 - 2 - 3 ANIMATED MERMAID • SHORT FILMS 1 - 2 - 3

TÍTULO TITLE	REALIZADOR DIRECTOR	PAÍS COUNTRY	PAG.
A dog's life	Pieter Vandenabeele	Bélgica . <i>Belgium</i>	79
ABCs of Death 2 - title sequence	Wolfgang Matzl	Nova Zelândia . <i>New Zealand</i>	77
Always tired	Jochen Kuhn	Alemanha . <i>Germany</i>	81
An ode to love	Matthew Darragh	Irlanda . <i>Ireland</i>	80
Autos portraits	Claude Cloutier	Canadá . <i>Canada</i>	79
BabyBox	Katarina Lillqvist	Rep. Checa . <i>Czech Republic</i>	77
Benches no. 0458	Ivan Maximov	Rússia . <i>Russia</i>	80
Blanquette	Charlie Belin	França . <i>France</i>	77
Blood manifesto	Theodore Ushev	Canadá . <i>Canada</i>	82
Castillo y el Armado	Pedro Harres	Brasil . <i>Brazil</i>	81
House of unconsciousness	Priit Tender	Estônia . <i>Estonia</i>	82
How to get people to like you	Alexandra Yakovleva	Rússia . <i>Russia</i>	81
It was mine	Kajsa Naess	Noruega . <i>Norway</i>	81
Leftover	Sarolta Szabo , Tibor Banoczki	França . <i>France</i>	82
Levitation	Marko Mestrovic	Croácia . <i>Croatia</i>	78

SEREIA ANIMADA • CURTAS-METRAGENS 1 - 2 - 3 ANIMATED MERMAID • SHORT FILMS 1 - 2 - 3

TÍTULO TITLE	REALIZADOR DIRECTOR	PAÍS COUNTRY	PAG.
Messages dans l'air	Isabelle Favez	Suíça . <i>Switzerland</i>	78
Missing you	Satomi Maiya	Japão . <i>Japan</i>	80
Nebula	Camilla Andre, Marion Bulot, Clément Doranlo, Myriam Fourati, Jonghyun Jungboix, Alexis Kerjosse, Sarah Simon	França . <i>France</i>	81
Otto	Salvatore Murgia, Dario Imbrogno	Itália . <i>Italy</i>	79
Perfect houseguest	Ru Kuwahata, Max Porter	EUA . <i>USA</i>	78
Piano	Kaspar Jancis	Estónia . <i>Estonia</i>	80
Sexy laundry	Izabela Plucinska	Canadá . <i>Canada</i>	76
Strauss	Elena Petkevich	Rússia . <i>Russia</i>	77
Summer 2014	Wojciech Sobczyk	Polónia . <i>Poland</i>	82
Taxidermia	Arad Safarzagdegan	Irão . <i>Iran</i>	80
The correct insult	Janis Aschberger	Alemanha . <i>Germany</i>	80
The night ocean	Maria Lorenzo Hernandez	Espanha . <i>Spain</i>	79
The tie	An Vrombaut	Bélgica . <i>Belgium</i>	81
The wait of May	Simone Massi	Itália . <i>Italy</i>	76
Tick Tack	Ülo Pikkov	Estónia . <i>Estonia</i>	77
Un certain regard	Simon Masse, Semiramis Mamata, Anne Courtin, Rayane Raji	França . <i>France</i>	79
Wand's wander	Nadya Mira	França . <i>France</i>	77
Way out	Yukai Du	Reino Unido . <i>United Kingdom</i>	79

SEREIA ANIMADA • LONGAS-METRAGENS ANIMATED MERMAID • FEATURE FILMS

TÍTULO TITLE	REALIZADOR DIRECTOR	PAÍS COUNTRY	PAG.
Possessed	Sam	Espanha . <i>Spain</i>	83
Sinbad - A Flying Princess and a Secret Island	Shinpei Miyashita	Japão . <i>Japan</i>	83

PRÉ-FESTIVAL PRE FESTIVAL • PARA ALÉM DOS FILMES BEYOND FILMS

TÍTULO TITLE	PAG.
Reitoria da Universidade do Porto e da Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro . <i>Porto University and University of Trás-os montes e Alto Douro</i>	165
Dia Internacional da Animação . <i>International Animation Day</i>	167
Conferências . <i>Masterclasses</i>	171
Oficinas . <i>Workhops</i>	175



SESSÕES COMPETITIVAS



COMPETITIVE SCREENINGS





**CURTAS METRAGENS
COMPETITIVA
1 • 2 • 3 • 4 • 5 • 6**

**SHORT FILMS
COMPETITION
1 • 2 • 3 • 4 • 5 • 6**



MEDOS

FEARS



Um homem destemido chega a uma cidade grande onde toda a gente tem medos. Depois de viver uma situação perigosa, o homem percebe que os medos não só conseguem piorar e tornar mais difícil a vida das pessoas, como podem salvar vidas.

A fearless man arrives to a big city, where everyone has fears. After getting into a dangerous situation, a man realizes, that fears can not only worsen people's existence and make it more difficult, but they also can serve and sometimes save lives.



Realização *Direction* Nata Metlukh
Produção *Production* Nata Metlukh
nata.metlukh@gmail.com

EUA • USA
00:02:08 | 2015 | Cores • Colour |
Computador 2D • 2D Computer

Argumento • Script > Nata Metlukh |
Animação • Animation > Nata
Metlukh | Música • Music > Nata
Metlukh

Curtas-metragens - Filme de Fim de
Estudos e/ou de Escola • Short films
- Graduation and/or School Film

DESEJOS DIVERTIDOS

FUNNY WISHES • SMESHNIYE ZHELANIA



Uma interpretação de autor de um conto fabuloso, embora não muito conhecido, de Charles Perrault. A ação tem lugar num teatro de marionetas dentro de uma velha caixa de música.

This is an author interpretation of a great, although not very well known, tale of Charles Perrault called. Action takes place in a puppet theater inside an old music box.



Realização *Direction* Ekaterina Savina
Produção *Production* Tengiz Semyonov
kinoanimos@gmail.com

Rússia • Russia
00:07:21 | 2015 | Cores • Colour |
Computador 3D • 3D Computer |
Recortes • Cut-outs

Argumento • Script > Ekaterina
Savina | Animação • Animation >
Eugene Savin | Música • Music >
Vasilii Filatov

Curtas-metragens - mais de 5 a 24
minutos • Short films - more than 5
up to 24 minutes

DUO



Realização *Direction* Janis Aussel, Elsa Boyer, Marie-Pierre
Demessant, Dorian Lee, Laurent Moing, Guitty Mojabi, Aron Bothman
Produção *Production* Gobelins, l'école de l'image
inscription@sevefilms.com

Dois acrobatas sobem ao palco uma última vez, unidos pelas luzes da ribalta mesmo quando a harmonia nos bastidores tinha sido quebrada.

Two acrobats go onstage one last time, united under the spotlights even as their harmony backstage is broken.



França • France
00:03:30 | 2014 | Cores • Colour |
Computador 2D • 2D Computer |
Fotografia • Photos

Argumento • Script | Animação
• Animation > Janis Aussel, Elsa
Boyer, Marie-Pierre Demessant,
Dorian Lee, Laurent Moing, Guitty
Mojabi, Aron Bothman | Música •
Music > Laurent Courbier

Curtas-metragens - Filme de Fim de
Estudos e/ou de Escola • Short films
- Graduation and/or School Film

O MEU AVÔ ERA UMA CEREJEIRA

MY GRANDFATHER WAS A CHERRY TREE



Realização *Direction* Tatiana Poliektova, Olga Poliektova
 Produção *Production* Pavel Smirnov
 pavel.smirnov81@gmail.com

A vida e a morte nas palavras e voz de um jovem. O filme é também a história de um avô especial, que escutava o som das árvores enquanto respiravam e acreditava que “ninguém morreria se alguém ainda o amasse”.

This is a movie-memory, narrated by a young boy about his views on life and death. It's also a story about an unusual grandfather, who could listen to the trees breathing and believed that "a person can't die if someone still loves him".



Rússia • *Russia*
 00:12:30 | 2015 | Cores • *Colour* |
 Desenho sobre papel • *Drawing on paper*

Argumento • *Script* > Tatiana Poliektova, Olga Poliektova, Konstantin Fedorov | Animação • *Animation* > Olga Poliektova, Tatiana Poliektova | Música • *Music* > Nicola Lerra

Curtas-metragens - mais de 5 a 24 minutos • *Short films - more than 5 up to 24 minutes*

CHOMET COUCH GAG



Realização *Direction* Sylvain Chomet
 Produção *Production* Ru Warner
 rebecca@th2ng.com

Uma paródia realizada por Sylvain Chomet. Homer Simpson come caracóis, Bart tenta alimentar um ganso à força e Maggie perde-se num local muito estranho.

Sylvain Chomet's French parody of the Simpsons family has Homer eating snails, Bart force feeding a goose and Maggie lost in a very strange place.



Reino Unido • *United Kingdom*
 00:01:08 | 2014 | Cores • *Colour* |
 Computador 2D • *2D Computer* |
 Desenho sobre papel • *Drawing on paper*

Argumento • *Script* > Sylvain Chomet | Animação • *Animation* > th1ng London | Música • *Music* > Sylvain Chomet

Curtas-metragens - publicidade e informação • *Short films - commissioned films*

CONTAR CARNEIRINHOS

COUNTING SHEEP • COMPTE LES MOUTONS



Realização *Direction* Frits Standaert
 Produção *Production* Arnaud Demuyck
 info@euroanima.net

Um menino não consegue adormecer. Chama pelo pai que lia o jornal na sala de estar. Para não ter que contar outra história ao menino, o pai diz-lhe para ele contar carneirinhos.

A little boy can't get to sleep. He calls his father who is reading the newspaper downstairs in the living room. To get out of reading him yet another story, he tells his son to try counting sheep.



França • *France*
 00:07:00 | 2015 | Cores • *Colour*
 Computador 2D • *2D Computer* |
 Desenho sobre papel • *Drawing on paper*

Argumento • *Script* > Arnaud Demuyck | Animação • *Animation* > Koen De Koninck | Música • *Music* > Simon Fache

Curtas-metragens - mais de 5 a 24 minutos • *Short films - more than 5 up to 24 minutes*

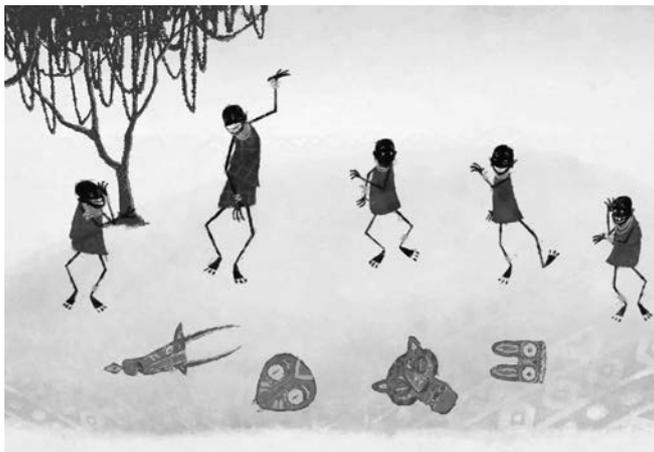
TRAPACEIROS

DECEIVERS • OBMANSCHIKI



Um conto africano que nos relata que quando a pessoa mais fraca usa truques, consegue sempre derrotar uma pessoa mais forte, mas se todos se enganarem uns aos outros, a presa desaparece e ninguém fica satisfeito.

African fairy tale "Deceivers" tells us that the weakest person, using tricks, can always defeat a powerful one, but if everybody deceive each other, the prey disappears, and no one is satisfied.



Realização *Direction* Yury Tomilov
Produção *Production* Valentina Khizhniakova
a-film21@isnet.ru

Rússia • *Russia*
00:04:00 | 2015 | Cores • *Colour* |
Computador 2D • *2D Computer* |
Recortes • *Cut-outs*

Argumento • *Script* > Ekaterina Kozhushanaya | Animação • *Animation* > Yury Tomilov, Alena Medvedeva, Anastasiya Melihova Vera Pozdeeva, Pavel Nikiforov Maxim Kulikov

Curtas-metragens - até 5 minutos • *Short films - up to 5 minutes*

A CAMISOLA AZUL

THE BLUE SWEATER • NEELA KUPPĀYAM



Uma menina faz uma promessa ao irmão mais novo, Unni. Ela promete fazer-lhe uma camisola na cor preferida dele, o azul, até à noite de lua cheia.

The Blue Sweater' is the story of a promise made by a girl to her little brother Unni. She will knit him a sweater in his favorite colour, blue, by the next full moon.



Realização *Direction* Dhaneesh Jameson
Produção *Production* Dhaneesh Jameson
dhaneeshkj@gmail.com

EUA • *USA*
00:05:55 | 2015 | Cores • *Colour* |
Computador 2D • *2D Computer*

Argumento • *Script* > Dhaneesh Jameson | Animação • *Animation* > Dhaneesh Jameson | Música • *Music* > Adarsh S Nath

Curtas-metragens - mais de 5 a 24 minutos • *Short films - more than 5 up to 24 minutes*

CHÁ COM OS MORTOS

TEA WITH THE DEAD



Frank é um homem gentil e modesto que embalsama os mortos, numa pequena cidade em Connemara. Depois de lavar, desinfetar, remover e substituir fluídos, depois de maquilhar e vestir os mortos, Frank faz duas chávenas de chá. Uma para ele, outra para o falecido.

Frank is a gentle unassuming embalmer from a small town in Connemara. After Frank has washed, disinfected, removed and replaced fluids, applied cosmetics and dressed the deceased, he always makes two cups of tea. One for him and one for the dead.



Realização *Direction* Gary Gill
Produção *Production* Susan Broe
susan@wiggleywoo.com

Irlanda • *Ireland*
00:07:00 | 2014 | Cores • *Colour* |
Computador 3D • *3D Computer* |
Computador 2D • *2D Computer*

Argumento • *Script* > Gary Gill | Animação • *Animation* > Gary Gill

Curtas-metragens - mais de 5 a 24 minutos • *Short films - more than 5 up to 24 minutes*

EDMOND



Uma comédia de humor negro sobre um homem com desejos canibalescos que viaja para trás, na sua vida, em busca da explicação para a sua infelicidade.

A dark comedy about a man with cannibalistic urges who travels back through his life, looking for the root of his unhappiness.



Realização *Direction* Nina Gantz
Produção *Production* Emilie Jouffroy
jouffroy.emilie@gmail.com

Reino Unido • *United Kingdom*
00:09:25 | 2015 | Cores • *Colour* |
Computador 2D • *2D Computer* |
Marionetas • *Puppets*

Argumento • *Script* > Nina Gantz |
Animação • *Animation* > Adam Watts
| Música • *Music* > Terence Dunn

Curtas-metragens - Filme de Fim de
Estudos e/ou de Escola • *Short films*
- *Graduation and/or School Film*

A CASA

THE HOUSE • DOM



Uma pintora, o seu mundo e a sua casa.

A painter, her world and her house.



Realização *Direction* Philipp Yarin
Produção *Production* Tengiz Semyonov
kinoanimos@gmail.com

Rússia • *Russia*
00:08:57 | 2015 | Cores • *Colour* |
Computador 2D • *2D Computer* |
Recortes • *Cut-outs*

Argumento • *Script* > Alexander Yarin
| Animação • *Animation* > F. Gasanov,
T. Molodova, S. Glagolev, S. Birukov |
Música • *Music* > Alexey Zelenskiy

Curtas-metragens - mais de 5 a 24
minutos • *Short films - more than 5*
up to 24 minutes



TIGRES AMARRADOS POR UMA CORDA

TIGERS TIED UP IN ONE ROPE
TIGRES A LA QUEUE LEU LEU



Um jovem extremamente preguiçoso é perseguido pela mãe que já não suporta vê-lo comer e dormir o dia todo. O jovem acaba por decidir trabalhar e mostra ter uma imaginação, criatividade e tenacidade prodigiosas.

An extremely lazy young boy is harassed by his mother who cannot bear to see him eat and sleep all day after day. He eventually decides to get to work and shows unexpected imagination, creativity and tenacity.



Realização *Direction* Benoit Chieux
Produção *Production* Les films de l'arlequin
carole.arlequin@gmail.com

França • France
00:08:00 | 2014 | Cores • Colour |
Desenho sobre papel • Drawing
on paper

Argumento • Script > Benoit Chieux |
Animação • Animation > Chieux,
Bordeau, Schaeppman | Música •
Music > Heral

Curtas-metragens - mais de 5 a 24
minutos • Short films - more than 5
up to 24 minutes

A MERETRIZ E A FERA

THE GREAT HARLOT AND THE BEAST



Como é que a mente inocente e ingênua de um fantoche de um príncipe recentemente esculpido e os seus co-atores suportarão o apetite insaciável do público pelo entretenimento?

How will the naive innocent mind of a freshly carved prince puppet and his co-actors withstand their audience's insatiable appetite for entertainment?



Realização *Direction* Karsten Kjærulf-Hoop
Produção *Production* Michelle Nardone
taw.films@via.dk

Dinamarca • Denmark
00:07:14 | 2014 | Cores • Colour |
Computador 3D • 3D Computer

Animação • Animation > Rasmus
Brinck, Kristina Stengaard, Frederik
Troels-Smith, Karsten Kj-Hoop,
Rasmus Brinck | Música • Music >
Uri Kranot, Thomas Christensen,
Jody Ghani

Curtas-metragens - mais de 5 a 24
minutos • Short films - more than 5
up to 24 minutes

A NOITE EM QUE A MENTE DELA SAIU DA CABEÇA

THE EVENING HER MIND JUMPED OUT OF HER HEAD



"Numa noite fria de inverno, uma mulher séria é obrigada a iluminar-se quando a sua mente sai fora da cabeça".

"One cold winters evening, a serious woman is forced to lighten up when her mind jumps out of her head".



Realização *Direction* Kim Noce, Shaun Clark
Produção *Production* Kim Noce & Shaun Clark
hello@mewlab.com

Reino Unido • United Kingdom
00:07:32 | 2015 | Cores • Colour |
Computador 2D • 2D Computer |
Outras • Others

Argumento • Script > Sarah Woolner |
Animação • Animation > Kim Noce,
Shaun Clark | Música • Music > Alex
Harwood

Curtas-metragens - mais de 5 a 24
minutos • Short films - more than 5
up to 24 minutes

STROMAE “CARMEN”



Realização *Direction* Sylvain Chomet
 Produção *Production* Ru Warner
 rebecca@th2ng.com

Um filme feito para o artista belga Stromae e que acompanha a faixa ‘Carmen’, realizado e concebido por Sylvain Chomet, quatro vezes nomeado para o Oscar® da Academia.

This film for the Belgian artist Stromae accompanies his track ‘Carmen’ and was directed and designed by 4 time Academy Nominee, Sylvain Chomet.



Reino Unido • *United Kingdom*
 00:03:19 | 2015 | Cores • *Colour* |
 Computador 2D • *2D Computer* |
 Desenho sobre papel • *Drawing on paper*

Argumento • *Script* > Orelsan, Sylvain Chomet | Animação • *Animation* > th1ng London | Música • *Music* > Stromae

Curtas-metragens - publicidade e informação • *Short films - commissioned films*

MADAM E DEVA

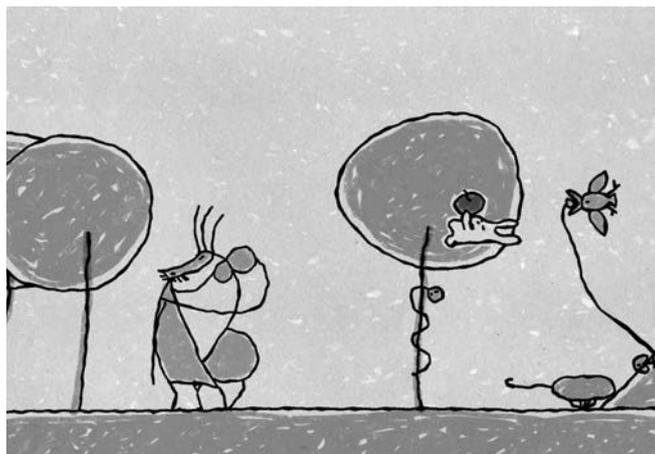
MADAM AND DEVA



Realização *Direction* Natalia Mirzoyan
 Produção *Production* Liya Popov
 info@skapetersburg.ru

Um filme sobre as vítimas inocentes de triângulos amorosos.

The film is about innocent victims of love triangles.



Rússia • *Russia*
 00:06:33 | 2015 | Cores • *Colour* |
 Computador 2D • *2D Computer* |
 Desenho sobre papel • *Drawing on paper*

Argumento • *Script* > Natalia Mirzoyan, Igor Melnikov | Animação • *Animation* > Natalia Mirzoyan | Música • *Music* > Lev Slepner

Curtas-metragens - mais de 5 a 24 minutos • *Short films - more than 5 up to 24 minutes*

YÛL E A SERPENTE

YÛL AND THE SNAKE • YÛL ET LE SERPENT



YÛl, um jovem de 13 anos, vai com o irmão mais velho, Dino, fechar um negócio com Mike, um rufia escoltado pelo seu mastif argentino. Quando as coisas correm mal, uma cobra misteriosa aparece.

YÛl, 13 years old, goes with his big brother Dino to conclude a deal with Mike, a thug escorted by his Argentinian mastiff. When things go wrong, a mysterious snake appears.



Realização *Direction* Gabriel Harel
Produção *Production* Amaury Ovisse
info@kazakproductions.fr

França • France
00:13:11 | 2015 | Cores • Colour |
Computador 2D • 2D Computer

Argumento • *Script* > Gabriel Harel, Nicolas Pleskof | Animação • *Animation* > Susanne Seidel, Guillaume Lorin, Ludrèce Andreea Titouan Bordeau, Loïc Espuche, Chenghua Yang, Gabriel Harel | Música • *Music* > Freddy Leclerc

Curtas-metragens - mais de 5 a 24 minutos • *Short films - more than 5 up to 24 minutes*

O MUSEU DE CINCO MINUTOS

THE FIVE MINUTE MUSEUM



"Filme experimental onde centenas de artefactos pertencentes a coleções de pequenos museus ganham vida numa história animada sobre o esforço humano".

"An experimental animation in which thousands of artefacts from the collections of small museums are brought to life in an animated history of human endeavour".



Realização *Direction* Paul Bush
Produção *Production* Gerd Gockell - Schattenkabinett GmbH • info@schattenkabinett.com

Suíça • Switzerland
00:06:30 | 2015 | Cores • Colour |
Animação de objectos • *Animated objects*

Argumento • *Script* > Paul Bush | Animação • *Animation* > Paul Bush Adrian Flury, Joder von Rotz, Justine Klaiber, Nina Christen | Música • *Music* > Andy Cowton

Curtas-metragens - mais de 5 a 24 minutos • *Short films - more than 5 up to 24 minutes*

ELMANDO



Elmando narra a história de um pequeno congolês, nascido na floresta de Kivu. A sua vida tranquila sofre um revés trágico quando a aldeia é atacada e a sua mãe é raptada.

Elmando is the story of a young Congolese child, born near the forest of Kivu. His peaceful life takes a tragic turn when his village is attacked and his mother is kidnapped.



Realização *Direction* Anton Octavian
Produção *Production* Anton Octavian
antonoctavian@gmail.com

Roménia • Romania
00:03:23 | 2014 | Cores • Colour |
Computador 2D • 2D Computer |
Pintura • *Paint* | Outras • Others

Argumento • *Script* > Andreea Gurban | Animação • *Animation* > Anton Octavian, Andreea Gurban | Música • *Music* > Sandro Joyeux

Curtas-metragens - publicidade e informação • *Short films - commissioned films*

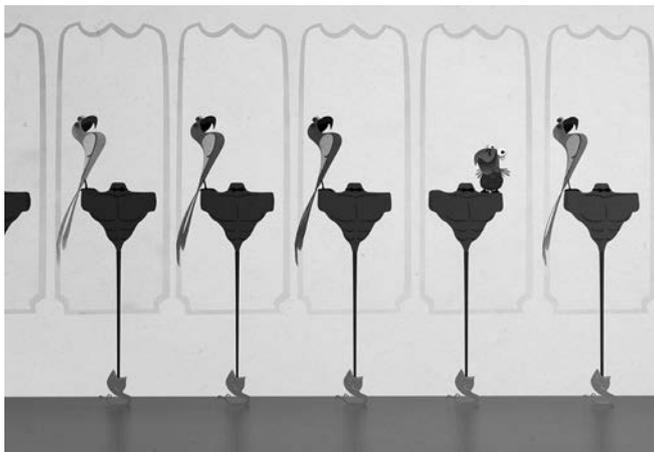
PAPAGAIO AO MAR

PARROT AWAY



Pierre, um papagaio feio, ganha a lotaria quando um pirata estiloso o adota.

The ugly parrot Pierre gets lucky when a fashionable pirate adopts him.



Realização *Direction* Mads Weidner
 Produção *Production* Michelle Nardone
 taw.films@via.dk

Dinamarca • *Denmark*
 00.05.57 | 2014 | Cores • *Colour* |
 Computador 3D • *3D Computer*

Animação • *Animation* > Mads Weidner, Marion Strunck, Mie Pedersen | Música • *Music* > Thomas Ahlmark

Curtas-metragens - mais de 5 a 24 minutos • *Short films - more than 5 up to 24 minutes*

A PEQUENA SEMENTE

THE LITTLE SEED • LA PETITE POUSSE



Uma menina apanha padrões florais com um pano mágico e usa-os na criação dos seus próprios vestidos. Todas as noites, formigas mudam a casa dela de um campo para o outro. Um dia, ela engole uma semente...

A little girl catches floral patterns with a magic cloth and uses them to make her own pretty dresses. Every night, ants move her house from one field to the next. One day, a seed drops into her mouth...



Realização *Direction* Chaïtane Conversat
 Produção *Production* Corinne Destombes
 j.mourlam@folimage.fr

França • *France*
 00:09:56 | 2015 | Cores • *Colour* |
 Areia • *Sand* | Outras • *Others*

Argumento • *Script* > Chaïtane Conversat | Animação • *Animation* > Chaïtane Conversat | Música • *Music* > Patricia Dallio

Curtas-metragens - mais de 5 a 24 minutos • *Short films - more than 5 up to 24 minutes*

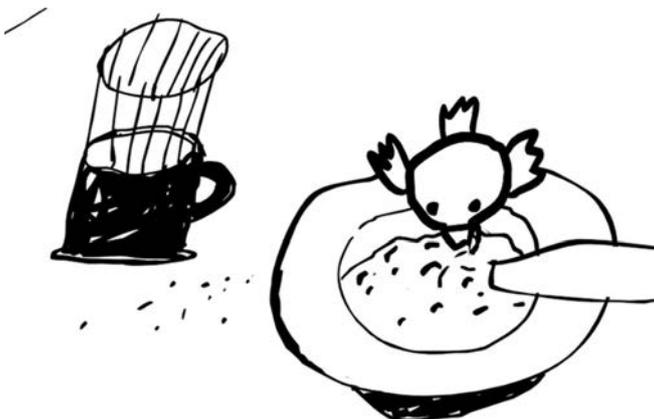
A DIFICULDADE DE SER UM PARDAL

HARD TO BE A SPARROW • TRUDNO VOROBYU



O filme conta a história de um pardal habilidoso que arranja um amigo.

The film is about a crafty sparrow, who met a friend.



Realização *Direction* Darya Vyatkina
 Produção *Production* Liubov Gaydukova
 sharstudia@gmail.com

Rússia • *Russia*
 00:07:55 | 2014 | PB • *BW* |
 Desenho sobre papel • *Drawing on paper*

Argumento • *Script* > Darya Vyatkina | Animação • *Animation* > Darya Vyatkina | Música • *Music* > Artem Fadeev

Curtas-metragens - Filme de Fim de Estudos e/ou de Escola • *Short films - Graduation and/or School Film*

ZEPO



Realização *Direction* Cesar Diaz Melendez
 Produção *Production* Cesar Diaz Melendez
 cesardm75@gmail.com

Há tempos atrás, numa manhã de inverno, uma menina sai de casa à procura de lenha e encontra um rasto de sangue... e segue-o.

Time ago, a winter morning, a little girl went out looking for firewood, she went away from home and came across a blood trail... she followed it.



Espanha • *Spain*
 00:03:08 | 2014 | Cores • *Colour* |
 Areia • *Sand*

Argumento • *Script* > Cesar Diaz Melendez | Animação • *Animation* > Cesar Diaz Melendez | Música • *Music* > Cesar Diaz Melendez

Curtas-metragens - até 5 minutos • *Short films - up to 5 minutes*

FÉRIAS GRANDES

A LONG HOLIDAYS • DE LONGUES VACANCES



Realização *Direction* Caroline Nugues
 Produção *Production* William Henne
 zorobabel@zorobabel.be

No verão, Louise descobre as alegrias do campismo junto ao mar, na companhia dos pais. Ela e o pai colecionam pequenos tesouros que tinham pertencido a uma sereia. Ele diz-lhe que uma sereia que não conseguisse cantar não encontrava o seu lugar na sociedade.

This summer, Louise discovers the joys of the camping by the sea with her parents. With her father, she collects precious treasures having belonged to a siren. He tells her the story of a siren who cannot sing does not find her place in the society.



Bélgica • *Belgium*
 00:15:59 | 2015 | Cores • *Colour* |
 Computador 2D • *2D Computer*

Argumento • *Script* > Caroline Nugues | Animação • *Animation* > Caroline Nugues | Música • *Music* > Manu Louis

Curtas-metragens - mais de 5 a 24 minutos • *Short films - more than 5 up to 24 minutes*

WHOLE



Realização *Direction* Verena Klinger, Robert Banning
 Produção *Production* TH Nürnberg
 juergen.schopper@th-nuernberg.de

Um casal vive isolado numa estepe. Apesar de a mulher ter nascido sem olhos, ela é feliz. Em última análise, o marido decide dar-lhe um dos seus olhos – um sacrifício que representa um teste à relação.

In the isolation of the steppe lives a couple. Although the wife was born without eyes, she is happy. Ultimately, her husband decides to give her one of his own eyes- a sacrifice that puts their relationship to the test.



Alemanha • *Germany*
 00:08:06 | 2014 | Cores • *Colour* |
 Marionetas • *Puppets*

Argumento • *Script* > Verena Klinger | Animação • *Animation* > Verena Klinger, Laura Staab, Cam Tu Nguyen Alina Filenberg | Música • *Music* > Zeina Azouqah

Curtas-metragens - mais de 5 a 24 minutos • *Short films - more than 5 up to 24 minutes*

A JANELA

LA FENÊTRE



Realização *Direction* Stéphane Barrère, Maxime Blondeel, Maria Fernanda Corcho, Nathan Leroi, Brice Proust, Amandine Rivière, Fabrice Tapare *Produção Production* Karim Khenissi coline@ecolescreatives.com

Num quarto de hospital, quatro soldados feridos. Um deles, perto da janela, conta aos outros o que se passa no exterior.

In a hospital room, four wounded soldiers. One of them, near a window, tells the others what happens outside...



França • *France*
00:06:23 | 2014 | Cores • *Colour* | Computador 3D • *3D Computer*

Argumento • *Script* > Barrère, Blondeel, Corcho, Leroi, Proust, Rivière, Tapare | *Animação* • *Animation* > Barrère, Blondeel, Corcho, Leroi, Proust, Rivière, Tapare | *Música* • *Music* > Alkurdi, Painvin

Curtas-metragens - mais de 5 a 24 minutos • *Short films - more than 5 up to 24 minutes*

INSIDE HOMER SIMPSON'S COUCH GAG



Realização *Direction* Michal Socha *Produção Production* Ron Diamond/Acme Filmworks Inc pa@acmefilmworks.com

Façam uma viagem ao mundo misterioso de Homer.

Take a trip into the mysterious world of Homer.



EUA • *USA*
00:01:13 | 2015 | Cores • *Colour* | Computador 2D • *2D Computer*

Argumento • *Script* > Michal Socha | *Animação* • *Animation* > Michal Socha | *Música* • *Music* > Danny Elfman

Curtas-metragens - publicidade e informação • *Short films - commissioned films*

OWL ME TENDER

SOVY NEZHNYE



Produção Production Sergey Kapkov • skapkov@gmail.com

Um vídeo para a canção "Owl me tender" da banda francesa "Les Pires" (1994). Vinte animadores de dez cidades diferentes de todo o mundo juntaram-se para criar este vídeo.

Animated music video for the song "Owl me tender" recorded by French band "Les Pires" back in 1994. 20 animators from 10 different cities around the world united in order to create an animation jam based on this song.

Curtas-metragens - até 5 minutos • *Short films - up to 5 minutes*



Rússia • *Russia*
00:03:57 | 2015 | Cores • *Colour* | Computador 2D • *2D Computer* | Outras • *Others* | *Plasticina* • *Clay* | *Areia* • *Sand* | *Fotografia* • *Photos*

Realização *Direction* | *Argumento* • *Script* | *Animação* • *Animation* > Sergey Kapkov, Aleksey Alekseev, Svetlana Andrianova, Andrey Bakhurin, Natalya Berezovaya, Alex Budovsky, Andrey Zolotukhin, Gayana Matevosyan, Ivan Maximov, Sergey Merinov, Narara Muradyan, Monique Almelle Renault, Marina Rosset, Yulia Ruditskaya, Sasha Svirsky, Natalya Skryabina, Mikhail Tumelya, Yuliya Tkhay, Ramil Usmanov, Rim Sharafutdinov | *Música* • *Music* > Jean Pierre Le Cornoux

O REI DOS ÁLAMOS

ERLKING • ERLKÖNIG



Realização *Direction* Georges Schwizgebel
 Produção *Production* Studio GDS, Schwizgebel
 schwizgebel@studio-gds.ch

Um pai e um filho andam a cavalo pela floresta. A criança, doente, pensa ter visto o Rei dos Álamos, que tanto o fascina como o assusta. Baseado no poema "Erlkönig" de Goethe e na música de Schubert/ Liszt.

A father rides with his son through the forest. The sick child thinks he sees the Erlking, who both charms and frightens him. Based on Goethe's poem Erlkönig and the music of Schubert/Liszt.



Suíça • Switzerland
 00:05:30 | 2015 | Cores • Colour |
 Desenho sobre acetato • Drawing
 on cels

Argumento • Script > Georges Schwizgebel | Animação • Animation > Georges Schwizgebel | Música • Music > Franz Schubert, Franz Liszt

Curtas-metragens - mais de 5 a 24 minutos • Short films - more than 5 up to 24 minutes

SONÂMBULO

THE SLEEPWALKER • SONAMBULO



Realização *Direction* Theodore Ushev
 Produção *Production* Theodore Ushev
 theodore@ushev.com

Uma viagem surreal através das cores e formas, inspirada no poema "Romance Sonâmbulo" de Federico García Lorca. Poesia visual ao ritmo de sonhos fantásticos e noites apaixonadas.

A surrealist journey through colours and shapes inspired by the poem Romance Sonâmbulo by Federico García Lorca. Visual poetry in the rhythm of fantastic dreams and passionate nights.



Canadá • Canada
 00:04:20 | 2015 | Cores • Colour |
 Desenho sobre papel • Drawing
 on paper

Argumento • Script > Theodore Ushev | Animação • Animation > Theodore Ushev | Música • Music > Kottarashky

Curtas-metragens - até 5 minutos • Short films - up to 5 minutes

ERNIE BISCUIT



Realização *Direction* Adam Elliot
 Produção *Production* Adam Elliot
 info@adamelliott.com.au

Um trabalho de animação com plasticina sobre Ernie Biscuit, um indivíduo surdo, cuja vida fica virada do avesso quando o cadáver de um pombo lhe surge à porta.

The clayography of a lonely Deaf Parisian Taxidermist whose life is turned upside down and back to front when a dead pigeon arrives on his doorstep.



Austrália • Australia
 00:21:00 | 2015 | PB • BW |
 Marionetas • Puppets

Argumento • Script > Adam Elliot | Animação • Animation > Adam Elliot | Música • Music > Adam Elliot

Curtas-metragens - mais de 5 a 24 minutos • Short films - more than 5 up to 24 minutes

ONE, TWO, TREE



Esta é a história de uma árvore, uma árvore como tantas outras. Um dia, resolve saltar para dentro de um par de botas e vai passear, ao mesmo tempo que convida toda a gente a segui-la, felizes.

It's the story of a tree, a tree like any other. One day, it jumps into a pair of boots and goes off for a walk inviting everyone it meets to follow, happy.



Realização *Direction* Yulia Aronova
Produção *Production* Corinne Destombes
j.mourlam@folimage.fr

França • *France*
00:06:52 | 2015 | Cores • *Colour* |
Computador 2D • *2D Computer*

Argumento • *Script* > Yulia Aronova |
Animação • *Animation* > Morten
Riisberg Hansen | Música • *Music* >
Lev Splener

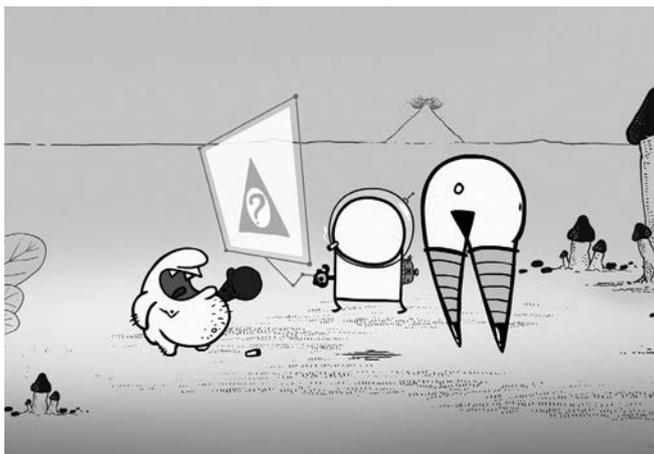
Curtas-metragens - mais de 5 a 24
minutos • *Short films - more than 5
up to 24 minutes*

OMULAN!



Omulan viaja pelo espaço à procura de Deus. Uma história universal, recheada de regras estranhas, sexo e álcool.

Omulan is traveling through space in search of God. An universal story filled with strange critters, sex and alcohol.



Realização *Direction* Matei Branea
Produção *Production* Helga Fodorean
helga.fodorean@gmail.com

Romênia • *Romania*
00:14:50 | 2015 | Cores • *Colour* |
Computador 2D • *2D Computer*

Argumento • *Script* > Matei Branea |
Animação • *Animation* > Matei
Branea, Tudor Calnegru, Tudor Om,
Noper | Música • *Music* > Vlaicu
Golcea

Curtas-metragens - mais de 5 a 24
minutos • *Short films - more than 5
up to 24 minutes*

O AMO

THE MASTER • ISAND



Um cachorro, Popi, e um macaco, Huhuu, esperam pelo amo que nunca mais chega a casa, até que percebem que ele não voltará... A partir desse dia, começam uma vida em conjunto, Popi, mais inteligente e mais forte, acaba por capitular face a Huhuu.

A dog Popi and a monkey Huhuu are waiting for their Master to come home who is just one day not coming any more... From this particular day there starts their mutual life. Popi, being actually smarter and stronger capitulates in front of Huhuu.



Realização *Direction* Riho Unt
Produção *Production* Andrus Raudsalu, Kerdi Kuusik -
Oengo • nukufilm@nukufilm.ee

Estônia • *Estonia*
00:09:30 | 2015 | Cores • *Colour* |
Marionetas • *Puppets*

Argumento • *Script* > Riho Unt |
Animação • *Animation* > Märt Kivi,
Andres Tenusaar | Música • *Music* >
used music of Arvo Pärt, Lepo Sumera

Curtas-metragens - mais de 5 a 24
minutos • *Short films - more than 5
up to 24 minutes*

ALMOÇO DE DOMINGO

SUNDAY LUNCH • LE REPAS DOMINICAL



Domingo. Ao almoço, James observa a sua família. Eles fazem-lhe perguntas mas não ouvem as respostas, dão conselhos mas não os seguem, eles batem-lhe e esbofeteiam-no, mas está tudo em ordem, é o almoço de domingo.

Sunday. At lunch, James observes his family. They ask him questions and don't listen to his answers, they give advice but don't follow it, they stroke him and slap him, but it's ok, it is the Sunday lunch.



Realização *Direction* Celine Devaux
Produção *Production* Ron Dyens
festivals@atourdeminit.com

França • France
00:12:30 | 2015 | Cores • Colour |
Computador 2D • 2D Computer

Argumento • *Script* > Celine Devaux |
Animação • *Animation* > Celine Devaux | Música • *Music* > Flavien Berger

Curtas-metragens - mais de 5 a 24 minutos • *Short films - more than 5 up to 24 minutes*

O BIGODE

THE MOUSTACHE • VIKSET



Esta cidade não é suficientemente grande para os dois. Nem para os seus bigodes.

This town is not big enough for the two of them. Nor their moustaches.



Realização *Direction* Anni Oja
Produção *Production* Eija Saarinen
eija.saarinen@edu.turkuamk.fi

Finlândia • Finland
00:03:37 | 2015 | Cores • Colour |
Marionetas • Puppets

Argumento • *Script* > Anni Oja |
Animação • *Animation* > Anni Oja |
Música • *Music* > Janne Saviranta

Curtas-metragens - até 5 minutos • *Short films - up to 5 minutes*

DEPOIS DO FIM

AFTER THE END



Para Rene Fusterluck, a vida era má, o Apocalipse era horrível até que Gordon chegou.

For Rene Fusterluck, life was bad, the Apocalypse was awful and then Gordon arrived.



Realização *Direction* Sam Southward
Produção *Production* Michelangelo Fano
info@nfts.co.uk

Reino Unido • *United Kingdom*
00:11:05 | 2015 | Cores • Colour |
Computador 3D • 3D Computer |
Marionetas • Puppets

Argumento • *Script* > Sam Southward, Samantha Collins |
Animação • *Animation* > Jacob Ovrick, Estelle Dornic, Simone Giampaolo | Música • *Music* > Antonio Nardi

Curtas-metragens - Filme de Fim de Estudos e/ou de Escola • *Short films - Graduation and/or School Film*



SE EU FOSSE DEUS

IF I WAS GOD



Realização *Direction* Cordell Barker
 Produção *Production* Michael Fukushima, David Christensen
 festivals@nfb.ca

O que é que faria se tivesse doze anos e, subitamente, tivesse poderes divinos? Usá-los-ia para praticar o bem? Para o mal? Talvez para um bocadinho dos dois?

What would you do if you were 12 and suddenly found yourself charged with God-like powers? Would you use them for good? For bad? Perhaps a little of both?



Canadá • *Canada*
 00:08:28 | 2015 | Cores • *Colour* |
 Computador 2D • *2D Computer* |
 Computador 3D • *3D Computer* |
 Desenho sobre papel • *Drawing on paper*

Argumento • *Script* > Cordell Barker |
 Animação • *Animation* > Sylvie Trouvé, Dale Hayward, Cordell Barker |
 Música • *Music* > Luigi Allemano

Curtas-metragens - mais de 5 a 24 minutos • *Short films - more than 5 up to 24 minutes*

AMÉLIA & DUARTE



Realização *Direction* Alice Guimarães, Mónica Santos
 Produção *Production* Abi Feijó - Ciclope Filmes / Thomas Meyer-Hermann - Studio Film Bilder • agencia@curtas.pt

Nesta história, somos guiados através do relacionamento de Amélia e Duarte, duas pessoas que se separaram e estão a tentar lidar com os sentimentos que vêm depois do final de uma relação.

In this story we are guided through the relationship of Amélia and Duarte, two people that felt out of love and are trying to cope with the feelings that come after a relationship has ended.



Portugal • *Portugal*
 00:08:30 | 2015 | Cores • *Colour* |
 Pixilação • *Pixilation* |
 Computador 2D • *2D Computer* |
 Computador 3D • *3D Computer* |
 Outras • *Others*

Argumento • *Script* > Alice Guimarães, Mónica Santos |
 Animação • *Animation* > Alice Guimarães, Mónica Santos |
 Música • *Music* > Pedro Marques

Curtas-metragens - mais de 5 a 24 minutos • *Short films - more than 5 up to 24 minutes*

SOUS TES DOIGTS



Realização *Direction* Marie-Christine Courtès
 Produção *Production* Jean-François Le Corre
contact@vivement-lundi.com

Quando a avó more, uma jovem eurasiática vive a história das mulheres da sua família, desde a colónia indochina ao isolamento de um campo de transição.

When her grandmother dies, a young eurasian girl relives the story of the women of her family, from the colonial Indochine to the isolation in a transit camp.



França • *France*
 00:12:00 | 2014 | Cores • *Colour* |
 Computador 2D • *2D Computer*

Argumento • *Script* > Marie-Christine Courtès |
 Animação • *Animation* > Loudivine Berthouloux |
 Música • *Music* > Frank2Louis

Curtas-metragens - mais de 5 a 24 minutos • *Short films - more than 5 up to 24 minutes*

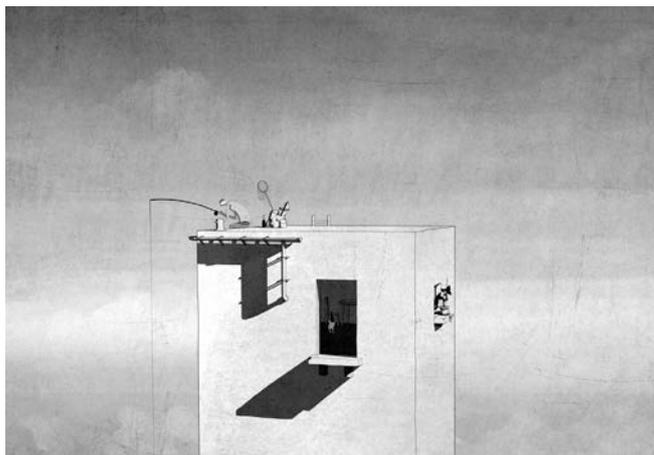
AO LONGE

IN THE DISTANCE



Acima das nuvens, tudo é calmo e pacífico. Mas, ao longe, há guerra e o caos avança noite após noite.

It's calm and peaceful above the clouds. But in the distance there is war, and night by night chaos advances.



Realização *Direction* Florian Grolig
Produção *Production* Florian Grolig
fgrolig@gmail.com

Alemanha • *Germany*
00:07:30 | 2015 | Cores • *Colour* |
Computador 3D • *3D Computer*

Argumento • *Script* > Florian Grolig |
Animação • *Animation* > Julian
Vavrovsky | Música • *Music* >
Christian Wittmoser, Tobias Boehm

Curtas-metragens - mais de 5 a 24
minutos • *Short films - more than 5
up to 24 minutes*

A VIDA NUM SINGLE

A SINGLE LIFE



Ao som de uma música, Pia viaja pela sua própria vida.

When playing a mysterious vinyl single, Pia is suddenly able to travel through her life.



Realização *Direction* Job, Joris & Marieke
Produção *Production* Job, Joris & Marieke
info@jobjorisenmarieke.nl

Holanda • *The Netherlands*
00:02:15 | 2014 | Cores • *Colour* |
Computador 3D • *3D Computer*

Argumento • *Script* > Job, Joris &
Marieke | Animação • *Animation* >
Job, Joris & Marieke | Música • *Music* >
Happy Camper

Curtas-metragens - até 5 minutos •
Short films - up to 5 minutes

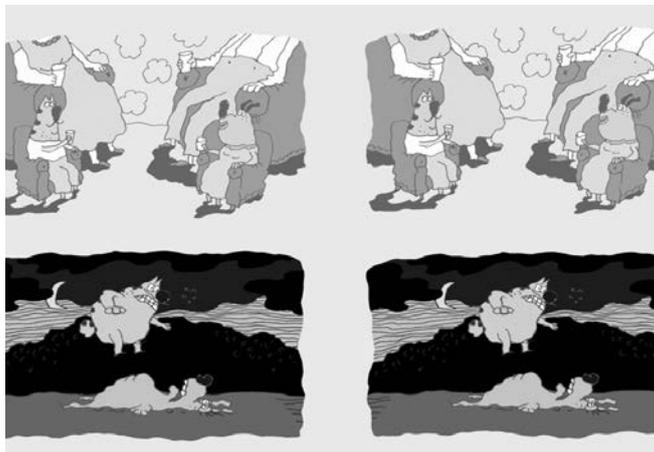
O GATO CONHECE O CÃO

CAT MEETS DOG



Uma caprichosa história de aventura, desejo e desapontamento que explora o lado animal de todas as criaturas, quando um gato e um cão se relacionam, em realidades que se alternam, em busca de romance.

This whimsical tale of adventure, desire, and disappointment explores the animalistic side of all creatures, as a cat and dog meander through alternate and intersecting realities in search of romance.



Realização *Direction* Paul Driessen
Produção *Production* Marcy Page (Nfb), Arnoud Rijken
(Il Luster Films), Michiel Snijders (Il Luster Films), Geert Van
Goethem (S.O.I.L.) • festivals@nfb.ca

Canadá • *Canada*
00:11:00 | 2015 | Cores • *Colour* |
Desenho sobre papel • *Drawing
on paper*

Argumento • *Script* > Paul Driessen |
Animação • *Animation* > Paul
Driessen | Música • *Music* >
Normand Roger, Denis Chartrand

Curtas-metragens - mais de 5 a 24
minutos • *Short films - more than 5
up to 24 minutes*



TSUNAMI



Realização *Direction* Sofie Kampmark
 Produção *Production* Michelle Nardone
 Taw.films@via.dk

Haru, que vive em negação depois de um tsunami, descobre um Espírito do Mar mágico. Através dele, percebe a necessidade de enfrentar a realidade e de lidar com a perda.

Haru, in denial after a tsunami, discovers a magical Sea Spirit. Through it, he realizes the necessity of facing reality, and dealing with his loss.



Dinamarca • *Denmark*
 00:07:13 | 2014 | Cores • *Colour* |
 Computador 3D • *3D Computer*

Animação • *Animation* > Michelle From, Pernille Kofod Hansen, Steffen Christensen | Música • *Music* > Johan Carøe

Curtas-metragens - mais de 5 a 24 minutos • *Short films - more than 5 up to 24 minutes*

EM ÁGUAS PROFUNDAS

IN DEEP WATERS • DANS LES EAUX PROFONDES



Realização *Direction* Sarah Van Den Boom
 Produção *Production* Richard Van Den Boom
 rvdboom@papy3d.com

Três personagens têm em comum uma experiência secreta e íntima que parece ter um grande impacto nas suas vidas...

Three characters have in common a secret and intimate experience which seems to have a strong impact on their life...



França • *France*
 00:12:01 | 2015 | Cores • *Colour* |
 Computador 2D • *2D Computer* |
 Outras • *Others* | Pintura • *Paint*

Argumento • *Script* > Sarah Van Den Boom | Animação • *Animation* > Sarah Van Den Boom, Gilles Cuvelier, Gabriel Jacquel, Samuel Guénoilé, Marine Blin, Marion Le Guillou, Denis Fleurion, Pierre Lesca | Música • *Music* > Pierre Caillet

Curtas-metragens - mais de 5 a 24 minutos • *Short films - more than 5 up to 24 minutes*

ALGURES NO FIM DA LINHA

SOMEWHERE DOWN THE LINE



Realização *Direction* Julien Regnard
 Produção *Production* Jonathan Clarke
 jonathan.clarke@cartoonsaloon.ie

A vida de um homem, os amores e perdas, é mostrada através de partilhas com os demais passageiros do seu carro.

A man's life, loves and losses are shown through the exchanges he has with the passengers in his car.



Irlanda • *Ireland*
 00:10:13 | 2014 | Cores • *Colour* |
 Computador 2D • *2D Computer* |
 Computador 3D • *3D Computer*

Argumento • *Script* > Julien Regnard | Animação • *Animation* > Pascal Giraud

Curtas-metragens - mais de 5 a 24 minutos • *Short films - more than 5 up to 24 minutes*

A HISTÓRIA DE PERCIVAL PILTS

THE STORY OF PERCIVAL PILTS



Realização *Direction* Janette Goodey, John Lewis
 Produção *Production* John Lewis
 JohnLewis01@hotmail.com

Enquanto brincava sobre andas quando criança, Percival Pilts declara que "nunca mais voltaria a pousar os pés no chão!" Permanece fiel à sua palavra e constrói andas cada vez mais altas ao ponto de já não conseguir encaixar-se na sociedade.

While playing on stilts as a child, Percival Pilts declares that he'll 'never again let his feet touch the ground!' He stays true to his word and builds his stilts so tall that he no longer fits into normal society.



Austrália • *Australia*
 00:08:00 | 2015 | Cores • *Colour* |
 Marionetas • *Puppets*

Argumento • *Script* > Janette Goodey, John Lewis | Animação • *Animation* > John Lewis | Música • *Music* > Claire Scholes

Curtas-metragens - mais de 5 a 24 minutos • *Short films - more than 5 up to 24 minutes*

A ILHA

ISLANDER'S REST



Realização *Direction* Claudius Gentina, Frank Braun
 Produção *Production* Claudius Gentina
 mail@gentinetafilm.ch

Um conto agridoce e carinhoso sobre a perda da inocência, desejos engarrafados e o conforto da reciclagem.

A bitter-sweet, affectionate tale of innocence lost, bottled-up desires and the comfort of recycling.



Suíça • *Switzerland*
 00:18:00 | 2015 | PB • *BW* |
 Computador 2D • *2D Computer* |
 Imagem Real • *Live Image* |
 Animação de objectos • *Animated objects*

Argumento • *Script* > Gentina, Braun | Animação • *Animation* > Simon Eltz, Delia Hess, Eleonora Berra, Arzu Saglam | Música • *Music* > Seamus Fogarty

Curtas-metragens - mais de 5 a 24 minutos • *Short films - more than 5 up to 24 minutes*

EM CASA

MY HOME • CHEZ MOI



Realização *Direction* Phuong Mai Nguyen
 Produção *Production* Richard Van Den Boom
 festivals@papy3d.com

A mãe de Hugo está de regresso a casa. No dia seguinte, quando Hugo acorda, encontra penas pretas espalhadas pela casa.

Hugo's mother is back home. The day after, when Hugo wakes up, he finds black feathers all over his house.



França • *France*
 00:11:54 | 2014 | Cores • *Colour* |
 Computador 2D • *2D Computer* |
 Desenho sobre papel • *Drawing on paper*

Argumento • *Script* > Phuong Mai Nguyen, Patricia Valeix | Animação • *Animation* > Phuong Mai Nguyen, Thibault Chimier, Rémy Schaeppman, Jean-Charles Mbotti Malolo, Armelle Mercat, Haruna Kishi | Música • *Music* > Yan Volsy

Curtas-metragens - mais de 5 a 24 minutos • *Short films - more than 5 up to 24 minutes*

BERINGELA

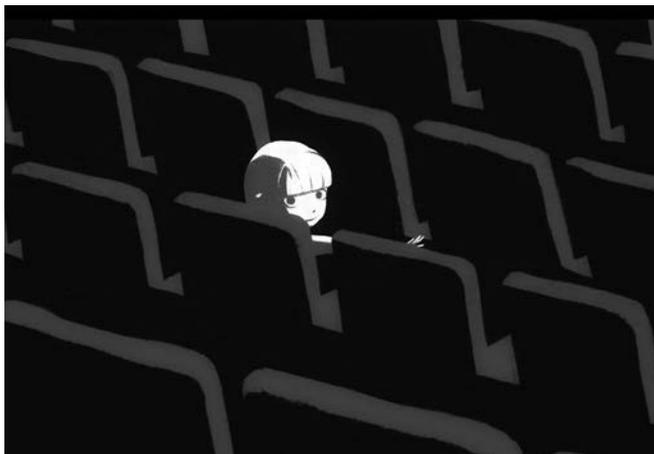
EGGPLANT



Realização *Direction* Yangzi She
Produção *Production* Yangzi She
sheygzshe@gmail.com

Durian nasceu com expressões faciais opostas às de todas as outras pessoas.

•
Durian was born with his facial expressions opposite to everyone else's.



EUA • USA

00:07:40 | 2015 | Cores • Colour |
Computador 2D • 2D Computer |
Computador 3D • 3D Computer

Argumento • Script > Yangzi She |
Animação • Animation > Yangzi She |
Música • Music > Jennifer Dirkes

Curtas-metragens - mais de 5 a 24 minutos • Short films - more than 5 up to 24 minutes







**LONGAS METRAGENS
COMPETITIVA
1 • 2 • 3 • 4 • 5**

**FEATURE FILMS
COMPETITION
1 • 2 • 3 • 4 • 5**



SABOGAL



Realização *Direction* Sergio Forero, Juan Lozano
 Produção *Production* Liliana Rincón
 lilianarincon@3da2animation.com

Sabogal, advogado e defensor dos direitos humanos, investiga vários crimes contra a humanidade perpetrados na Colômbia dos dias de hoje. Com o país em crise, o protagonista corre perigo constante e luta pela justiça de forma incansável e quase obsessiva.

Sabogal, lawyer and human rights defender, investigates several crimes against humanity in modern Colombia. With the country in crisis, the protagonist is in constant danger and fights relentlessly, almost obsessively, for justice.



Colômbia • *Colombia*
 01:46:54 | 2015 | Cores • *Colour* |
 Computador 3D • *3D Computer* |
 Imagem Real • *Life action* |
 Outras • *Others*

Argumento • *Script* > Juan José, Lozano, Patricia Guerrero, Mauricio Montes, Carlos Peralta | Animação • *Animation* > Alejandro Castillo, Nicolás Broner, Juan Carlos Melo | Música • *Music* > Enrique Bernal Ramos

Longa-metragem - competitiva 1
 Feature film - competition 1

MANIEGGS: A VINGANÇA DE UM OVO DURO DE ROER



MANIEGGS: REVENGE OF THE HARD EGG

Uma história sobre um prisioneiro que acaba de ser posto em liberdade e que tinha sido condenado a duas semanas por um crime que não tinha cometido. Agora procura vingança!

The story is about an inmate just released from jail, who spent two weeks in prison for a crime he did not commit and now seeks revenge.



Realização *Direction* Zoltan Miklosy
 Produção *Production* Umatik Entertainment
 festivals@reelsuspects.com

Hungria • *Hungary*
 01:30:00 | 2014 | Cores • *Colour* |
 Computador 3D • *3D Computer*

Argumento • *Script* > Zoltan Miklosy | Animação • *Animation* > Csaba Mali | Música • *Music* > Matyas Milkovics

Longa-metragem - competitiva 2
 Feature film - competition 2

CONTOS EXTRAORDINÁRIOS



EXTRAORDINARY TALES

Uma antologia composta por 5 histórias de Edgar Allan Poe, cada uma delas trabalhada num estilo gráfico único de forma a adaptar-se aos segmentos individuais e inspirado nos artistas visuais e ilustradores.

A feature film anthology composed of five stories of Edgar Allan Poe, each crafted in a graphic design style uniquely suited to the individual segments and inspired by visual artists and illustrators.



Realização *Direction* Raul Garcia
 Produção *Production* Stephan Roelants
 studio352@studio352.lu

Luxemburgo • *Luxembourg*
 01:13:00 | 2015 | Cores • *Colour* |
 Computador 2D • *2D Computer* |
 Computador 3D • *3D Computer*

Argumento • *Script* > Raul Garcia | Animação • *Animation* > Tomislav Findrik, Gilles Rudziak, Régine Walleffe | Música • *Music* > Sergio de la Puente

Longa-metragem - competitiva 3
 Feature film - competition 3

BANIDO

BANISHED • DESTERRADA



Quando a guerra total foi declarada, os amigos de Flávio e Ana foram recrutados. Ana tem que esperar por eles na cidade, rodeada por aviões, mísseis e explosões.

When the total war is declared, Flavio and Ana's other Friends are recruited to fight, and Ana must wait them in the city, surrounded by planes, missiles, and explosions.



Realização *Direction* Diego Guerra
Produção *Production* Diego Guerra •
diegogue@68revoluciones.com

Colômbia • *Colombia*
01:19:00 | 2014 | Cores • *Colour* |
Computador 2D • *2D Computer*

Argumento • *Script* > Diego Guerra |
Animação • *Animation* > David
Valdés, Javier Posada | Música •
Music > Amadeo Gonzales

Longa-metragem - competitiva 4
Feature film - competition 4

A HISTÓRIA DE LITTLE

LITTLE FROM THE FISH SHOP • MALÁ Z RYBÁRNÝ



Esta é a história de Little, a filha do Rei do Mar. Forçada a abandonar as águas devastadas onde viviam, a família aventura-se a viver entre os humanos. Um dia, Little conhece J.J. – um perfeito desconhecido. E a história adensa-se...

This is the story of Little, the Sea King's daughter. Forced to abandon the devastated waters of their home, the family ventured to live among humans. One day, Little meets J.J. – the perfect stranger. This is where the plot thickens.



Realização *Direction* Jan Balej
Produção *Production* Miracle Film - Daniela Nelly Jenčíková
dnelly@miraclefilm.cz

Répubblica Checa • *Czech Republic*
01:11:00 | 2015 | Cores • *Colour* |
Computador 3D • *3D Computer* |
Marionetas • *Puppets*

Argumento • *Script* > Jan Balej, Ivan
Arsenje | Animação • *Animation* >
Michael Carrington, Barbora
Zdražilová | Música • *Music* >
Chapelier Fou

Longa-metragem - competitiva 5
Feature film - competition 5



ANTÓNIO GAIO
AWARD

PRÉMIO
ANTÓNIO GAIO

CUSTOM-MADE
LUXURY
RUGS

Ferreira de Sá
SINCE 1946



WITHIN



Realização *Direction* Natália Azevedo Andrade
 Produção *Production* Faculdade de Belas Artes da
 Universidade do Porto • valmeida@fba.up.pt

Uma bailarina perde o seu ritmo. Uma expedição pelo interior do medo, da culpa e do pudor.

A ballerina loses her rhythm. A journey inside fear, guilt and decency.



Portugal • Portugal
 00:03:00 | 2015 | Cores • Colour |
 Computador 2D • 2D Computer

Argumento • Script > Natália Azevedo Andrade | Animação • Animation > Natália Azevedo Andrade, Gábor Maríai | Música • Music > Natália Azevedo Andrade

MACABRE



Realização *Direction* Jerónimo Rocha, João Miguel Real
 Produção *Production* Frederico Serra
 easylabing@gmail.com

K acabou de espetar o seu Mercedes-Benz 280 SE contra uma árvore, depois de se tentar desviar de um pequeno animal selvagem que se atravessou no seu caminho. Está numa estrada secundária do interior rural e é noite cerrada.

K has just hit a tree with the Mercedes-Benz 280 SE, after avoiding a small wild animal. He is in a secondary road, in the interior of the country and it is a dark night.



Portugal • Portugal
 00:20:00 | 2015 | Cores • Colour |
 Computador 2D • 2D Computer

Argumento • Script > Jerónimo Rocha, João Miguel Real | Animação • Animation > Leonor Pacheco, João Miguel Real | Música • Music > Filipe Lopes, Filipe Raposo

AMÉLIA & DUARTE



Realização *Direction* Alice Guimarães, Mónica Santos
 Produção *Production* Abi Feijó - Ciclope Filmes / Thomas Meyer-Hermann - Studio Film Bilder • agencia@curtas.pt

Nesta história, somos guiados através do relacionamento de Amélia e Duarte, duas pessoas que se separaram e estão a tentar lidar com os sentimentos que vêm depois do final de uma relação.

In this story we are guided through the relationship of Amélia and Duarte, two people that felt out of love and are trying to cope with the feelings that come after a relationship has ended.



Portugal • Portugal
 00:08:30 | 2015 | Cores • Colour |
 Pixilação • Pixilation |
 Computador 2D • 2D Computer |
 Computador 3D • 3D Computer |
 Outras • Others

Argumento • Script > Alice Guimarães, Mónica Santos | Animação • Animation > Alice Guimarães, Mónica Santos | Música • Music > Pedro Marques

CAMPO À BEIRA MAR

COUNTRYSIDE BY THE SEA

Quando chega o verão as praias junto ao mundo rural são tomadas por estranhos invasores.

In summertime, beaches are invaded by strange creatures.



Realização *Direction* André Ruivo Produção *Production* Vanessa Ventura, Nuno Amorim - ANIMAIS AVPL Lda, Humberto Santana - ANIMANOSTRA CAM Lda agencia@curtas.pt



Portugal • Portugal
00:08:00 | 2015 | Cores • Colour |
Computador 2D • 2D Computer |
Desenho sobre papel • Drawing
on paper

Argumento • Script > Henrique Ruivo | Animação • Animation > André Ruivo | Música • Music > Rancho Folclórico da Luz, João César Realista dos Santos, José das Neves Vargues, José Ferreiro

VIGIL

Vígil tropeça, um dia, na sua vida quotidiana. O seu desenvolvimento individual condu-lo a um maior espaço de liberdade ou à consciência trágica de que, afinal, não é mais do que a parte de um todo?

One day, Vigil stumbles in his daily life and gains conscience that he is only a part of the whole.



Realização *Direction* Rita Cruchinho Neves
Produção *Production* Pedro Castro Neves - MODO IMAGO agencia@curtas.pt



Portugal • Portugal
00:12:33 | 2015 | PB • BW |
Computador 2D • 2D Computer |
Desenho sobre papel • Drawing
on paper

Argumento • Script > Pedro Castro Neves, Rita Cruchinho Neves | Animação • Animation > Ana Cristina Inácio, Filipa Gomes da Costa, Rita Cruchinho Neves, Vanessa Namora Caeiro | Música • Music > Maria Castro

PAPEL DE NATAL

CHRISTMAS WRAPPING PAPER

Dodu, um destemido bonequinho de cartão, Camila, uma amorosa menina de 8 anos e Sana, um Pai Natal de todos os dias, resgatam o pai de Camila das garras do Monstro Desperdício, reciclando o papel de embrulho dos presentes de Natal.

Dodu, a fearless card boy, Camila, a lovely 8 year old girl and Sana, a Father Christmas, save Camila's father from the claws of the Waste Monster, by recycling the wrapping paper.



Realização *Direction* José Miguel Ruivo Ribeiro
Produção *Production* Praça Filmes Unipessoal Lda anac@praca filmes.com



Portugal • Portugal
00:30:00 | 2014 | Cores • Colour |
Imagem Real | Live Action
Marionetas • Puppets

Argumento • Script > Virgílio Almeida | Animação • Animation > Claudi Sorribas Sugrañes, José Miguel Ribeiro, João Gargaté | Música • Music > Fernando Mota



MEADA

SKEIN

Para além de guardar as suas ovelhas, Moço faz os seus dias a remendar os rasgões do céu. Memórias da sua irmã Sécia atormentam o pobre pastor à noite, e Farândola, a velha sementeira de estrelas, tenta chamar o coração de Moço à razão.

Besides keeping his sheeps, Moço spends his days mending rips in the sky. Memories of his sister Sécia torment the poor shepherd in the evening.



Realização *Direction* Ana Lidegran Correia
 Produção *Production* Ana Lidegran Correia
 linnealidegran@gmail.com



Portugal • Portugal
 00:06:40 | 2015 | Cores • Colour |
 Computador 2D • 2D Computer |
 Desenho sobre papel • Drawing
 on paper

Argumento • Script > Ana Correia |
 Animação • Animation > Ana Correia
 | Música • Music > Ana Correia,
 Nuno Craveiro

GALOPE

GALOP

História galopante da imagem em movimento.

Galloping story of the moving image.



Realização *Direction* Raquel Felgueiras
 Produção *Production* Antonio Valente
 filmografo@filmografo.pt



Portugal • Portugal
 00:01:00 | 2015 | Cores • Colour |
 Desenho sobre papel • Drawing
 on paper

Argumento • Script > Raquel Felgueiras |
 Animação • Animation > Raquel Felgueiras,
 Íria Cabaleiro | Música • Music > Fernando Augusto Rocha

DR. FRANKENSTINY E O PEQUENO PROMETEU

DR. FRANKENSTINY AND THE TINY PROMETHEUS



Workshop de dois dias no Festival MOTELx 2014 que pretende homenagear a obra de Mary Shelley "Dr. Frankenstein ou O moderno Prometeu".

This film is the result of a two days workshop in the Festival MOTELx that intends to homage the work of Mary Shelley "Frankenstein or The Modern Prometheus".



Realização *Direction* Stop Motion Portugal Workshops
 Produção *Production* Bruno Isaac Grade Caetano •
 stopmotionportugal@gmail.com

Portugal • Portugal
 00:01:09 | 2015 | PW • BW |
 Animação de objectos • Animated
 objects

Argumento • Script > Stop Motion Portugal Workshops |
 Animação • Animation > Stop Motion Portugal Workshops |
 Música • Music > Dizplay Soundlab

UM DIA DE CHUVA

ONE DAY OF RAIN

“Um Dia de Chuva”, é um filme acerca das milhares de faces de Lisboa, num breve momento. Diferentes cores e sabores numa cidade, num filme.

•
A film about the thousands of faces of Lisbon, in a brief moment. Different colours and flavours in a city, in a film.



Realização *Direction* Ágnes Gyórfi
Produção *Production* Filipe Luz e Paulo Viveiros
filipe.luz@ulusofona.pt

Portugal • *Portugal*
00:02:36 | 0000 | Cores • *Colour* |
Computador 2D • *2D Computer*

Argumento • *Script* > Ágnes Gyórfi |
Animação • *Animation* > Ágnes Gyórfi |
Música • *Music* > Ágnes Gyórfi



**YOUNG
PORTUGUESE
DIRECTOR AWARD**

**PRÉMIO
JOVEM CINEASTA
PORTUGUÊS**

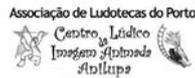


**INSTITUTO PORTUGUÊS
DO DESPORTO
E JUVENTUDE, I. P.**



A CARRINHA AMARELA

THE YELLOW TRUCK



Realização *Direction* Crianças das oficinas da ANILUPA da Associação de Ludotecas do Porto, turma do 2º ano da Escola Básica do Lagarteiro Produção *Production* Associação de Ludotecas do Porto / Anilupa • anilupa@sapo.pt

Este filme experimental é uma abordagem à cultura cigana: as suas danças, músicas e festas.

An approach to Gipsy culture: their dances, songs and parties.

Prémio Jovem Cineasta Português - até aos 18 anos • *Young Portuguese Director Award - until 18 years old*



Portugal • Portugal
00:10:07 | 2015 | Cores • Colour | Pixilação • Pixilation | Recortes • Cut-outs | Animação de objectos • Animated objects

Argumento • Script | Animação • Animation > Crianças das oficinas da ANILUPA da Associação de Ludotecas do Porto, turma do 2º ano da Escola Básica do Lagarteiro | Música • Music > Joaquim Fernandes (guitarra), Zézé (guitarra), Marinela Maia (voz), Norte Vida - Equipa de rua oriental (orientação)

OS BRAVOS DO MINDELO

THE BRAVE OF MINDELO

Filme realizado com alunos do curso vocacional de Expressões, Fotografia, Cinema de Animação e Vídeo da Escola EB 23 D. Pedro IV em Mindelo, Vila do Conde. Um relato na primeira pessoa das vidas destes alunos que são bastante diferentes das vidas dos jovens da sua idade.

Film made with the students of the Highschool Vocational Course of Expressions: Photography, Animated Cinema and Video (EB 23 D. Pedro IV, Mindelo, Vila do Conde). A first person account of the lives of these students, quite different from others with the same age.



Realização *Direction* Jovens com idades compreendidas entre os 14 e os 18 anos sob orientação de Jorge Ribeiro e Emanuel Barros Produção *Production* Curtas Metragens CRL • agencia@curtas.pt

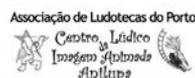
Portugal • Portugal
00:07:00 | Cores • Colour | Recortes • Cut-outs | Pixilação • Pixilation | Computador 3D • 3D computer | Imagem real • Live action | Rotoscopia • Rotoscopy | Stop-motion

Animação • Animation > Jovens com idades compreendidas entre os 14 e os 18 anos sob orientação de Jorge Ribeiro e Emanuel Barros

Prémio Jovem Cineasta Português - até aos 18 anos • *Young Portuguese Director Award - until 18 years old*

O CORDEL MÁGICO

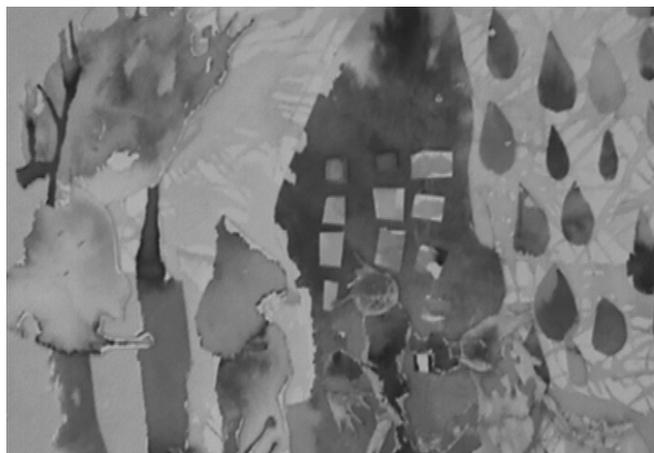
THE MAGIC STRING



Realização *Direction* Crianças das oficinas da ANILUPA da Associação de Ludotecas do Porto, turma 2º B da Escola Básica de Costa Cabral Produção *Production* Associação de Ludotecas do Porto / Anilupa • anilupa@sapo.pt

Numa galáxia distante existia um planeta cinzento, onde tudo era cinzento excepto os seus dez habitantes... Uma história criada pelos alunos da turma do 2º B da Escola Costa Cabral.

In a distant galaxy there was a grey planet, where everything was grey except its 10 inhabitants... A story created by the the class 2ºB of the School Costa Cabral.



Portugal • Portugal
00:06:45 | 2015 | Cores • Colour | Recortes • Cut-outs

Argumento • Script | Animação • Animation > Crianças da turma do 2º B da Escola Costa Cabral durante o Workshop de Animação da Associação de Ludotecas do Porto | Música • Music > Anilupa

Prémio Jovem Cineasta Português - até aos 18 anos • *Young Portuguese Director Award - until 18 years old*

MÁQUINAS DE SONHO

DREAM MACHINES



Realização *Direction* Os maquinistas do ATV
Produção *Production* ATV - Académico de Torres Vedras
geral@atv.pt

Um senhor chega a casa e é rodeado por uma série de mecanismos que se afadigam em prol do seu conforto, movidos por corda, puxados por gatos e pássaros, ou rolados por ratos.

An individual gets home and is surrounded by a series of mechanisms that provide his comfort and work due to a rope pulled by cats and birds or rolled by mice.



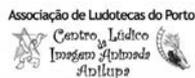
Portugal • Portugal
00:02:14 | 2015 | Cores • Colour |
Computador 2D • 2D Computer |
Desenho sobre papel • Drawing
on paper | Recortes • Cut-outs

Argumento • Script | Animação •
Animation > Alice Queiroz, Rosa
Queiroz, Sofia Bastos, Lúcia
Quintino, Pedro Fernandes, Afonso
Trincheiras | Música • Music > Nuno
Côrte-Real

Prémio Jovem Cineasta Português -
até aos 18 anos • Young Portuguese
Director Award - until 18 years old

PARA A ILHA DO TESOURO

TO THE TREASURE ISLAND



Realização *Direction* Crianças e jovens das oficinas da
ANILUPA da Associação de Ludotecas do Porto, do Bando dos
Gambozinos Produção *Production* Associação de Ludotecas do
Porto / Anilupa • anilupa@sapo.pt

"O meu tesouro é um livro, de folhas gastas, dobradas, onde ainda brilha o ouro das palavras encantadas". Este filme é um olhar particular e criativo sobre uma obra musical contemporânea de Fernando Lapa e com letra de Álvaro Magalhães.

"My treasure is a book of worn out and folded pages where the gold of the enchanted words still shines". This film is a particular and creative account of the contemporary music piece by Fernando Lapa, lyrics Álvaro Magalhães.



Portugal • Portugal
00:15:19 | 2015 | Cores • Colour |
Pintura • Paint | Recortes • Cut-outs |
Imagem Real • Live action

Argumento • Script | Animação •
Animation > Crianças e jovens das
oficinas da ANILUPA da Associação
de Ludotecas do Porto, do Bando dos
Gambozinos | Música • Music >
Fernando Lapa (música), Álvaro
Magalhães (letra)

Prémio Jovem Cineasta Português -
até aos 18 anos • Young Portuguese
Director Award - until 18 years old

DA MINHA JANELA

FROM MY WINDOW



Realização *Direction* Colectivo de crianças e jovens de Abrantes,
sob a orientação de Tânia Duarte e Ícaro (Bichinho de Animação)
Produção *Production* Associação Palha de Abrantes e
Bichinho de Animação • tania.anima@gmail.com

Documentário animado sobre a intervenção humana na paisagem.

An animated documentary about the intervention of human people in the landscape.



Portugal • Portugal
00:03:35 | 2015 | Cores • Colour |
Desenho sobre papel • Drawing
on paper

Argumento • Script | Animação •
Animation > Colectivo de jovens do
ATL Palha de Abrantes | Música •
Music > Ícaro e Pedro Magano

Prémio Jovem Cineasta Português -
até aos 18 anos • Young Portuguese
Director Award - until 18 years old

TAKE IT EASY MARIA



Realização *Direction* Leonor Pacheco
 Produção *Production* Frederico Serra
 easylabing@gmail.com

Maria é acordada a meio da noite por uma multidão ligeiramente embriagada.

Slightly drunk people wake up Maria in the middle of the night.



Portugal • Portugal
 00:01:08 | 2014 | Cores • Colour |
 Outras • Others

Argumento • Script > Leonor Pacheco | Animação • Animation > Leonor Pacheco | Música • Music > Escstunis

Prémio Jovem Cineasta Português - mais 18 até aos 30 anos • Young Portuguese Director Award - more than 18 to 30 years old

(IN)DOMÁVEL

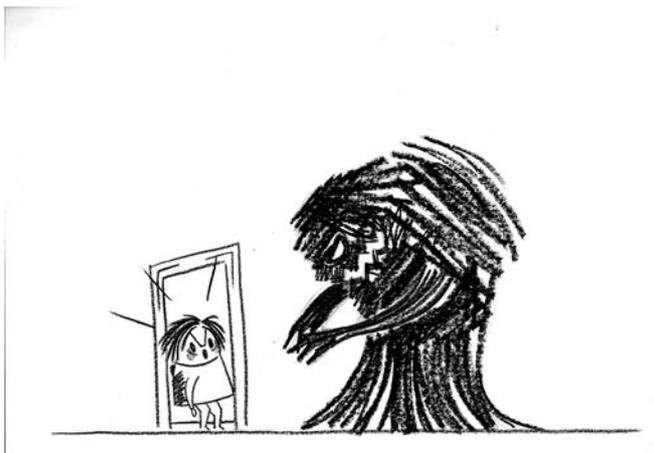
(UN)CONQUERABLE



Realização *Direction* Sandra Sofia Santos
 Produção *Production* Sandra Sofia Santos
 s.sofia.santos@outlook.com

O infinito jogo de variáveis e possibilidades aciona uma visita inesperada e indesejada. Esta animação tradicional pretende representar uma poética visual e pessoal da viagem turbulenta e confusa que quem recebe um diagnóstico de cancro experiencia.

The endless game of variables and possibilities leads to an unexpected and unwanted visit. This traditional animation tries to represent the turmoil and mix going on a person's life when he/ she receives the diagnosis of cancer.



Portugal • Portugal
 00:02:00 | 2015 | Cores • Colour |
 Desenho sobre papel • Drawing on paper

Argumento • Script > Sandra Sofia Santos | Animação • Animation > Sandra Sofia Santos | Música • Music > José Almeida

Prémio Jovem Cineasta Português - mais 18 até aos 30 anos • Young Portuguese Director Award - more than 18 to 30 years old

QUE DIA É HOJE?

WHAT DAY IS TODAY?



Realização *Direction* Colectivo Fotograma 24 & Jovens de Montemor-o-Novo
 Produção *Production* Colectivo Fotograma 24 • info.fotograma24@gmail.com

Uma viagem pela memória de 40 anos passados numa ditadura e outros 40 numa democracia enfiada. A luta por direitos converteu-se, ao longo dos anos, na ilusão da moeda controlada e no forte consumo que anestesia e manipula a sociedade atual...

A journey through the memory of 40 years living under dictatorship and other 40 years living in democracy. The struggle for the rights has been transformed, throughout the years, in the illusion of consumption that anesthetizes and manipulates today's society...



Portugal • Portugal
 00:12:25 | 2015 | Cores • Colour |
 Fotografia • Photos | Recortes • Cut-outs | Animação de objectos • Animated objects

Argumento • Script | Animação • Animation > Colectivo Fotograma 24 & Jovens de Montemor-o-Novo | Música • Music > Colectivo Fotograma24

Prémio Jovem Cineasta Português - mais 18 até aos 30 anos • Young Portuguese Director Award - more than 18 to 30 years old

GAIOLA DE VENTO

WIND CAGE

A Gaiola de Vento é habitada por um Rapaz que procura a coragem usando a sua Espada para enfrentar um Tigre arrastado pela tempestade. Sozinho no bosque, o Rapaz mostra a sua bravura e, ao sentir a sua força, a Espada cai sobre o Tigre, derrotando-o.

The Wind Cage is inhabited by a Boy looking for courage and who uses his sword to face a Tiger that had been dragged by a storm. Alone in the woods, the Boy shows his bravery and when he feels his strength, the Sword falls over the Tiger and defeats him.



Realização *Direction* Marco Costa
Produção *Production* Marco Costa
marcopcosta1@hotmail.com

Portugal • Portugal
00:08:06 | 2013 a 2014 | Cores • Colour |
Computador 2D • 2D Computer |
Computador 3D • 3D Computer |
Desenho sobre papel • Drawing on paper | Pintura • Paint

Argumento • Script > Marco Costa
| Animação • Animation > NMTrix |
Música • Music > João Azeredo
Manuel João

Prémio Jovem Cineasta Português -
mais 18 até aos 30 anos • Young
Portuguese Director Award - more
than 18 to 30 years old

#LINGO

#LINGO

Para ultrapassar a solidão e desprezo dos outros, Manuel conecta-se às redes sociais para arranjar alguma companhia. Brevemente percebe que amigos online, likes e selfies não trazem felicidade.

In order to overcome loneliness and the despise of others, Manuel links to the social networks. He will soon discover that online friends, likes and selfies are not a synonym of happiness.



Realização *Direction* Vicente Nirô
Produção *Production* MIA/IPCA
danielvroque@gmail.com

Portugal • Portugal
00:10:30 | 2015 | Cores • Colour |
Computador 2D • 2D Computer

Argumento • Script > Vicente Nirô |
Animação • Animation > Vicente Nirô |
Música • Music > Luís Magalhães

Prémio Jovem Cineasta Português -
mais 18 até aos 30 anos • Young
Portuguese Director Award - more
than 18 to 30 years old

ENTRUDO

A máscara dá o anonimato que o homem procura enquanto o prazer se apodera dos dois corpos.

The mask allows the anonymity that a man looks for while pleasure takes over two bodies.



Realização *Direction* Rita Gato
Produção *Production* Rita Gato • ritaa.gato@gmail.com

Portugal • Portugal
00:03:36 | 2015 | Cores • Colour |
Computador 2D • 2D Computer

Argumento • Script > Rita Gato |
Animação • Animation > Rita Gato |
Música • Music > Rita Gato

Prémio Jovem Cineasta Português -
mais 18 até aos 30 anos • Young
Portuguese Director Award - more
than 18 to 30 years old

ANTAGONISMA



Desejo, uma palavra com diversas faces. O dever, o medo, o querer, a ansiedade e a coragem para ultrapassar as expectativas sociais e os paradoxos que atravessam a mente.

Desire, a word with several faces. Duty, fear, wish, anxiety and courage to overcome the social expectations and the paradoxes that cross the mind.



Realização *Direction* Carmen Costa
 Produção *Production* MIA/IPCA
 acarmencostap@gmail.com

Portugal • Portugal
 00:05:39 | 2015 | PB • BW |
 Desenho sobre papel • *Drawing on paper* | Pintura • *Paint* |
 Fotografia • *Photos*

Argumento • *Script* > Carmen Costa |
 Animação • *Animation* > Carmen Costa |
 Música • *Music* > Carmen Costa

Prémio Jovem Cineasta Português - mais 18 até aos 30 anos • *Young Portuguese Director Award - more than 18 to 30 years old*

BACK HOME



Uma menina inocente tenta aceitar a morte.

An innocent girl struggles to accept death.



Realização *Direction* Inês Fernandes
 Produção *Production* Inês Fernandes
 ines.t.fernandes@hotmail.com

Portugal • Portugal
 00:05:02 | 2015 | Cores • *Colour* |
 Computador 2D • *2D Computer* |
 Desenho sobre papel • *Drawing on paper* | Pintura • *Paint*

Argumento • *Script* > Inês Fernandes |
 Animação • *Animation* > Inês Fernandes |
 Música • *Music* > Inês Fernandes

Prémio Jovem Cineasta Português - mais 18 até aos 30 anos • *Young Portuguese Director Award - more than 18 to 30 years old*







**SESSÕES
NÃO
COMPETITIVAS**



**NON
COMPETITIVE
SCREENINGS**





**SESSÃO ESPECIAL
DE ABERTURA**

**SPECIAL OPENING
SCREENING**



SARILHOS A TRIPLICAR

TRIPLE TROUBLE

Três pequenos animais de estimação decidem pedir presentes ao Pai Natal.

Three young pets decide to ask Sinterklaas (Santa Claus) if they too can have presents.

Realização *Direction*
Albert 't Hooft, Paco Vink
Produção *Production*
il Luster: Arnaud Rijken & Michiel
Snijders / Vivifilm: Viviane
Vanfleteren • info@illuster.nl

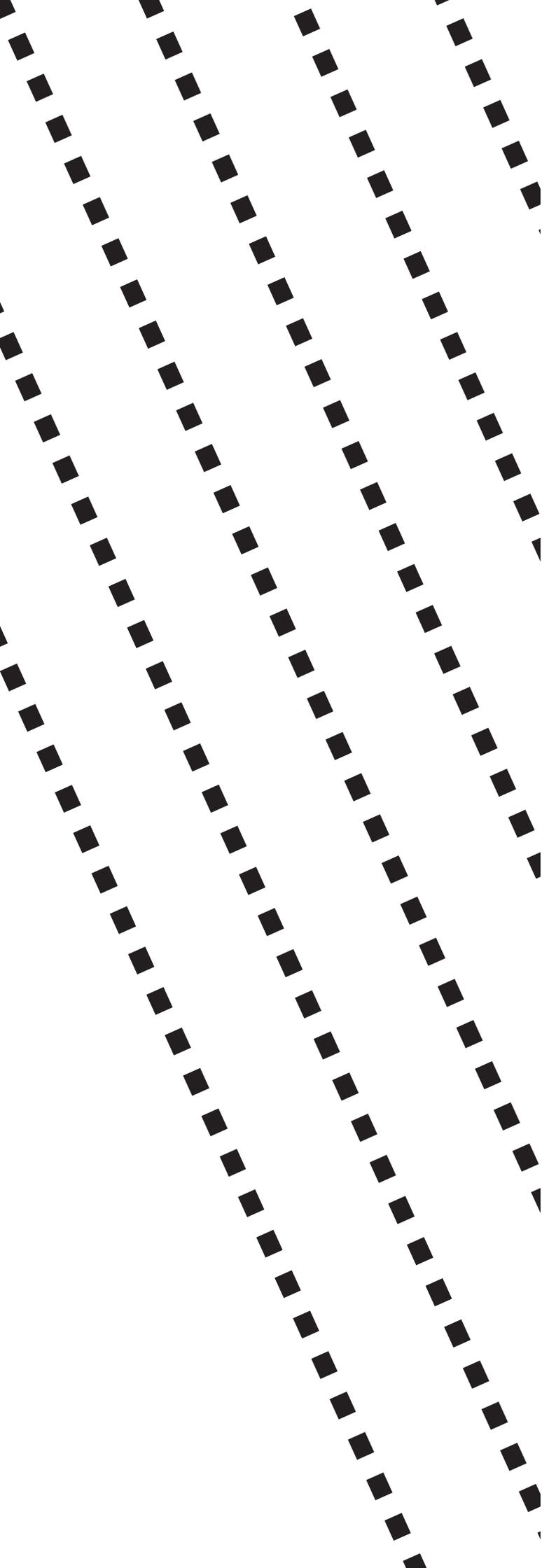
2014 | 01:06:52 | Holanda • *The
Netherlands* | Cor • *Colour* |
Computador 3D • *3D Computer* |
Computador 2D • *2D Computer*

Argumento • *Script* > Arnaud Rijken
Michiel Snijders | Música • *Music* >
Vidjay Beerepoot



**SESSÃO OFICIAL
DE ABERTURA**

**OFFICIAL OPENING
SCREENING**



O LOBO BOBO

E se o lobo mau não resistisse ao charme do Capuchinho Vermelho? O Lobo Bobo é uma curta-metragem de animação baseada numa música homónima bastante conhecida, tocada e cantada ao vivo. Foi realizada por crianças e jovens do atelier “anima um conto” organizado pelo CINANIMA e pela Academia de Música de Espinho durante a Academia de Verão 2015, com o apoio da Câmara Municipal de Espinho. A música é tocada e cantada ao vivo.

What if the big bad wolf couldn't resist to the charm of the Little Red Riding Hood? “Lobo Bobo” is a short animated film based on a music with the same name, performed live. The film has been directed by children and young people from the workshop “Animate a Tale” organised by CINANIMA and The Music Academy of Espinho, during the Summer Academy 2015, with the support of the Town Hall of Espinho.

Realização *Direction*
Coletivo de alunos da Academia de Verão '15
Produção *Production*
CINANIMA & Academia de Música de Espinho

2015 | 00:03:35 | Portugal |
Cor • *Colour* | Recortes animados •
Cut-out animation |

Argumento • *Script* > Baseado na música homónima de Carlos Lyra e Ronaldo Bôscoli • *Based on the music with the same name by Carlos Lyra and Ronaldo Bôscoli* | Animação • *Animation* > Paulo Oliveira Fernandes | Música • *Music* > Jonas Pinho



O REINO GELADO 2

THE SNOW QUEEN 2

Depois da vitória sobre a Rainha da Neve, o troll Orm torna-se um herói para todos. Ao exagerar nas suas façanhas e feitos, Orm cria uma teia de mentiras, afirmando que ele próprio tinha derrotado a Rainha da Neve. Onde será que estas histórias o vão levar?

After the victory over the Snow Queen, the troll Orm has become a hero to all. Comically exaggerating his exploits and achievements, he creates a web of lies, claiming that he personally defeated the Snow Queen. But where will Orm's stories lead him?

Realização *Direction*
Alexey Tsitsilin
Produção *Production*
Wizart Animation
hello@wizartanimation.com

2014 | 01:18:00 |
Rússia • *Russia* | Cor • *Colour* |
Computador 3D • *3D Computer*

Argumento • *Script* > Alexey Tsitsilin,
Vladimir Nikolaev, Alexey Zamyslov |
Animação • *Animation* > Sergey
Nikolaev | Música • *Music* > Mark
Willott



ANIMATED
MERMAIDS

SEREIAS
ANIMADAS

• **SEREIA
ANIMADA
CURTAS -
METRAGENS
1 • 2 • 3**

GRANDE PANORAMA

**ANIMATED
MERMAIDS
SHORT FILMS
1 • 2 • 3**

GRAND PANORAMA



SEXY LAUNDRY

Realização *Direction* Izabela Plucinska
Produção *Production* Izabela Plucińska (Clay Traces Gbr), Robert Kern (Clay Traces Gbr), Marc Bertrand (Onf/Nfb), Paulina Ratajczak (Las Sztuki Foundati On) • festivals@nfb.ca

2015 | 00:12:03 | Canadá • *Canada* |
Cor • *Colour* | Computador 3D • *3D Computer*

Argumento • *Script* | Animação • *Animation* >
Izabela Plucinska | Música • *Music* > Normand Roger, Pierre Yves Drapeau, Denis Chartrand

O que fazer para reacender as chamas do desejo após 25 anos de casamento? Esta comédia erótica de Izabela Plucinska, feita de plasticina, mergulha na vida privada de Alice e Henry, um casal na casa dos 50 anos. • *How can the flames of desire be rekindled after 25 years of married life? Izabela Plucinska's erotic comedy, made entirely through the use of modelling clay, delves into the private lives of Alice and Henry, a couple in their fifties.*



**THE WAIT OF MAY
L'ATTESA DEL MAGGIO**

Realização *Direction* Simone Massi
Produção *Production* Davide Ferazza
davide@withstandfilm.com

2014 | 00:08:00 | Itália • *Italy* | PB • *BW* |
Desenho sobre papel • *Drawing on paper*

Argumento • *Script* > Simone Massi |
Animação • *Animation* > Lola Capote |
Música • *Music* > Stefano Sasso

O mês de maio, um pássaro preto: escondem-se enquanto ele canta. • *The month of May, the blackbird: they hide while they sing.*



WAND'S WANDER

Realização *Direction* Nadya Mira
 Produção *Production* Gobelins, l'école de l'image
 inscription@sevefilms.com

2014 | 00:03:45 | França • France |
 Cor • Colour | Computador 2D • 2D Computer

Argumento • Script > Nadya Mira |
 Animação • Animation > Nadya Mira |
 Música • Music > Mathieu Alvado, Fayçal Cheboub

Um jovem feiticeiro descobre os seus poderes com uma varinha explosiva nas mãos. • *Young wizard discovers his powers with explosive wand in his hand.*



TICK TACK

TIK TAK

Realização *Direction* Ülo Pikkov
 Produção *Production* Andrus Raudsalu,
 Kerdi Kuusik - Oengo • nukufilm@nukufilm.ee

2015 | 00:09:30 | Estônia • Estonia |
 Cor • Colour | Pixilação • Pixilation

Argumento • Script > Ülo Pikkov |
 Animação • Animation > Märt Kivi |
 Música • Music > Maarja Nuut

Visualização do tempo e da sua natureza fatal. De forma a sublinhar o tempo como um fenómeno metafísico recorre-se à utilização de uma série de relógios e componentes. • *Visualization time and it's fatal nature. In order to underline the time as a metaphysical phenomena there are a lot of clocks and watches and its part to characterize it.*



STRAUSS

ШТРАУС

Realização *Direction* Elena Petkevich
 Produção *Production* Irina Margolina
 margolina.irina@gmail.com

2015 | 00:12:27 | Rússia • Russia |
 Cor • Colour | Computador 2D • 2D Computer |
 Desenho s/ papel • Drawing on paper

Argumento • Script > Irina Margolina |
 Animação • Animation > Svetlana Kovalevskaya |
 Música • Music > Vladislav Tarasov,
 Konstantin Shmyrev

Viena, a capital do teatro a nível mundial. “Mais espetáculos” era o mote da famosa rainha Maria Teresa. Viena é também o berço de uma grande dinastia musical – a família Strauss... • *We are in Vienna, the theatrical capital of the world. “More shows” was the motto of the famous queen Maria Theresa. Vienna is also the home of a great musical dynasty – the Strauss family ...*



ABC DA MORTE - GENÉRICO
 ABCS OF DEATH 2 TITLE SEQUENCE

Realização *Direction* Wolfgang Matzl
 Produção *Production* Ant Timpson
 anthonytimpson@gmail.com

2014 | 00:01:20 | Nova Zelândia • New Zealand |
 Cor • Colour | Recortes • Cut-outs

Argumento • Script > Wolfgang Matzl |
 Animação • Animation > Wolfgang Matzl |
 Música • Music > André Rössler, Isabel Greiwe

Uma velha escola ganha vida com o genérico de abertura da antologia “ABCs of Death 2”, que apresenta 26 contos sobre a morte de realizadores de todo o mundo. • *An old school book comes to life in the title sequence for “ABCs of Death 2”, an anthology featuring 26 short tales of death by directors from all around the globe.*



BLANQUETTE

Realização *Direction* Charlie Belin
 Produção *Production* Annick Teninge
 contact@poudriere.eu

2015 | 00:04:18 | França • France |
 Cor • Colour | Computador 3D • 3D Computer

Argumento • Script > Charlie Belin |
 Animação • Animation > Charlie Belin

Toda a gente expressa pontos de vista opostos quando a família se reúne para almoço. • *Everybody's talking at cross-purposes as a family gathers round the table for lunch.*



BABY BOX

Realização *Direction* Katariina Lillqvist
 Produção *Production* Onni Lillqvist
 onni.lillqvist@gmail.com

2015 | 00:08:40 | Rep. Checa • Czech Republic |
 Cor • Colour | Marionetas • Puppets

Argumento • Script > Katariina Lillqvist |
 Animação • Animation > Alfons Mensdorff |
 Música • Music > Alec Kopyt, Kiureli Sammallahti

Numa cidade remota do leste europeu, Baro, um pobre músico de rua, luta arduamente para manter viva a sua pequena família. Quando o assistente social o aconselha vivamente a dar o filho, ele recusa – em vão! • *In a remote east European town, a poor street musician Baro is struggling hard to keep his small family alive. When the social curator eagerly advises him to give his little baby boy away, he refuses - in vain.*



O HÓSPEDE PERFEITO

PERFECT HOUSEGUEST

Realização *Direction* Ru Kuwahata, Max Porter
 Produção *Production* Ru Kuwahata & Max Porter
 ru@tinyinventions.com

2015 | 00:01:35 | EUA • USA |
 Cor • Colour | Computador 3D • 3D Computer |
 Fotografia • Photos | Animação de objectos •
Animated objects

Argumento • *Script* > Ru Kuwahata, Max Porter |
 Animação • *Animation* > Ru Kuwahata, Max Porter |
 Música • *Music* > Bram Meindersma

Uma casa recebe a visita de um hóspede aseado, organizado e educado. • *A house is visited by a clean, organized, well-mannered guest.*



MENSAGENS NO AR

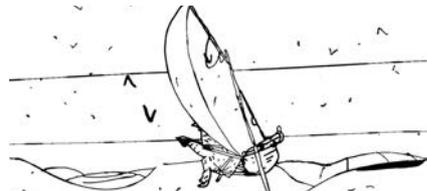
AIR-MAIL
 MESSAGES DANS L'AIR

Realização *Direction* Isabelle Favez
 Produção *Production* Nicolas Burlet
 festival@nadasdyfilm.ch

2015 | 00:06:10 | Suíça • Switzerland |
 Cor • Colour | Computador 2D • 2D Computer |
 Recortes • *Cut-outs*

Argumento • *Script* > Isabelle Favez |
 Animação • *Animation* > Isabelle Favez |
 Música • *Music* > Mario Batkovic

Uma jovem apaixonada por um pugilista, mas as aves-mensageiras vão mudar o destino dela para sempre. Será que as mensagens no ar vão concretizar os seus sonhos? • *A girl falls in love with a boxer she can never hope to meet, but the letter-birds will change her destiny forever. Will the messages in the air make her dreams come true?*



LEVITAÇÃO

LEVITATION
 LEVITACIJA

Realização *Direction* Marko Mestrovic
 Produção *Production* Igor Grubic
 kreativni.sindikatk@gmail.com

2014 | 00:08:07 | Croácia • Croatia |
 PB • BW | Computador 3D • 3D Computer |
 Computador 2D • 2D Computer

Argumento • *Script* > Marko Mestrovic |
 Animação • *Animation* > Marko Mestrovic |
 Música • *Music* > Natko Stipanicev

Qual a força que desafia a gravidade, uma força tão poderosa que impulsiona as plantas a crescer e nos enche de força para navegar contra a corrente? • *What is this force that defies gravity, a force so powerful that drives plants to reach up and imbues us with the strength to sail against the current?*





THE NIGHT OCEAN

THE NIGHT OCEAN
LA NIT DE L'OCEÀ

Realização *Direction* Maria Lorenzo Hernandez
Produção *Production* Enrique Millan Almenar
enrique.maquetasyprototipos@gmail.com

2015 | 00:12:00 | Espanha • Spain |
Cor • Colour | Computador 2D • 2D Computer |
Imagem Real • Life Image | Desenho sobre papel •
Drawing on paper | Pintura • Paint

Argumento • Script > Maria Lorenzo | Animação •
Animation > Maria Lorenzo, Sergio Pilan | Música
• Music > Armando Bernabeu Lorenzo

Uma casa junto à costa.
Um artista em férias.
Uma paisagem de sonho isolada.
O inominável está a chegar.
•
*A house anchored to the coast.
An artist on vacation.
An isolated dreamscape.
The unnameable is to come.*



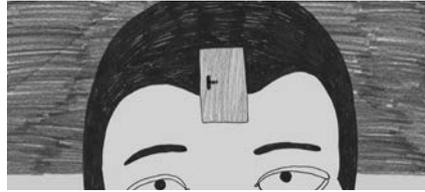
OTTO

Realização *Direction*
Salvatore Murgia, Dario Imbrogno
Produção *Production* Salvatore Murgia
salvat.murgia@gmail.com

2015 | 00:01:55 | Itália • Italy | Cor • Colour |

Argumento • Script > Salvatore Murgia, Dario
Imbrogno | Animação • Animation > Dario
Imbrogno | Música • Music > Nicola Ariutti

“Otto” é um vídeo criado com o objetivo de se
falar, de forma metafórica e abstrata, sobre
o círculo natural dos acontecimentos, que
muitas vezes muda as regras dos personagens
envolvidos. • *“Otto” is a video created with the
intention to talk in a metaphorical and abstract
way about the natural circle of events, which often
switches the rules of the characters involved.*



WAY OUT

Realização *Direction* Yukai Du
Produção *Production* Birgitta Hosea
b.hosea@csm.arts.ac.uk

2014 | 00:03:00 | Reino Unido • United Kingdom |
Cor • Colour | Computador 3D • 3D Computer |
Computador 2D • 2D Computer

Argumento • Script > Yukai Du |
Animação • Animation > Yukai Du |
Música • Music > Angus MacRae

Uma reflexão sobre a vida moderna nesta
era digital. • *A reflection of modern life in
this digital age.*



CARFACE

AUTOS PORTRAITS

Realização *Direction* Claude Cloutier
Produção *Production* Julie Roy
festivals@nfb.ca

2015 | 00:04:00 | Canadá • Canada | Cor • Colour |
Desenho s/ papel • Drawing on paper

Argumento • Script > Claude Cloutier |
Animação • Animation > Claude Cloutier |
Música • Music > Jay Livingston, Ray Evans



VIDA DE CÃO

A DOG'S LIFE
HONDENLEVEN

Realização *Direction* Pieter Vandenabeele
Produção *Production* Pieter Vandenabeele
hello@pietervandenabeele.be

2014 | 00:08:20 | Bélgica • Belgium |
Cor • Colour | Computador 2D • 2D Computer

Argumento • Script > Pieter Vandenabeele |
Animação • Animation > Pieter Vandenabeele |
Música • Music > Pieter Vandenabeele

Um cão leva uma vida solitária em casa do dono
e tenta preencher os dias com todo o tipo de
atividades. Esperemos que algo inesperado
aconteça. Caso contrário, este pode ser um filme
muito aborrecido... • *A dog lives a lonely life in the
house of his master and tries to fill his days with
all kinds of hobbies. Hopefully, some unexpected
event will take place. If not, this could turn out to
be a very boring film...*



UM CERTO OLHAR

UN CERTAIN REGARD

Realização *Direction* Simon Masse,
Semiramis Mamata, Anne Courtin, Rayane Raji
Produção *Production* Gobelins, l'école de l'image
inscription@sevefilms.com

2014 | 00:03:42 | França • France |
Cor • Colour | Computador 2D • 2D Computer

Argumento • Script | Animação • Animation >
Simon Masse, Semiramis Mamata, Anne Courtin,
Rayane Raji | Música • Music > Pablo Pico

O passeio de três lunáticos num mundo
fantástico e surreal. • *The stroll of three freaks in
a fantastic and surreal world.*





PIANO

Realização *Direction* Kaspar Jancis
 Produção *Production* Kalev Tamm
 kalev@joonisfilm.ee

2015 | 00:10:11 | Estónia • Estonia | Cor • Colour |
 Computador 2D • 2D Computer |
 Desenho sobre papel • Drawing on paper

Argumento • Script > Kaspar Jancis |
 Animação • Animation > Tarmo Vaarmets, Ülle
 Metsur, Maiken Silla, Katrin Vaher, Eve Luup |
 Música • Music > Kaspar Jancis

Um filme sem personagens principais e onde as vidas dos personagens que perderam a cabeça se interligam de forma mais ou menos dramática. • *A film without main characters where the lives of characters that have lost their head intertwine in a dramatic and less dramatic way.*



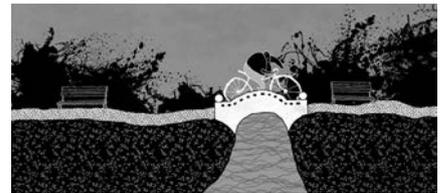
O INSULTO CORRETO
 THE CORRECT INSULT

Realização *Direction* Janis Aschberger
 Produção *Production* Felix Faißt
 felix.faisst@filmakademie.de

2015 | 00:04:48 | Alemanha • Germany |
 Cor • Colour | Imagem Real • Life Image

Argumento • Script > Janis Aschberger | Animação
 • Animation > Janis Aschberger, Paul Kusmaul,
 Fabian Friedrich | Música • Music > Manuel Mayer

Há muitas maneiras de se atingir a auto-estima de um amigo, generalidades vagas são ineficazes e frequentemente contraproducentes. Vale a pena ser tão preciso e específico quanto possível. De "Asshole" para "Wanker" – o filme explica quando usar cada palavra. • *There are many ways to bruise a fellow's self-esteem, vague generalities are ineffective and often counterproductive. It pays to be as precise and specific as possible. From Asshole to Wanker - The Correct Insult explains when to use which word.*



BANCOS N° 0458

BENCHES N° 0458
 SKAMEIKI N° 0458

Realização *Direction* Ivan Maximov
 Produção *Production* Ivan Maximov
 ivan_maximov@mail.ru

2015 | 00:06:32 | Rússia • Russia | Cor • Colour |
 Desenho s/ papel • Drawing on paper

Argumento • Script > Ivan Maximov | Animação
 • Animation > Tatiana Yatsyna, Roman Efremov,
 Ivan Maximov | Música • Music > "Scrivimi"
 (Giovanni Raimondo, Enrico Frati)

Situações absurdas à volta dos bancos de um parque. • *Some absurd situations around the park benches.*



TAXIDERMIA
 TAXIDERMY

Realização *Direction* Arad Safarzagdegan
 Produção *Production* Arad Safarzagdegan
 cgarad@gmail.com

2014 | 00:07:30 | Irão • Iran | Cor • Colour |
 Computador 2D, 3D • 2D, 3D Computer

Argumento • Script > Arad Safarzagdegan |
 Animação • Animation > Arad Safarzagdegan |
 Música • Music > Yosef Ghorbani

Um homem, a mulher e o filho vivem no meio da floresta. • *A man with his wife and son live in the middle of the forest.*



ODE AO AMOR
 AN ODE TO LOVE

Realização *Direction* Matthew Darragh
 Produção *Production* Danielle Considine, Suzie Belton • danielle.considine@brownbagfilms.com,
 suziebelton@brownbadfilms.com

2014 | 00:07:33 | Irlanda • Ireland |
 Cor • Colour | Computador 3D • 3D Computer

Argumento • Script > Matthew Darragh |
 Animação • Animation > Shane Collins, Ciaran Dempsey, Stephen Piper, Andy Doyle | Música •
 Music > Stefan French with RTE Concert Orchestra

Um homem solitário numa ilha deserta explora os momentos bons e menos bons de um amor romântico quando alguém dá à costa. Nada vai voltar a ser igual. Ou vai? • *A lonely man on a desert island explores the highs and lows of romantic love when a mysterious companion is washed ashore. Nothing will ever be the same. Or will it?*



SAUDADES

MISSING YOU
 SHIROI UNABARA

Realização *Direction* Satomi Maiya
 Produção *Production* Koji Yamamura
 12m.imotas@gmail.com

2015 | 00:06:25 | Japão • Japan | Cor • Colour |
 Computador 2D • 2D Computer | Desenho s/ papel •
 Drawing on paper | Pintura • Paint

Argumento • Script > Satomi Maiya |
 Animação • Animation > Satomi Maiya |
 Música • Music > Miki Sakurai

Uma mãe atirou uma carta da filha para o mar gelado. A filha, desconfiada, segue a mãe e esgueira-se para dentro de um barco e espera pelo degelo. • *Mother secretly threw a letter of her daughter in the snow ocean. The daughter in suspicion, followed her mother and sneak into a boat and waits for a thaw.*



ERA MEU
IT WAS MINE

Realização *Direction* Kajsa Næss
Produção *Production* Tonje Skar Reiersen & Lise Fearnley • tonje@mikrofilm.no

2015 | 00:07:00 | Noruega • Norway | Cor • Colour | Desenho s/ papel • Drawing on paper

Argumento • Script > Kajsa Næss | Animação • Animation > Tuva Synnevåg, Julie Engaas, Inga Sætre, Kajsa Næss | Música • Music > Hanne Hukkelberg

Uma reflexão divertida e pouco convencional sobre os momentos em que pensamos que tudo está interligado de alguma forma. Baseado num conto de Paul Auster. • *A playful and offbeat reflection on the surprising moments where you get the feeling that everything is somehow connected. Based on a short story by Paul Auster.*



A GRAVATA
THE TIE

Realização *Direction* An Vrombaut
Produção *Production* Annemie Degryse (Lunanime) • mail@lunanime.be

2014 | 00:08:39 | Bélgica • Belgium | Cor • Colour | Computador 3D • 3D Computer

Argumento • Script > An Vrombaut | Animação • Animation > Creative Conspiracy (studio) | Música • Music > Frederik Sioen

Uma girafa pequena e uma girafa alta têm um encontro casual. Apesar da diferença óbvia de alturas, elas descobrem uma ligação. • *A small giraffe and a tall giraffe have a chance meeting. Despite their obvious difference in stature, they discover a kinship.*



COMO FAZER COM QUE AS PESSOAS GOSTEM DE TI
HOW TO GET PEOPLE TO LIKE YOU

Realização *Direction* Alexandra Yakovleva
Produção *Production* Alexandra Yakovleva shtrikh.kot@gmail.com

2014 | 00:03:56 | Rússia • Russia | Cor • Colour | Pixilação • Pixilation | Fotografia • Photos

Argumento • Script > Alexandra Yakovleva | Animação • Animation > Alexandra Yakovleva

Uma curta-metragem de animação baseada num popular artigo da internet “How to get people to like you” e que dá a receita para ter uma personalidade perfeita seguindo apenas simples regras sociais. • *Short animation based on a popular internet article “How To Get People To Like You” offering a recipe to get a perfect personality merely by following simple social rules.*



CASTILLO Y EL ARMADO

Realização *Direction* Pedro Harres
Produção *Production* Pedro Harres pedroharres@gmail.com

2014 | 00:13:46 | Brasil • Brazil | PB • BW | Computador 2D • 2D Computer

Argumento • Script > Pedro Harres | Animação • Animation > Fabiano Pandofi, Hermes de Lima, Josemi Bezerra | Música • Music > Felipe Puperi

Numa noite de ventania, Castillo encontra sua própria brutalidade na linha do anzol. • *On a windy night, Castillo discovers his own brutality on the fishhook.*



SEMPRE FATIGADO
ALWAYS TIRED
IMMER MÜDER

Realização *Direction* Jochen Kuhn
Produção *Production* Jochen Kuhn jochen.kuhn@gmx.com

2014 | 00:06:07 | Alemanha • Germany | Cor • Colour | Pintura • Paint

Argumento • Script > Jochen Kuhn | Animação • Animation > Jochen Kuhn | Música • Music > Jochen Kuhn

Notas breves sobre a fadiga. • *Brief notes on tiredness.*



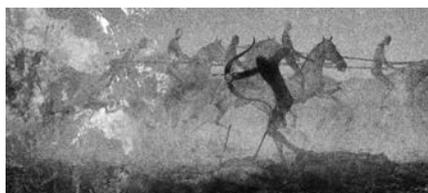
NEBULA

Realização *Direction* Camille Andre, Marion Bulot, Clément Doranlo, Myriam Fourati, Jonghyun Jungboix, Alexis Kerjosse, Sarah Simon
Produção *Production* Gobelins, l'école de l'image inscription@sevefilms.com

2014 | 00:03:20 | França • France | Cor • Colour | Computador 2D, 3D • 2D, 3D Computer

Argumento • Script | Animação • Animation > Camille Andre, Marion Bulot, Clément Doranlo, Myriam Fourati, Jonghyun Jungboix, Alexis Kerjosse, Sarah Simon | Música • Music > Yan Fiorello

Numa floresta nas montanhas, uma menina tem um encontro misterioso. • *In a forest in the mountains, a little girl makes a mysterious encounter.*



VERÃO 2014

SUMMER 2014

LATO 2014

Realização *Direction* Wojciech Sobczyk
 Produção *Production* Association of Animation,
 Experimental and Video Film Artists "Studio A"
 (Wojciech Sobczyk) • wsobczyk@interia.pl

2014 | 00:12:00 | Polónia • Poland | PB • BW |
 Computador 2D • 2D Computer |
 Desenho sobre papel • Drawing on paper

Argumento • *Script* > Wojciech Sobczyk |
 Animação • *Animation* > Wojciech Sobczyk |
 Música • *Music* > Bartosz Chajdecki

Duro, mas poético, o filme é um tratado sobre o desejo de domínio e violência como força motriz da História. Depois de uma grande batalha, a paisagem circundante, devorada por uma grande incêndio, parece um cenário apocalíptico. • *Harsh but poetic, the film is a treaty about the desire of domination and violence as the driving force of history. After a great battle, the surrounding landscape, devoured by great fire, looks apocalyptic.*



LEFTOVER

Realização *Direction*
 Szabo Sarolta, Banoczki Tibor
 Produção *Production* Paprika Films
 aproduction@paprikafilms.fr

2014 | 00:14:22 | França • France |
 Cor • Colour | Computador 2D • 2D Computer

Argumento • *Script* > Szabo Sarolta, Banoczki Tibor |
 Animação • *Animation* > Szabo Sarolta, Banoczki Tibor |
 Música • *Music* > White Chris

O que é que significa comer sozinho na sociedade humana? Seis vidas diferentes numa antologia que procura uma resposta a esta questão. Restos de comida, de relações humanas. • *What does it mean eating alone in human society? Showing moments of six different lives, this animated anthology film seeks answer for this question. Remains of food, remains of human relationships.*



CASA DA INCONSCIÊNCIA

HOUSE OF UNCONCIOUSNESS

ALATEADVUSE MAJA

Realização *Direction* Priit Tender
 Produção *Production* Eesti Joonisfilm
 info@joonisfilm.ee

2015 | 00:10:41 | Estónia • Estonia | Cor • Colour |
 Computador 2D, 3D • 2D, 3D Computer |
 Desenho s/ acetato • Drawing on cels

Argumento • *Script* > Priit Tender |
 Animação • *Animation* > Ülle Metsur,
 Maiken Silla, Tarmo Vaarmets, Eve Luup,
 Katrin Vaher, Jaagup Metsalu |
 Música • *Music* > Rainer Jancis

Este filme é baseado num estudo sobre os sonhos dos limpa-chaminés. • *This film is based on a long-term study of the dreams of chimney sweepers.*



BLOOD MANIFESTO

Realização *Direction* Theodore Ushev
 Produção *Production* Marcy Page, Jelena Popovic
 festivals@nfb.ca

2015 | 00:02:00 | Canadá • Canada | Cor • Colour |
 Desenho s/ papel • Drawing on paper

Argumento • *Script* > Theodore Ushev |
 Animação • *Animation* > Theodore Ushev |

Theodore Ushev usou o seu próprio sangue na criação desta curta-metragem simultaneamente violenta e poética, sobre ideais sobre os quais pode valer a pena, ou não, derramar o nosso próprio sangue. • *Filmmaker Theodore Ushev used his own blood to create the animation in this violent, poetic film about ideals that may or may not be worth spilling one's blood for.*



• **SEREIAS
ANIMADAS
LONGAS
METRAGENS
1 • 2**

GRANDE PANORAMA

**ANIMATED
MERMAIDS
FEATURES
FILMS**

1 • 2

GRAND PANORAMA



POSSUÍDO

POSSESSED

Trini, o famoso bailarino de flamenco sofre de uma grande depressão e abandona os palcos. Damian, o filho de oito anos, está possuído por um demônio que o leva a cometer crimes sangrentos e cruéis.

Trini, the world famous flamenco dancer, has been deeply depressed and has abandoned the stage.

Damian, her 8-year-old son, is possessed by a malicious devil that makes him do the most bloody and cruel misdeeds.

Realização *Direction*

Sam

Produção *Production*

Carlos Juarez

carlos@basquefilms.com

2014 | 01:22:18 | Espanha • Spain | Cor • Colour | Plasticina • Clay | Animação de objectos • Animated Objects | Outras • Others

Argumento • Script > Sam |

Animação • Animation > Claudi

Sorribas, Elodi Pocon, Nacho De

Marco, Ángel Fariña, Sam | Música •

Music > Aritz Villodas



**SINBAD – UMA PRINCESA
VOADORA E UMA ILHA SECRETA**

SINBAD – A FLYING PRINCESS AND A SECRET ISLAND

Sinbad, um jovem curioso e trabalhador, sonha em viajar pelo mundo fora. Um dia, um colar cai do céu, seguido de uma jovem misteriosa! Sinbad envolve-se numa luta entre a jovem e um grupo de homens que a perseguiu em tapetes voadores.

A hardworking and curious boy named Sinbad dreams of travelling around the world. One day, a neckless falls out of the sky, followed by a mysterious girl! Sinbad is embroiled in a melee of the girl and a group of man who chases her by flying carpets.

Realização *Direction*

Shinpei Miyashita

Produção *Production*

Kentaro Koike / Takashi Inoue

takasaki@nipponanimation.com

2015 | 00:50:49 |

Japão • Japan | Cor • Colour |

Computador 2D • 2D Computer

Argumento • Script > Hiroyuki

Kawasaki / Kaeko Hayafune |

Animação • Animation > Yoshiharu

Sato | Música • Music > Hiroaki Ohno



**FILMS AWARDED
CINANIMA 2014**

**PREMIADOS
CINANIMA 2014**

PREMIADOS CINANIMA 2014

FILMS AWARDED CINANIMA 2014



O DUQUE DA RIBEIRA

THE DUKE OF RIBEIRA (DEOCLECIANO MONTEIRO)

O Duque da Ribeira era uma pessoa muito conhecida por ter salvo muita gente do Rio Douro e por ter recolhido muitos afogados. Este filme é uma homenagem a esta personalidade do povo que hoje tem uma estátua em frente ao local onde nasceu a Ribeira.

The Duke of Ribeira was a very popular man because he rescued many people from drowning in the Douro River. This film aims to pay homage to a humble individual whose statue can be found outside his birthplace in Ribeira.

Realização *Direction*
Crianças das oficinas da Anilupa da
Associação de Ludotecas do Porto
Produção *Production*
Associação de Ludotecas do Porto

2014 | 00:12:02 | Portugal |
Recortes • *Cut-outs*

Argumento • *Script* | Animação •
Animation > Crianças das oficinas da
Anilupa da Associação de Ludotecas
do Porto | Música • *Music* > Anilupa



FOI O FIO

ONCE UPON A THREAD

Uma mulher novo, uma mulher que passa os dias a olhar pela janela e uma vendedora de roupa caída dos estendais estão unidas por um fio.

A yarn-ball woman, an old woman who spends her days looking out the window and a seller of clothes that fall from the clotheslines are connected by a thread.

Realização *Direction*
Patrícia Figueiredo
Produção *Production*
António Costa Valente – Filmógrafo

2014 | 00:05:00 | Portugal |
Computador 2D • *2D Computer* |
Desenho s/ papel • *Drawing*
on paper

Argumento • *Script* > Patrícia
Figueiredo | Animação • *Animation* >
Patrícia Figueiredo, Raquel
Felgueiras, Rodrigo Barata,
Íria González Cabalero | Música •
Music > Joaquim Pavão



A BICICLETA DO ELEFANTE

LE VÉLO DE L'ÉLÉPHANT • THE ELEPHANT AND THE BICYCLE

Um elefante vive numa cidade entre as pessoas e trabalha como varredor. Um dia, olha para um quadro enorme que anuncia uma bicicleta que parece ser do tamanho ideal para ele. E é nesse momento que a sua vida muda: ele tem que comprar aquela bicicleta!

An elephant lives in a town among people and works as a street cleaner. One day, he sees a big billboard advertising a bicycle. It seems the perfect size for him! This is the minute the elephant's life changes: he has to get this bicycle!

Realização *Direction*
Olesya Shchukina
Produção *Production*
Corine Festombes - Folimage

2014 | 00:08:42 | França • France |
Recortes • *Cut-outs*

Argumento • *Script* > Olesya Shchukina | Animação • *Animation* > Olesya Shchukina, Lucrece Andreea, Marjolaine Parot | Música • *Music* > Yan Volsy



EL CANTO

Um indivíduo obriga a mulher a ficar em silêncio para sempre. Mas, ao ouvir a Natureza, ela descobre a sua própria melodia e uma esperança para uma nova vida.

A woman is forced by her husband to be silent forever. But, when listening to Nature she finds her own song and hope for a new life.

Realização *Direction*
Inès Sedan
Produção *Production*
Dora Benousilio – Fes Films de L'Arlequin

2013 | 0:08:30 | França • France |
Desenho s/ papel • *Drawing on paper* | Pintura • *Paint*

Argumento • *Script* > Inès Sedan | Animação • *Animation* > Inès Sedan | Música • *Music* > Robert Lepage



EU ESPERO

MOI J'ATTENDS • I CAN'T WAIT

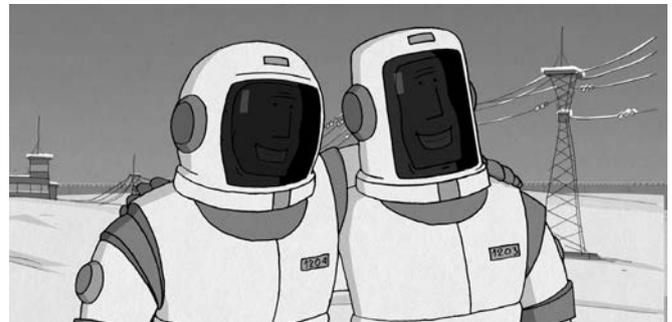
Este é um conto simples e agridoce para todas as idades. A história da própria vida.

This is a simple, bittersweet tale for all ages. It's the story of life itself.

Realização *Direction*
Claire Sichez
Produção *Production*
Laurent Duret – Les Films D'Ici

2013 | 00:05:00 | França • France |
Desenho s/ acetato • *Drawing on cels* | Outras • *Others*

Argumento • *Script* > Claire Sichez | Animação • *Animation* > Claire Sichez, Juliette Laurent, Juliette Cabalery, Christophe | Música • *Music* > Yuka Okasaki



NÃO PODEMOS VIVER SEM OS COSMOS

WE CAN'T LIVE WITHOUT COSMOS

Dois cosmonautas, dois amigos, empenham-se no treino para tornar o sonho comum uma realidade. Mas, esta história não é apenas sobre o sonho...

Two cosmonauts, two friends, try to do their best in the everyday training to make their common dream a reality. But this story is not only about the dream...

Realização *Direction*
Konstantin Bronzit
Produção *Production*
Alexander Boyarsky – Melnitsa Animation Studio

2014 | 00:15:20 | Rússia • Russia |
Desenho s/ papel • *Drawing on paper* | Computador 2D • *2D computer*

Argumento • *Script* > Konstantin Bronzit | Animação • *Animation* > Vera Shiganova | Música • *Music* > Valentin Vassenkov



CODA

Uma alma perdida cai,
embriagada, na cidade.
Num parque, a Morte encontra-a
e mostra-lhe muitas coisas.

*A lost soul stumbles drunken
through the city. In a park,
Death finds him and shows
him many things.*

Realização *Direction*

Alan Holly

Produção *Production*

Ciaran Deeney

2014 | 00:09:00 | Irlanda • Ireland |
Computador 2D • 2D computer

Argumento • *Script* > Alan Holly, Rory
Byrne | Animação • *Animation* > Alan
Holly, Rory Byrne, Eoghan Dalton |
Música • *Music* > Shane Holly



FULIGEM

SOOT

É como fuligem que se deposita
nas paredes da nossa cabeça.
Não a vemos. Já faz parte.

*It's like soot that rests on the
walls of our head. We can't see it.
It belongs there already.*

Realização *Direction*

David Doutel, Vasco Sá

Produção *Production*

Rodrigo Areias, Bando à Parte

2014 | 00:14:00 | Portugal |
Computador 2D • 2D Computer

Argumento • *Script* > David Doutel,
Pedro Bastos, Vasco Sá | Animação
• *Animation* > Alexandra Ramires,
Diana Peixoto, Laura Gonçalves,
Vítor Hugo Rocha, Paulo D'Alva,
André English, David Doutel, Vasco
Sá | Música • *Music* > Rita Red
Shoes, The Legendary Tigerman

CARTOON D'OR
FINALISTS
2015

FINALISTAS
CARTOON D'OR
2015

• **FINALISTAS
CARTOON D'OR
2015**

**CARTOON D'OR
FINALISTS 2015**

Prémio para a melhor curta-metragem europeia de animação • The award for the best European animated short film

O Cartoon d'Or é o prémio destinado à melhor curta-metragem europeia de animação do ano. Atribuído pela CARTOON – the European Association of Animation Film com o apoio da Europa Criativa – Programa MEDIA, premeia o melhor dos melhores, já que apenas os filmes galardoados nos maiores festivais europeus podem concorrer.

De entre os filmes presentes numa lista restrita, um painel de especialistas internacionais seleciona os 5 finalistas e um vencedor. O Cartoon d'Or é anualmente entregue em Setembro, durante o Cartoon Forum, o fórum de pitching e coproduções de séries televisivas. O objetivo do Cartoon d'Or é o de servir de ligação entre os realizadores de curtas-metragens e a indústria e promover o desenvolvimento de novos projetos de artistas talentosos.

Lançado em 1991, o primeiro Cartoon d'Or foi entregue ao britânico Nick Park, ainda desconhecido na época, pelo filme "Creature Comforts". Seguiram-se outros nomes importantes como Sylvain Chomet, Jacques-Rémy Gierd, Mark Baker, Michael Dudok de Wit, Joanna Quinn e Benjamin Renner.

www.cartoon-media.eu

The Cartoon d'Or is the award for the best European animated short film of the year. Granted by CARTOON - the European Association of Animation Film with the support of Creative Europe – MEDIA Programme, it rewards the best of the best since only prize-winning films from major European festivals can compete. Amongst this short list, a jury of international experts selects five finalists and a winner. The Cartoon d'Or is annually awarded in September during the Cartoon Forum, the pitching and co-production forum for TV series. The purpose of the Cartoon d'Or is to act as a pipeline between short film directors and the industry, and to help talented artists start a new project. Launched in 1991, the first Cartoon d'Or went to British director Nick Park, still unknown at the time, for his film "Creatures Comforts". Other great names have followed, such as Sylvain Chomet, Jacques-Rémy Girerd, Mark Baker, Michael Dudok De Wit, Joanna Quinn and Benjamin Renner.

www.cartoon-media.eu



THE BIGGER PICTURE

"Queres pô-la num lar; diz-lhe; vá, diz-lhe agora", murmura um dos irmãos; Mas a mãe não vai e as suas vidas encontram nova ordem. Um par de personagens, bastante original, conta de forma e fria e sobriamente divertida como é cuidar de um parente idoso.

"You want to put her in a home; you tell he; tell her now" hisses one of brother. But Mother won't go, and their own lives, unravel, innovative life-size animated characters tell the stark and darkly humorous tale of caring for an elderly parent.

Realização *Direction*
Daisy Jacobs
Produção *Production*
Chris Hees, National Film and Television School

2014 | 00:07:30 |
Reino Unido • *United Kingdom* |
Pintura em tamanho real • *Life sized painted characters* | Animação 3D • *3D animation* | Stop motion



CODA

Uma alma perdida deambula, embriagada, pela cidade. Num parque, a Morte encontra-o e mostra-lhe muitas coisas.

A lost soul stumbles drunken through the city. In a park, Death finds him and shows him many things.

Realização *Direction*
Alan Holly
Produção *Production*
And Maps and Plans

2013 | 00:09:00 | Irlanda • *Ireland* |
Animação 2D • *2D animation*



COMPANHEIROS DE LUTA

BROTHERS IN ARMS

A história de Orn, um comandante de pelotão dinamarquês destacado no Afeganistão e da sua cooperação com Fareed, um capitão da polícia local.

The story of Orn, a Danish platoon commander positioned in Afghanistan and his cooperation with local police captain, Fareed.

Realização *Direction*
Cav Bogelund
Produção *Production*
Film Maker

2014 | 00:30:00 |
Dinamarca • Denmark |
Animação 2D • 2D animation



A VIDA NUM SINGLE

A SINGLE LIFE

Quando põe a tocar um misterioso single, Pia descobre que consegue viajar ao longo da sua vida.

When playing a mysterious vinyl single, Pia is suddenly able to travel through her life.

Realização *Direction*
Job, Joris & Marieke
Produção *Production*
Job, Joris & Marieke

2014 | 00:02:15 |
Holanda • The Netherlands |
Animação 3D • 3D Animation



FOLHAS DE OUTONO

PREMIER AUTOMNE

Abel vive no inverno e Apolline no verão. Isolados nas suas "naturezas" nunca se encontram. Nem devem encontrar-se. Mas quando Abel atravessa a fronteira e descobre Apolline, dá-se um deslumbramento.

Abel lives in the winter and Apolline lives in the summer. Isolated in their "natures", they never meet each other. They are not even supposed to meet. So when Abel crosses the border and discovers Apolline, curiosity is overwhelming.

Realização *Direction*
Carlos de Carvalho, Aude Danset
Produção *Production*
Je Regarde, Melting Productions,
In Efecto

2013 | 00:10:30 | França • France |
Animação 2D e 3D • 2D and 3D
animation



EU ESPERO

MOI J'ATTENDS

Este é um conto simples e agradoce para todas as idades. A história da própria vida.

A bitter-sweet story for all ages. The story of life itself.

Realização *Direction*
Claire Sichez
Produção *Production*
Les Films d'Ici 2

2015 | 00:05:00 | França • France |
Desenho s/ acetato • Drawing
on cels





**FESTIVAL CONVIDADO
O!PLA THE FESTIVAL OF
POLISH ANIMATION**

**GUEST FESTIVAL
O!PLA THE FESTIVAL OF
POLISH ANIMATION**

● **FESTIVAL
CONVIDADO
O!PLA THE
FESTIVAL
OF POLISH
ANIMATION**

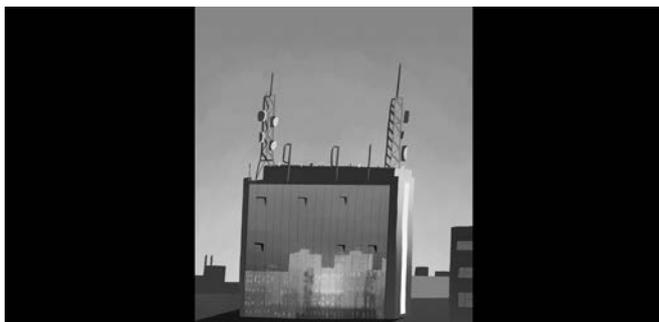
**GUEST
FESTIVAL
O!PLA THE
FESTIVAL OF
POLISH
ANIMATION**

**O!PLA ACROSS THE BORDERS and
O!PLA - THE FESTIVAL OF POLISH ANIMATION**

O!PLA – FESTIVAL DE ANIMAÇÃO POLACA [www.polskaanimacja.pl] é um projeto cultural independente, cuja 3ª edição teve lugar em 51 cidades polacas (de 21 de março a 31 de maio de 2015). O Festival O!PLA distingue-se pelo facto de apenas o público - de todas as cidades participantes - decidir quais os vencedores. O!PLA ACROSS BORDERS é uma das secções do Festival e que apresenta os vencedores do O!PLA'15, filmes polacos de animação contemporâneos, para um público maior de 16 anos. O programa mostra filmes feitos com grandes orçamentos e em grandes estúdios, animações independentes, filmes realizados em escolas (filmes de fim de curso), vídeo clips animados, epigramas animados (curtíssimos filmes de animação) e "Formanima" (animações experimentais e abstratas). A edição anterior do O!PLA ACROSS BORDERS foi apresentada em 36 cidades de cinco continentes. O mentor e principal organizador do projeto O!PLA ACROSS BORDERS é Piotr Kardas (realizador e diretor artístico).

O!PLA - THE FESTIVAL OF POLISH ANIMATION [www.polskaanimacja.pl] is a fully independent cultural project, whose 3rd edition was held in 51 Polish cities (21.03 – 31.05.2015). At O!PLA only audience - from every participating cities - decide about the winners. O!PLA ACROSS THE BORDERS is a "cross-section program" that presents the winners of O!PLA'15 - contemporary Polish animation films for audience in age 16+. O!PLA ACROSS THE BORDERS includes: films with big budget/ made in professional studios, fully independent animations, films made in school (graduation films), animated music videos, "animated epigrams" (very short movies) and "FORMANIMA" (experimental and abstract animations). The previous edition of O!PLA ACROSS THE BORDERS was presented at 36 cities from 5 continents. The initiator and main organizer of O!PLA ACROSS BORDERS is Piotr Kardas (director and artistic director).





NENÚFARES

WATER LILIES • NENUFARY

O sol mexe-se à volta de um edifício... Um belo estudo de luz ao som de Canon de Pachelbel em D Major.

The sun revolves around the building... Beautiful study of light in to Pachelbel's Canon in D Major.

Realização *Direction*
Marcin Surma
Produção *Production*
National Polish Film School Lodz
(PWSFTviT)

2013 | 00:04:00

Supervisão Artística . *Artistic Supervision* > Marek Skrobecki,
Piotr Dumala | Música • *Music* >
Pachelbel's Canon, Kevin Macleod
(Incompetech.com)



MAS ELA É SIMPÁTICA...

BUT SHE'S NICE...

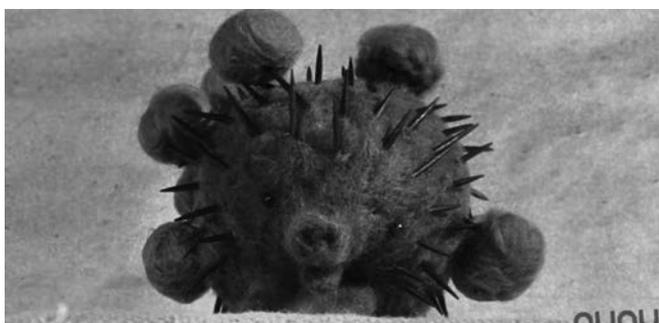
Não te esqueças que a tua sombra está sempre perto...

Do not forget that your shadow is always nearby...

Realização *Direction*
Tomek Pilarski
Produção *Production*
Artistic University in Poznan (UAP)

2014 | 00:06:00

Música • *Music* > Damien Czajka



DO OURIÇO

ON THE HEDGEHOG • DE HERINACIO

A explicação para os espinhos do ouriço apoiada num bestiário medieval ...

The explanation of the hedgehog spikes based on the medieval bestiary y ...

Realização *Direction*
Ala Nunu Leszynska
Produção *Production*
Aeristic University Poznan

2014 | 00:02:06

Argumento • *Script* > Latin Physiologus (adaptado de um texto do bestiário medieval • *Adapted from a text from a medieval bestiary*) | Música • *Music* > Magda Tejchma



HIPOPÓTAMO

HIPPUS • HIPOPOTAMY

Uma das animações mais importantes, premiadas e faladas dos últimos anos. "Bailado da crueldade" é um estudo perturbador da natureza humana...

One of the most important, awarded and most talked-animation of the recent years. "Ballet of the cruelty", which is a disturbing study of human nature...

Realização *Direction*
Piotr Dumala
Produção *Production*
Fumi Studio

2014 | 00:12:29

Argumento • *Script* > Piotr Dumala | Animação • *Animation* > Piotr Dumala, Pawel Debski | Música • *Music* > Alexander Balanescu



SUPERNOVA

A imagem poética da morte (ou transformação radical) de um planeta...

The poetic image of death (or radical transformation) of a planet...

Realização *Direction*
Pawel Czarnecki
Produção *Production*
Pawel Czarnecki

2014 | 00:07:30

Música • *Music* > Patryk Bychowski



RIOS

RIVERS • RZEKI

Uma interpretação do poema de Czeslaw Milosz, "Rios"...

The beautiful interpretation of the poem by Czeslaw Milosz under the title "Rivers"...

Realização *Direction*
Daria Wiktoria Kopiec
Produção *Production*
Fundacja Pogranicze/ WJTeam

2014 | 00:02:29

Argumento • *Script* > Daria Wiktoria Kopiec | Animação • *Animation* > Adam Wyrwas | Música • *Music* > Ola Bilinska



UM QUARTO AZUL

A BLUE ROOM • NI EBI ESKI POKÓJ

Um estudo evocativo da mente num estado de morte clínica... Um dos filmes mais importantes e discutido dos últimos anos.

Extremely evocative study of the human mind in the state of clinical death... One of the most important and most talked-animation of the recent years.

Realização *Direction*
Tomasz Siwinski
Produção *Production*
Sacrebleu Production
Se-Ma-For Production
Ron Dyens, Zbigniew Zmudzki

2014 | 00:14:26

Argumento • *Script* > Tomasz Siwinski | Animação • *Animation* > Tomasz Siwinski, Pawel Garbacz, Andrzej P. Morawski | Música • *Music* > Rémi Boubal



CUIDADO COM O TABACO OU OS EFEITOS MORTÍFEROS DO FUMAR VER.2

BEWARE OF SMOKING OR THE DEADLY EFFECTS OF SMOKING VER.2
ZGUBNE SKUTKI PALENIA VER.2

É melhor pensar duas vezes antes de acender o último cigarro...

Think twice before you light your last cigarette...

Realização *Direction*
Maciej Pestka
Produção *Production*
Mapepi Animations

2013 | 00:04:53

Argumento • *Script* > Piotr Pestka, Maciej Pestka | Animação • *Animation* > Maciej Pestka



LOOP

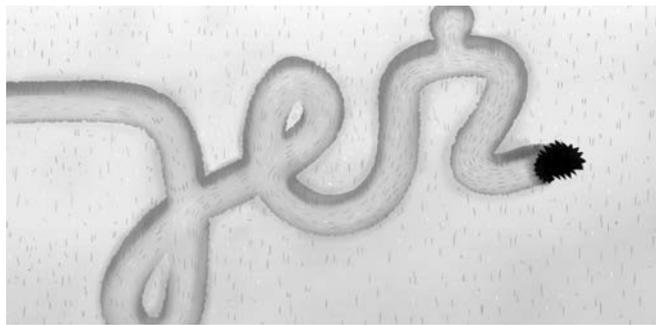
Variações visuais sobre o efeito de loop...

The visual variations on the loops effects...

Realização *Direction*
Michal Socha
Produção *Production*
Kasia Ksiezopolska, BrosFX

2014 | 00:03:00

Animação • *Animation* > Michal Socha | Música • *Music* > Michal Socha



OURIÇO

HEDGEHOG • JEZ

Macieira, maçã e ouriço...

Apple-tree, apple and hedgehog...

Realização *Direction*
Anna Nowicka
Produção *Production*
Polish-Japanese Academy of Information Technology in Warsaw (PJAiT)

2014 | 00:01:52

Animação • *Animation* > Anna Nowicka | Música • *Music* > (extract) "Happy" Pharrell Williams







**FESTIVAL CONVIDADO
ANIMA MUNDI BRASIL**

**GUEST FESTIVAL
ANIMA MUNDI BRAZIL**

• **FESTIVAL
CONVIDADO
ANIMA MUNDI
BRASIL**

**GUEST
FESTIVAL
ANIMA MUNDI
BRAZIL**



LINEAR

A linha é um ponto que
saiu caminhando.

The line is a point that
goes wandering.

Realização *Direction*
Amir Admoni
Produção *Production*
Karmatique Imagens, Juliana Borges

2012 | 00:06:00 | Brasil • Brazil |
Computador 2D, 3D • 2D, 3D
Computer | Live action | Stop
motion

Argumento • Script > Amir Admoni,
Fabito Rychter | Animação •
Animation > Thiago Martins,
Fabio Yamaji, Lígia Borba



CAFEKA

Numa viagem *nonsense* que brinca
com o uso exagerado do café, mais
de 400 copos de café ilustrados
revelam seres que se modificam e
se transformam uns nos outros.

On a *nonsense* journey that plays
with the exaggerated use of coffee,
more than 400 illustrated cups of
coffee reveal beings that change
and morph into one another.

Realização *Direction*
Natália Cristine
Produção *Production*
Alopra Estúdio

2011 | 00:02:29 | Brasil • Brazil |
Técnicas Mistas • Mixed media

Argumento • Script > Armando
Rezende, Elton Bandeira, Nicholas
Paim | Animação • Animation >
Armando Rezende, Christian Viana,
Murilo Jardim, Natália Cristine |
Música • Music > Pedro Petracco



Anima Mundi





VIAGEM NA CHUVA

JOURNEY IN THE RAIN

A chuva, assim como o circo, percorre um longo caminho até seu destino. Quando se vão, ficam as lembranças.

Like the circus, rain travels a long way to get to its destination. When they are gone, their memory stays.

Realização *Direction*
Wesley Rodrigues
Produção *Production*
Wesley Rodrigues

2014 | 00:12:59 | Brasil • Brazil | Computador 2D • 2D computer | Desenho s/ papel • Drawings

Argumento • Script > Wesley Rodrigues | Animação • Animation > Wesley Rodrigues | Música • Music > Dênio de Paula



GUIDA

Guida, uma doce senhora que trabalha como arquivista há 30 anos, tem a sua rotina entediante modificada quando se depara com um anúncio para aulas de modelo vivo num centro cultural.

Guida, a sweet lady who has worked as an archivist for 30 years, has her boring routine modified after running into an ad for art modeling classes in a cultural center.

Realização *Direction*
Rosana Urbes
Produção *Production*
Belisa Proença

2014 | 00:11:18 | Brasil • Brazil | Desenho sobre papel • Drawing on paper | Stop motion

Argumento • Script > Rosana Urbes | Animação • Animation > Rosana Urbes | Música • Music > Ruben Feffer, Gustavo Kurlat



O GAIVOTA

THE GULL

A ascensão e decadência de um antigo carro de luxo que faz parte de uma família de mecânicos e alinhava momentos da história de um país fictício semelhante ao Brasil.

The rise and fall of an old luxury car, which is like a member of a family of mechanics and aligns the historical moments in a fictitious country that is similar to Brazil.

Realização *Direction*
Raoni Assis
Produção *Production*
Manuela Andrade

2014 | 00:07:04 | Brasil • Brazil | Computador 2D • 2D computer | Desenho s/ papel • Drawing on paper

Argumento • Script > Raoni Assis | Animação • Animation > Ayôde França | Música • Music > Raoni Assis, Juliano Holanda, Expedito Baracho, Areia, Tom Rocha e Variant



A PEQUENA VENDEDORA DE FÓSFOROS

THE LITTLE MATCH GIRL

Adaptação da obra homônima de Hans Christian Andersen sobre a exclusão social e a delinquência juvenil.

An adaptation of the homonymous story by Hans Christian Andersen, about social exclusion and juvenile delinquency.

Realização *Direction*
Kyoko Yamashita
Produção *Production*
Otto Desenhos Animados

2014 | 00:09:13 | Brasil • Brazil | Computador 2D, 3D • 2D, 3D computer | Rotoscopia • Rotoscope

Argumento • Script > Kyoko Yamashita | Animação • Animation > Hermes de Lima, Josemi Bezerra, Matheus Machado, Tobias Führ



A ROZA

THE ROSE

Um passado compartilhado.
Uma paixão avassaladora.
Um amor frustrado.
Um ato desesperado.
A história de Chico Caboclinho e Maria Altina, que cresceram lado a lado.

*A shared past.
An overwhelming passion.
A thwarted love.
A desperate act.
The story of Chico Caboclinho and Maria Altina, who grew up side by side.*

Realização *Direction*
Juliano Cazarré, Marieta Cazarré
Produção *Production*
Marieta Cazarré

2013 | 00:10:33 | Brasil • Brazil | Computador 3D • 3D computer

Argumento • *Script* > Adaptação do poema • *Adaptation of the poem* "A Roseira no Meio do Lamaçã" – Adaptação do conto • *Adapted from the tale* "No Manantial", Simões Lopes Neto | Animação • *Animation* > Felipe Benévolo, Bruno Godinho, Lucas Seixas, Philippe Santiago | Música • *Music* > João Omar



REALEJO

BARREL ORGAN

A cada lua cheia, um realejo mágico decide o futuro de todos os habitantes de um misterioso planeta. Um desses seres, cansado da rotina opressora, fará o impossível para mudar a sua realidade.

Every full moon, a magic barrel organ decides the future of all the inhabitants of a mysterious planet. One of these beings, tired of the oppressive routine, will do the impossible to change his reality.

Realização *Direction*
Marcus Vasconcelos
Produção *Production*
Benjy Filmes, Nâdia Mangolini

2012 | 00:12:47 | Brasil • Brazil | Computador 2D • 2D Computer | Recortes • *Cut-outs*

Argumento • *Script* > Luiza Favale, Marcus Vasconcelos, Nâdia Mangolini, Vanessa Reis | Animação • *Animation* > Marcus Vasconcelos, Liciani Vargas, Gabriel Costa, Rosana Sallum, Débora Slička | Música • *Music* > Dudo Tsuda



VALQUÍRIA

VALKYRIE

Um filho volta-se contra o pai e por isso deve ser punido. O amor da irmã pode tornar-se o elo de reconciliação entre eles. Baseado no conto "O Anel dos Nibelungos".

A son turns against his father and for this he must be punished. The love of the sister could become the reconciliation link between them. Based on the "Ring of the Nibelungs" tale.

Realização *Direction*
Luiz Henrique Marques
Produção *Production*
Edgard Paiva, Filipe C. Storck, Luiz Henrique Marques

2013 | 00:07:11 | Brasil • Brazil | Marionetas • *Puppets* | Computador 2D • 2D computer | Stop motion

Argumento • *Script* > Luiz Henrique Marques (inspirado pela ópera "O Anel dos Nibelungos" – Inspired by the opera "The Ring of the Nibelungs" | Animação • *Animation* > Luiz Henrique Marques | Música • *Music* > Rafael Sodré

FRACTURES
1 • 2

FRATURAS
1 • 2

• FRATURAS

1 • 2

FRACTURES

1 • 2

Este ciclo temático, composto por uma sessão com 8 curtas e outra com uma longa-metragem, pretende mostrar a visão artística do cinema de animação de autor sobre temas e questões de âmbito social, mais precisamente sobre quebras no tecido da convivência em comunidade (seja familiar ou na sociedade ou grupo em que cada um se insere) e sobre grupos desfavorecidos ou colocados à margem. Problemáticas como a violência doméstica, deficiência, exclusão social, desagregação familiar, minorias, grupos desfavorecidos, clivagens sociais entre outros, habitarão este ciclo, que congrega obras dos seguintes realizadores: Johannes Schiehl (Alemanha); Annita Killi (Noruega); Margarida Madeira (Portugal); Ivan Bogdanov (Bulgária); David O'Reilly (Irlanda); Andrea Cristofaro, Valentina Delmiglio, Francesco Nicolò Mereu, Lucas Wild do Vale (Itália); Dennis Tupicoff (Austrália); Christopher Kezelos (Austrália), e Sheila M. Sofian (EUA).

Esta é daquelas sessões em que, marcadamente, se demonstra que, por um lado, o cinema de animação não é uma forma de expressão para entreter crianças e massas. Mas, por outro e sobretudo, também aqui se percebe, sem margem para dúvidas, que o cinema animado constitui um meio particularmente inspirado e especial para abordar estes assuntos e apresenta-los com uma sensibilidade peculiar, que só poderia ser encontrada no espírito crítico e multidisciplinar dos autores de animação – mestres dessa arte de mostrar as coisas de outra forma, de dar novas formas, matizes e contornos ao real e assim pensá-lo e refleti-lo.

São filmes ao serviço do esforço de pensar e discutir o homem em sociedade, de o colocar confrontado com um espelho e fazê-lo ir mais além. É arte para além das cores e das formas. São documentos que espelham a nossa realidade e poderia servir de base ou instrumento de estudo a quem se dedica às ciências sociais ou como mero elemento de ponderação para quem se preocupa com estas coisas. E o CINANIMA preocupa-se, de facto e muito, e por isso nas vésperas do seu 40.º aniversário, fez questão de programar esta retrospectiva temática que, como atrás já explicamos, espelha uma preocupação de quem organiza o Festival de proporcionar ao seu público mais do que um mero desfile de filmes e desenhos animados: mostrando-lhe outras perspetivas e mesmo fazê-los ver os mesmos filmes com outro sentido e enquadramento, mas principalmente abordando temas e questões pertinentes e atuais que não devem nem podem ser esquecidas, pelo que merece destaque neste evento artístico. Porque a Arte é motor da evolução civilizacional, e esta por seu lado revela-se na Arte. E o CINANIMA nasceu desta consciencialização e continuará a crescer mantendo esta plena convicção: mostrar, pensar, aprender e refletir – sempre!

This thematic cycle, composed by two screenings, one with 8 short films and another with one feature film, aims to show the artistic vision of author animation cinema on social themes and questions, more specifically about fractures, problems and disruptions in the communities' relationships (either they happen in family relationships, society relationship or relationships developed in any group the individual belongs to) and about marginalized or disadvantages groups. Themes as domestic violence, deficiency, social exclusion, family disintegration, minorities, economical differences, social gaps, among others, are included in this cycle, which has films from several directors: Johannes Schiehl (Germany); Annita Killi (Norway); Margarida Madeira (Portugal); Ivan Bogdanov (Bulgaria); David O'Reilly (Ireland); Andrea Cristofaro, Valentina Delmiglio, Francesco Nicolò Mereu, Lucas Wild do Vale (Italy); Dennis Tupicoff (Australia); Christopher Kezelos (Australia); and Sheila M. Sofian (USA).

This is a retrospective where, on the one hand, it is shown that animation is not a way of expression to entertain children and, on the other hand, it is possible to understand, without a doubt, that animation is a particularly inspired and special media to approach these issues and present them with a peculiar sensitivity, which could only be found in the critical and multidisciplinary spirit of animation authors – masters on the art of showing things in other ways, giving new shapes, contours and shades to our world, so that we can think over it.

The films in this cycle reflect about Men's life in society, confronting him with his own image so that he can go further. It is the art beyond colours and shapes. These are documents that reflect our reality and that could be a base or instrument of study to people who are related to social science or as a mere element to people who are concerned about these themes.

CINANIMA is also concerned about these themes. With the approach of its 40th anniversary, the organization considered important to make a retrospective from this thematic, which expresses the will to show its public more than a common projection of films and animation. This projection aims to show other perspectives and make the public watch films with other sense and framework, more precisely approaching questions which cannot be forgotten and that deserve emphasis in this artistic event. Because art is the engine of civilization evolution, and the way civilizations evolve is revealed and mirrored in Art. CINANIMA was born from this awareness and will continue to grow keeping this conviction: show, think, learn and reflect – always!





366 DIAS

366 DAYS • 366 TAGE

A iniciar o trabalho social, o jovem Patrick entra desde logo em contato com pacientes que sofrem do mesmo problema: a solidão. Enquanto ele tenta ajudar, depara-se com relações que se demonstram mais exigentes do que o esperado.

Starting his social work as a paramedic, young Patrick soon comes into contact with patients who are all suffering from the same problem: loneliness. As he tries to help, he gets himself into relationships that are way more demanding than expected.

Realização *Direction*
Johannes Schiehl
Produção *Production*
Johannes Schiehl, Thorsten Löffler

2011 | 00:12:00 |
Alemanha • Germany

Argumento • *Script* > Johannes Schiehl | Animação • *Animation* > Johannes Schiehl, Michael Schulz, Julia Ocker, Conrad Tambour, Moritz Schneider, Jacob Frey, Harry Fast, Monika Tenhundfeld, Dominic Eise | Música • *Music* > Alexander Zlamal



ANGRY MAN

Um filme sobre os segredos que devem permanecer secretos. O tema da violência doméstica, inserida num ambiente familiar disfuncional.

About secrets that should remain secret. Based on domestic violence, set in a dysfunctional family environment.

Realização *Direction*
Anita Killi
Produção *Production*
Anita Killi

2009 | 00:20:0 | Noruega • Norway

Argumento • *Script* > Anita Killi | Animação • *Animation* > Anita Killi, Maral Charyeva, Triin Sarapik | Música • *Music* > Hakon Lammetun, Frode Loes Hvatum



OS PRISIONEIRO

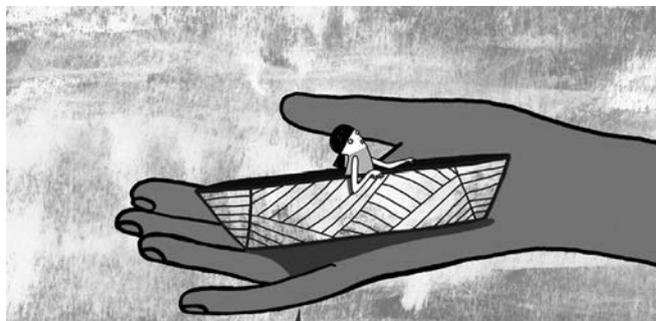
Os muros. Ivo vive agora do lado de fora, mas gostava de estar do lado de dentro, com a mãe e o irmão mais novo. Sérgio viveu do lado de dentro, mas tinha a irmã do lado de fora. A casa é do lado de dentro, ou do lado de fora? E a liberdade? De que lado está a liberdade?

The walls. Ivo lives outside now, but he would like to be on the inside, where his mother and younger brother are. Sérgio has lived inside, but his sister was outside. Is home inside or outside these walls? And freedom? In which side is freedom.

Realização *Direction*
Margarida Madeira
Produção *Production*
Pickle Films

2014 | 00:07:00 | Portugal • Portugal

Argumento • *Script* > Margarida Madeira, Carlos Azcuaga | Música • *Music* > Rui Pina



FATHER

Quando foi a última vez que falaste com o teu pai? Será que alguma vez lhe vais falar das coisas que te magoam? Em "Father" a realidade da vida é virada do avesso de forma a criar um diálogo impossível – o diálogo entre uma criança e um pai que nunca acontece.

When did you last talk with your father? Will you ever ask him about those things that hurt you? In "Father" the reality of life is turned upside down to create an impossible dialogue – the dialogue between a child and a father that never happens.

Realização *Direction*
Ivan Bogdanov
Produção *Production*
Compote Collective, Bonobostudio, Eyecatch Productions

2012 | 00:16:30 | Bulgária, Croácia, Alemanha • Bulgaria, Croatia, Germany

Argumento • *Script* > Ivan Bogdanov, Phil Mulloy | Animação • *Animation* > Vessela Dentcheva, Kristian Dulic, Moritz Mayerhofer, Asparuh Petrov, Dmitry Yagodin | Música • *Music* > Petar Dundakov



THE EXTERNAL WORLD

Um menino aprende a tocar piano.

A boy learns to play the piano.

Realização *Direction*
David O'Reilly
Produção *Production*
David O'Reilly, Henning Kamm

2010 | 00:17:00 |
Alemanha • Germany

Argumento • *Script* > David O'Reilly,
Henning Kamm | Animação •
Animation > Max Stöhr, Tobias Von
Burkersroda, Jim Levasseur | Música
• *Music* > Bram Meindersma



NANA BOBÓ

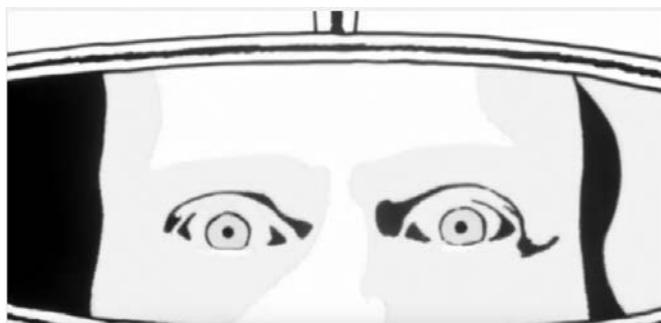
Um jovem chega a uma ilha tropical onde costumava passar as suas férias solitárias. Ele passeia, toma banhos de sol e refresca-se com uma bebida na praia. Mas, há algo perturbador neste homem que coleciona brinquedos.

A young man gets to a tropical island where he usually spent his lonely holidays. He walks around, relaxes in the sun and refreshes with a drink at the beach. However, there is something rather disturbing in this man that collects toys.

Realização *Direction*
Andrea Cristofaro, Valentina Delmiglio, Lucas Wild do Vale, Francesco Nicolò Mereu
Produção *Production*
Centro Sperimentale di Cinematografia – Scuola Nazionale di Cinema – Sede del Piemonte

2012 | 00:04:28 | Itália • Italy

Argumento • *Script* | Animação •
Animation > Andrea Cristofaro,
Valentina Delmiglio, Lucas Wild do Vale, Francesco Nicolò Mereu |
Música • *Music* > Fulvio Chiara



HIS MOTHER'S VOICE

Uma mãe conta como descobriu que o seu filho adolescente tinha morrido.

Recorrendo à entrevista original dada a uma estação de rádio, "His Mother's Voice" usa rotoscopia para apresentar a história de duas formas muito diferentes.

A mother tells how she found out that her teenage son was dead. Using the original radio interview, "His Mother's Voice" uses rotoscoped animation to present the account in two very different ways.

Realização *Direction*
Dennis Tupicoff
Produção *Production*
Dennis Tupicoff in association with the Australia Film Commission

2013 | 00:07:11 |
Austrália • Australia

Animação • *Animation* > Dennis
Tupicoff, Annette Trevitt | Música •
Music > Burkhard Dallwitz



ZERO

Um conto de fadas negro que tem lugar num mundo onde as os habitantes nascem dentro de um determinado sistema de classes numérico. Cansado do preconceito e perseguição, um Zero oprimido leva uma vida solitária até que um encontro casual muda a sua vida para sempre...

A dark fairytale that takes place in a world where inhabitants are born into a numerical class system. Faced with constant prejudice and persecution an oppressed zero walks a lonely path until a chance encounter changes his life forever...

Realização *Direction*
Christopher Kezelos
Produção *Production*
Zealous Creative, Christine Kezelos

2010 | 00:12:33 |
Austrália • Australia

Argumento • *Script* > Christopher
Kezelos | Animação • *Animation*
> David Cox, Christopher Kezelos,
Mark Lagana, Christine Kezelos |
Música • *Music* > Kyls Burtland



- **FRATURAS 2**
FRACTURES 2



TRUTH HAS FALLEN

Quando o sistema judicial culpa os inocentes! Um documentário animado que segue o trabalho de James McCloskey que tinha como missão libertar prisioneiros que tinham sido condenados por homicídio e que estavam inocentes.

• *When the justice system fails the innocent! An animated documentary that follows the work of James McCloskey, whose mission is to free prisoners who have been wrongly convicted of murder.*

Realização *Direction*
Sheila M. Sofian
Produção *Production*
Sheila Sofian
Davi Rutenberg • co-producer

2013 | 00:60:00 | EUA • USA

Animação • *Animation* > Sheila M. Sofian | Música • *Music* > Barbara Cohen







**HOLANDA
PANORAMA ATUAL**

**THE NETHERLANDS
CONTEMPORARY ANIMATION**

- **HOLANDA
PANORAMA
ATUAL**

THE
NETHERLANDS
CONTEMPORARY
ANIMATION





JAZZIMATION

Um filme de jazz durante o qual o espectador é obrigado a ver com os ouvidos e a ouvir com os olhos. Um filme abstrato.

A jazzy film in which the spectator is forced to look with the ears and listen with the eyes. An abstract film.

Realização *Direction*
Oerd Van Cuijlenborg
Produção *Production*
Nederlands Instituut voor
Animatiefilme, Ton Crone

1999 | 00:04:27 |
Holanda • *The Netherlands* |
Desenho no computador • *Drawn
directly in the computer*

Argumento • *Script* > Oerd van
Cuijlenborg | Animação • *Animation*
> Oerd van Cuijlenborg | Música •
Music > Jeroen van Vliet



BARCODE 3.0

“Barcode” é um filme de viagem através de um mundo abstrato. Uma viagem sobre e através de paisagens em que o espectador é guiado através de um jogo de luz e sombra.

“Barcode” is a road movie through an abstract virtual world. Travelling over and through landscapes, the spectator is taken through a play of light and shade.

Realização *Direction*
Adriaan Lokman
Produção *Production*
Chris Mouw, Michiel Snijders,
Arnoud Rikjen - il Luster

2013 | 00:08:00 |
Holanda • *The Netherlands* |
Computador 3D • *3D Computer*

Argumento • *Script* > Adriaan
Lokman | Animação • *Animation* >
Adriaan Lokman | Música • *Music* >
Erik Stok, Jeroen Verheij



VENT

“Vent” é um filme humorístico sobre um homem que trava uma luta contra uma tempestade. Subitamente, descobre que nem toda a gente é afetada pelo vento.

“Vent” is a short comical animation about a man struggling against a storm. Suddenly he discovers that not everybody is affected by the wind.

Realização *Direction*
Erik van Schaaik
Produção *Production*
il Luster Films

2014 | 00:04:50 |
Holanda • *The Netherlands* |
Computador • *Computer* | Cenário
em aguarelas • *Watercolour
background*

Argumento • *Script* > Erik van
Schaaik | Animação • *Animation* >
Erik van Schaaik | Música • *Music* >
Martin Fondse



PIVOT

Quando um homem testemunha um assassinato e tira fotografias do assassino, ele deve temer pela sua vida. Durante a perseguição, ele consegue dar a volta à situação e a presa torna-se no predador.

When a man witnesses a murder and takes pictures of the killer, he has to run for his life. During the chase he is able to turn the tables and the prey becomes the predator.

Realização *Direction*
André Bergs
Produção *Production*
Arnoud Rijken, Michiel Snijders
il Luster

2009 | 00:05:00 |
Holanda • *The Netherlands* |
Computador 3D • *3D Computer*

Argumento • *Script* > Michiel
Snijders, Arnoud Rijken | Animação
• *Animation* > Kevin Megens, Floris
Vos, Arno de Grijjs, André Bergs |
Música • *Music* > Alex Debicky



RED-END AND THE SEEMINGLY SYMBIOTIC SOCIETY

As formigas juntam cubos de açúcar numa pequena cave para construir um grande palácio. Afinal, trata-se de um berçário para o cultivo de larvas. Estas criaturas revelam gluttonas. Mas, uma formiga é diferente e tenta algo de novo...

Ants gather sugar cubes in an icy marl cave in order to build a big palace. This turns out to be a nursery to cultivate larvae. These grubs reveal themselves as bizarre, marching gluttons. The ant Red-end is different and tries an experiment...

Realização *Direction*
Bethany de Forest, Robin Noorda
Produção *Production*
Rocketta Film

2009 | 00:14:28 |
Holanda • *The Netherlands* |

Argumento • *Script* > Robin Noorda |
Animação • *Animation* > Robin Noorda, Bethany de Forest | Música • *Music* > Phantom Frank



RÁPIDO, CAPUCHINHO VERMELHO

FAST FORWARD LITTLE RED-RIDING HOOD

Toda a história do Capuchinho Vermelho em 1m30s.

Little Red-Riding Hood: the whole story in 1m30sec.

Realização *Direction*
Sjaak Rood
Produção *Production*
Nederlands Instituut voor Animatiefilm, Ton Crone

2010 | 00:01:30 |
Holanda • *The Netherlands* |
Desenho s/ papel • *Drawing on paper*

Argumento • *Script* > Sjaak Rood |
Animação • *Animation* > Sjaak Rood |
Música • *Music* > Sjaak Rood



LIXEIRA

JUNKYARD

Um homem é assaltado e esfaqueado por um drogado e, mesmo antes de morrer, um amigo de juventude aparece-lhe à frente.

A man is being robbed and stabbed by a junkie and in that last second before he dies, a youth friendship flashes before his eyes.

Realização *Direction*
Hisko Hulsing
Co-produção *Co-production*
Michiel Snijders, Arnoud Rijken, Chris Mouw - Il Luster, Willem Thijssen, CinéTé

2012 | 00:18:00 |
Holanda • *The Netherlands* |
Computador 2D e 3D • *2D and 3D Computer* | Desenho • *Drawing* |
Técnicas mistas • *Mixed techniques*

Argumento • *Script* > Hisko Hulsing |
Animação • *Animation* > Stefan Vermeulen, Hisko Hulsing, Polder Animation | Música • *Music* > Hisko Hulsing



DE COMO DAVE E EMA ENGRAVIDARAM

HOW DAVE AND EMMA GOT PREGNANT

Um marido infértil está tão desesperado para ter um bebê que trata a gordura extraída da liposucção da sua mulher como seu filho. Por estranho que pareça, tudo isto leva a uma cura!

A very infertile husband is so desperate to have a baby that he actually treats the liposuction fat from his wife as his baby. Strangely enough this all does lead to a cure!

Realização *Direction*
Joost Lieuwma
Produção *Production*
Chris Mouw, Joost Lieuwma Il Luster

2012 | 00:06:38 |
Holanda • *The Netherlands*
Computador 2D • *2D Computer*

Argumento • *Script* > Joost Lieuwma |
Animação • *Animation* > Joost Lieuwma | Música • *Music* > Jorrit Kleinen, Alexander Reumers



MUDO

MUTE

Num mundo povoado por pessoas sem boca, um acidente sangrento leva à descoberta de que uma boca pode ser feita com apenas um corte!

•
In a world populated by people without a mouth, a gory accident leads to the discover that it can be made with a simple cut.

Realização *Direction*
 Job, Joris & Marieke
 Produção *Production*
 Job, Joris & Marieke

2013 | 00:04:22 | Holanda • *The Netherlands* | Cor • *Colour* | Computador 3D • *3D Computer*

Argumento • *Script* > Job, Joris & Marieke | Animação • *Animation* > Job, Joris & Marieke | Música • *Music* > Happy Camper



AMO OS HOOLIGANS

I LOVE HOOLIGANS

O filme leva-nos até mundo da homossexualidade de um "hooligan". O futebol é a razão da sua existência e a orientação sexual e vida amorosa foram relegadas para segundo plano. É um segredo bem-guardado.

•
In "I Love Hooligans" we enter the world of a homosexual football hooligan. Football is what he lives for, and his sexual orientation and love life have been relegated to the margin. It is a well-kept secret.

Realização *Direction*
 Jan-Dirk Bouw
 Produção *Production*
 Koert Davidse, Frederik Nicolai, Serious Film

2013 | 00:07:11 | Holanda • *The Netherlands*

Argumento • *Script* > Jan-Dirk Bouw | Animação • *Animation* > Joris Bergmans, Priscilla Peeters, Hanne Dewachter, Cedric Neven | Música • *Music* > Paleis Van Boem, Martin Vonk, Jaap de Weijer



HISTÓRIA DOS ANIMAIS DE ESTIMAÇÃO

HISTORY OF PETS

Um requiem para todos os animais de estimação da nossa infância que morreram em circunstâncias algo estranhas.

•
"History of Pets" is a requiem for all the childhood pets, who found their end in the most curious of circumstances.

Realização *Direction*
 Kris Genijn (iZeMo)
 Produção *Production*
 Nederlands Instituut voor Animatiefilm, Ton Crone

2013 | 00:07:11 | Holanda • *The Netherlands* | Computador 3D • *3D Computer*

Argumento • *Script* > iZeMo | Animação • *Animation* > iZeMo | Música • *Music* > Made for children by robots





CATALONIA
AN HISTORICAL
OVERVIEW 1 • 2

CATALUNHA
PANORAMA
HISTÓRICO 1 • 2

- **CATALUNHA
PANORAMA
HISTÓRICO
1 • 2**

**CATALONIA
AN HISTORICAL
OVERVIEW
1 • 2**



PROGRAMA
PROGRAMME
1

- 1 -
4 BANDES
DE CINE NIC
1931-1974

Quatro bandas feitas originalmente de papel para os brinquedos de desenhos animados fabricados pela empresa da família Nicolau, de Barcelona, entre 1931 e 1974.
•
Four stripes originally made for toys and that were made at the factory of the Nicolau family, Barcelona, between 1931 and 1974.

Museu del Cinema, Girona



LA SIRENA
I EL MARINER

Realização • *Direction* Anton Roca
00:01:49



EL BARBER
ENFUTISMAT

Realização • *Direction* Anton Roca
00:01:31



BUSCADORES
DE ORO

00:01:28



MIAU TENOR

00:01:25

- 2 -
PAU

Realização • *Direction* Àngel García
Animação • *Animation* Àngel García
00:01:17

- 3 -
CONVERSES
DE CINEMA
CATALÀ

Realização • *Direction* Àngel García
Animação • *Animation* Àngel García
00:00:14

- 4 -
EL
TRACTO-
RISTA

Realização • *Direction* Àngel García
Animação • *Animation* Àngel García
00:02:43

- 5 -
BODA DE
LLETRES

Realização • *Direction* Àngel García
Animação • *Animation* Àngel García
00:00:50

- 6 -
SHOW
FÚNEBRE

Realização • *Direction* Àngel García
Animação • *Animation* Àngel García
00:02:57

- 7 -
LES FULLES
SEQUES

DRY LEAVES



Realização • *Direction* Eulàlia Pagés
Argumento • *Script* Sebastià Ruiz
Animação • *Animation* Eloísa Blanco
Música • *Music* Isabel Angulo
00:05:12 | 2000

Um pai e uma filha passeiam pelo parque. É outono e o chão está cheio de folhas. A menina pergunta ao pai para onde vão as folhas quando caem das árvores e o pai conta-lhe uma história mágica.
•

A father and his daughter are walking through the park, it is autumn and the ground is covered with leaves. The girl asks her father where all the leaves go when they fall off the trees and the father tells her a magical story.

- 8 -

A FORA

OUTSIDE



Um texto do poeta Albert Balasch.
 •
 A text written by the poet Albert Balasch.

Realização • Direction Albert Balasch, Marc Capdevila, Tià Zanoguera
 Produção • Production Feyts Argumento • Script Albert Balasch
 Animação • Animation Marc Capdevila, Tià Zanoguera
 Música • Music Hans Laguna
 00:05:00 | 2012

- 9 -

VIOLETA,
 LA PESCADORA DEL
 MAR NEGRO



Violeta gosta de pescar na parte mais sombria e profunda do mar.
 •
 Violeta loves to fish in the darkest and deepest part of the ocean.

Realização • Direction Marc Riba, Anna Solanas
 Produção • Production I+G Stop Motion Argumento • Script Marc Riba, Anna Solanas
 Animação • Animation Núria Riba Música • Music Natàlia Miró De Nascimento
 00:09:00 | 2006

- 10 -

COSMO-CÓMIC



Realização • Direction José Jorna
 Produção • Production Paradís Films
 00:10:53 | 1997

Uma pequena homenagem aos autores de banda desenhada.
 •
 A brief tribute to comics' authors.

- 11 -

NAHUÀL

Realização • Direction Lula Gómez, Jordi Piulach
 00:01:20 | 2013

A transformação faz parte da vida.
 •
 Transformation is part of life.

- 12 -

TÉ DE
 MANZANA

Realização • Direction Lula Gómez, Jordi Piulach
 00:01:13 | 2013

A maneira mais fácil de fazer um chá de maçã é ir à Academia de Animação e trabalhar em stop-motion.
 •
 The easiest way of making an apple tea is going to the Animation Academy and play with stop-motion.

- 13 -

AZUL

Realização • Direction Lula Gómez, Jordi Piulach
 00:03:53 | 2015

- 14 -

SPOT SALSÀ & LATIN JAZZ

Realização • Direction Juan Carlos Concha, Non-Stop Barcelona
 Produção • Production La Trifulca
 00:00:30

- 15 -

SPOT NONSTOP ANIMATION FILM FESTIVAL

Realização • Direction Juan Carlos Concha, Non-Stop Barcelona
 Produção • Production Apemanstudio 00:00:22

- 16 -

LES NOSTRES VIDES DIBUIXADES (CAP. 1)

Um filme de animação autobiográfico sobre a vida de um grupo de amigos que vive em Barcelona.

An autobiographical animation about the everyday life of a group of friends who live in Barcelona.

OUR LIVES DRAWN (CHAPTER 1)

Realização • Direction Cristòfol Oliver, Lluís Nadal Produção • Production GROCFilms Argumento • Script Angel Pérez, Antón Alcaraz, Cristòfol Oliver, David Rojas, David X. Coderch, Lluís Nadal, Maria Artigas, Raquel Ferreño, Santiago D. Risco, Yoojin Choi Animação • Animation Lluís Nadal 00:08:27 | 2013

- 17 -

ESCAPE



Alex, o protagonista, é um jovem que é vítima de bullying na escola.

Alex, the main character of the film is bullied at school.



Realização • Direction Ivan Albacete Fortes Produção • Production Ivan Albacete Fortes Argumento • Script Ivan Albacete Fortes Música • Music Jonathan Gutiérrez 00:03:28 | 2014



- 18 -

CUENTOS DE VIEJOS – “JUAN. LA SOLEDAD” – TEMPORADA 2



Pequenas histórias pessoais contadas por pessoas mais velhas. Recordações da infância narradas pelos seus protagonistas, uma versão anónima da História.

Short personal stories told by elderly people. Childhood memories in the voice of the protagonists. An anonymous version of History.



Realização • Direction Marcelo Dematei, Carlos Smith Produção • Production Carlos Smith, Laura Piaggio • Piaggiodematei (ES), HierroAnimación (COL) Argumento • Script M. Dematei, A. Ferrer, L. Piaggio, C. Smith Música • Music Banda Sonora Original BSO – Dani Espinet Nieto, Toni “Chupoi” Saigi, Daniel B. Capsanes, Guillem I. Guevara 00:05:37 | 2014

PROGRAMA
PROGRAMME
2

- 1 -
CARETA "1ER
FESTIVAL
D'ANIMACIÓ
EXPERIMEN-
TAL SOTA
TERRA"

Realização • Direction
Marc Capdevila, Tià Zanoguera
00:00:09

- 2 -
EXPERI-
MOTION

Realização • Direction Lula
Gómez, Jordi Piulach Argumento •
Script Lula Gómez, Jordi Piulachs
Animação • Animation Ana Luccia
Chiarello, Andrea Lidia Godoy,
Isabella de Oliveira, Mariana
Higa, Paula Szerman, Sabrina Isa,
Tomás Ruiz, Victoria Barca, Violeta
Fellay, Yohan Poissonneau Música
• Music Concierto nro. 9 para Piano
Jeunehomme Mozart
2014 | 00:02:06

Uma cientista encontra um livro
sobre Stop Motion e leva-o para o
laboratório.
•
*A scientist finds a book about stop
motion animation and takes it to
the laboratory.*

- 3 -
MAISHA

Uma mulher acorda num deserto.
Ao caminhar descobre que tem um
poder especial.
•
*A woman wakes up in a desert.
While she's walking, she discovers
she has a special power.*

Realização • Direction
Lula Gómez, Jordi Piulach
2014 | 00:02:16

- 4 -
NICO Y
TINA

A história de amor entre dois
fumadores...
•
A love story between two smokers...

Realização • Direction
Rodolfo Pastor
Produção • Production
Estúdio Rodolfo Pastor,
Petra Steinmeyer
2007 | 00:08:31

- 5 -
CLICK



Esta é a história de um homem
obcecado com o trabalho e que
precisa de quebrar a rotina.
Subitamente, um peixe...Click.
•
*This is the story of a man who is
obsessed by his work and needs
to end with his routine. One day, a
fish... Click.*



Realização • Direction Eduard
Puertas, Irene Iborra Produção •
Production Citoplasmas
Argumento • Script Irene Iborra
Animação • Animation Eduard
Puertas, Irene Iborra Música •
Music Fabio Ammannati
00:14:00 | 2013

- 6 -
SPOT
EDIABETICS

Realização • Direction Juan Carlos Concha, Non-Stop Produção • Production Barcelona On i On Comunicacion, S.L 00:01:00

- 7 -
INTRO TV
SERIE FOUR
AND A HALF
FRIENDS

Realização • Direction Juan Carlos Concha, Non-Stop Barcelona Produção • Production B-Water Animation Studio 00:01:00

- 8 -
CABARET
KADNE



Otto e Lola, dois artistas de cabaré, preenchem a vida com uma paixão: a representação.

Otto and Lola, two cabaret artists, fill their lives with their passion: acting.

Realização • Direction Marc Riba, Anna Solanas Produção • Production I+G Stop Motion Argumento • Script Marc Riba, Anna Solanas Animação • Animation Núria Riba Música • Music Natàlia Miró De Nascimento 00:04:50 | 2008

- 9 -
LA
NATU-
RALEZA
OLVIDADA



Num velho planeta parece que as máquinas e os robôs se encarregaram de solucionar os problemas...

In an old planet it seems that machines and robots are in charge of finding solutions to the problems...



Realização • Direction José Jorna
Produção • Production Fermí Marimón
00:09:08 | 1987

- 10 -
HITS SINGER
/ SUMMER

Realização • Direction Jordi Amorós
Argumento • Script Jordi Amorós
00:01:00 | 2014

- 11 -
CREAMEN

Os quatro personagens principais, os adoráveis e doces de "Creamen", capturam os nossos corações ao mesmo tempo que têm que lidar com um desafio à sua própria existência.

The four lovable and sweet main characters of "Creamen" capture our hearts as they gradually have to confront an unexpected challenge to their very existence.



Realização • Direction Esther Casas Roura Produção • Production Esther Casas Roura Argumento • Script Esther Casas Roura, Juan Bissone, Samina Virani, Eugene The Poogene Animação • Animation Chris Gilligan, Eileen Kohlhepp, Kim Blanchette, Esther Casas Roura Música • Music Phil Servati 00:11:09



IRELAND
CONTEMPORARY
ANIMATION

IRLANDA
PANORAMA
ATUAL



- **IRLANDA
PANORAMA
ATUAL**

**IRELAND
CONTEMPORARY
ANIMATION**





BOMBA

BOMB

Realização *Direction*
David O'Reilly
Produção *Production*
David O'Reilly

2014 | 00:01:00 | Irlanda • Ireland

Argumento • *Script* > David O'Reilly |
Animação • *Animation* > David
O'Reilly



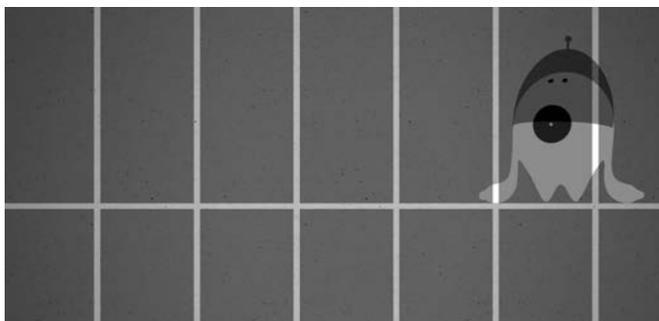
ALGURES NO FIM DA LINHA

SOMEWHERE DOWN THE LINE

Realização *Direction*
Julien Regnard
Produção *Production*
Jonathan Clarke

2014 | 00:10:13 | Irlanda • Ireland |
Computador 2D • *2D Computer* |
Computador 3D • *3D Computer*

Argumento • *Script* > Julien Regnard
| Animação • *Animation* > Pascal
Giraud



ON DEPARTURE

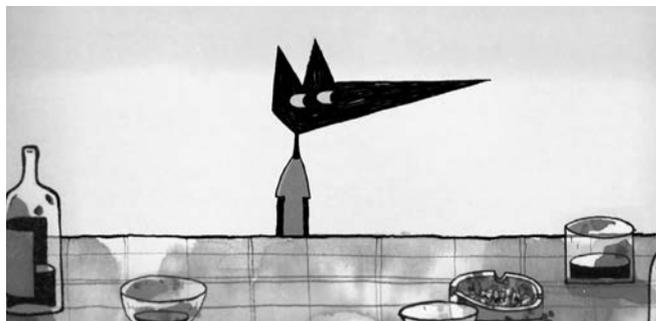
Um filme de animação comovente e sincero que mostra a jornada de um indivíduo que tenta aceitar a morte do irmão mais novo.

A poignant and heartfelt animation which attempts to express a personal journey centre around the loss of the filmmakers's younger brother.

Realização *Direction*
Eoin Duffy
Produção *Production*
Alan Doherty

2012 | 00:05:18 | Irlanda • Ireland

Música • *Music* > Stephen Rennicks



OLD FANGS

Um jovem lobo antropomórfico - identificado apenas como 'Wolf' - encontra o pai após anos de separação. À medida que atravessa os bosques ao encontro do pai, Wolf descobre que os seus velhos fantasmas estão cheios de recordações e nostalgia.

An anthropomorphic young wolf - named only as 'Wolf' - meets his father after years of separation. As he makes his way through the woods to his father, Wolf finds his old haunts to be full of memories and nostalgia.

Realização *Direction*
Adrien Merigeau, Alan Holly
Produção *Production*
Ross Murray

2009 | 00:12:00 | Irlanda • Ireland

Argumento • *Script* > Adrien
Merigeau | Música • *Music* > Stephen
Rennicks



DONKEY

O burro com o mesmo nome tem uma vida difícil, ganhando um salário aviltante num trabalho à beira-mar. Ele sonha em regressar ao seu habitat natural, toma uma posição e parte em busca de casa.

The eponymous donkey has a challenging life, earning a demeaning wage working at the sea-side. Dreaming of returning to his natural habitat, the donkey makes a stand and goes in search of home.

Realização *Direction*
Louise Bagnall
Produção *Production*
Niamh O'Donoghue

2012 | 00:05:00 | Irlanda • Ireland

Argumento • *Script* > Louise Bagnall |
Animação • *Animation* > Louise Bagnall, Eimhin McNamara, Barry O'Donoghue



SEED

A jornada abstrata de uma criatura frágil confusa com a sua própria existência. Não tem memória da sua criação ou qualquer compreensão do propósito de sua própria gênese.

"Seed" follows the abstract journey of a fragile creature confused by his own existence. He has no memory of his creation or any understanding of the purpose of his own genesis.

Realização *Direction*
Ashling Lindsay
Produção *Production*
Ashling Lindsay

2015 | 00:02:48 | Irlanda • Ireland

Argumento • *Script* > Ashling Lindsay



LOOSE ENDS

Depois do fim de um relacionamento amoroso uma mulher vai seguindo com a sua vida.

After the end of a relationship a woman is slowly moving on with her life.

Realização *Direction*
Louise Bagnall
Produção *Production*
Late Night Work Club

2013 | 00:02:20 | Irlanda • Ireland

Argumento • *Script* > Louise Bagnall |
Animação • *Animation* > Louise Bagnall



LEFT

Dois jovens tomam caminhos diferentes na vida: Joe tem uma namorada e é acarinhado pela família e Neil tem uma vida menos glamorosa, é alcoólico e mete-se em problemas.

Two youngsters follow different paths in life: Joe has a girlfriend and is cherished by the family and Neil has a less glamorous life: he is an alcoholic and is always in trouble.

Realização *Direction*
Eamonn O'Neill

2012 | 00:10:00 | Irlanda • Ireland

Argumento • *Script* > Eamonn O'Neill |
Animação • *Animation* > Henrique Barone, Marah Curran, Anne Louise Erambert, Aaron Lampert, Eimhin McNamara, Stephen Middleton, Don O'Herlihy, Eamonn O'Neill, Claudio Salas, Luiz Stockler, Luca Tóth |
Música • *Music* > Pierre O'Reilly



WE, THE MASSES

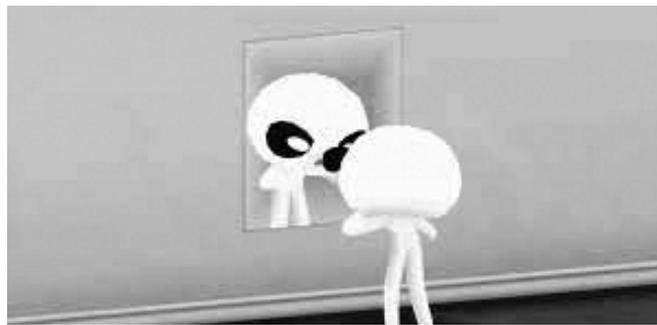
Numa paisagem estéril com neve um homem cai ao chão e descobre outros indivíduos. Junta-se a eles com a esperança de que eles o conduzam ao seu destino.

In a barren snowy landscape a man falls to the ground and discovers other men. He joins them, hoping they will lead him to his destination.

Realização *Direction*
Eoghan Kidney
Produção *Production*
Nicky Gogan

Irlanda • Ireland

Argumento • *Script* > Eoghan Kidney, Robyn O'Neil | Animação • *Animation* > Mark Flood, Kieran Crowley | Música • *Music* > Adem Ilhan

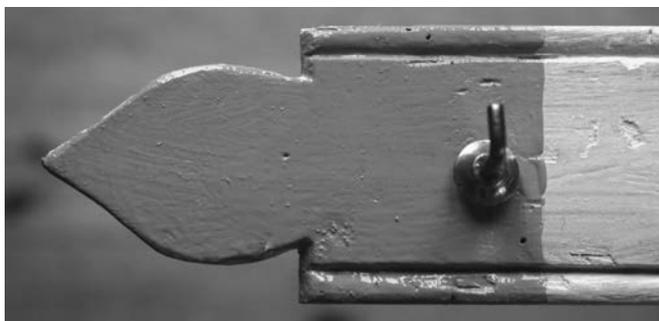


MIRROR

Realização *Direction*
David O'Reilly
Produção *Production*
David O'Reilly

Irlanda • Ireland

Argumento • *Script* > David O'Reilly | Animação • *Animation* > David O'Reilly



IRISH FOLK FURNITURE

Na Irlanda rural, o mobiliário pintado à mão é frequentemente associado com tempos difíceis, pobreza e um período que muitos gostariam de esquecer. Um documentário animado sobre a reparação e reciclagem na Irlanda rural.

In rural Ireland old hand painted furniture is often associated with hard times, with poverty and with a time many would rather forget. An animated documentary about repair and recycling in rural Ireland.

Realização *Direction*
Tony Donoghue
Produção *Production*
Cathal Black - Mayfly Films

2012 | 00:08:19 | Irlanda • Ireland

Argumento • *Script* > Tony Donoghue | Animação • *Animation* > Tony Donoghue, Craig Starkie, Teemu Auersalo, Barry Murphy | Música • *Music* > David Kitt



DA DIÁSPORA
PORTUGUESA

OF THE PORTUGUESE
DIASPORA

• DA DIÁSPORA PORTUGUESA

OF THE PORTUGUESE DIASPORA

“O sentir português espalhado pelo mundo”. Podia ser este o título desta sessão retrospectiva, fruto de uma opção do CINANIMA 2015 de apresentar um olhar sobre a obra de realizadores de cinema de animação portugueses emigrados ou luso-descendentes. Numa época em que a taxa de emigração de jovens qualificados aumentou em Portugal exponencialmente nos últimos quatro anos, afigura-se como de grande pertinência ir à procura e conhecer (alguns) dos autores de curtas de animação que se encontram estabelecidos e a trabalhar além fronteiras, seja porque aí estudaram - à falta ou escassez, na altura do seu percurso escolar, de oferta especializada de ensino desta forma da sétima arte, ou por mera opção pessoal de realizar a sua aprendizagem nos principais polos de ensino de cinema de animação, especialmente em França -, ou porque para lá foram trabalhar à descoberta de novas oportunidades e dinâmicas profissionais e criativas, bem como aqueles que nasceram no estrangeiro mas carregam na alma o ser português (para além da sua nacionalidade lusa).

Assistiremos, portanto, a uma amostra deste universo de criadores deslocados e dispersos pelo mundo e das obras que realizaram na sua diáspora, mais precisamente um conjunto de 8 realizadores (Alexandre Siqueira, Bruno Silva, Bruno Simões, Carlos de Carvalho, Cecília Marreiros Marum, Daniel Sousa, Igor Pitta Simões e Sara Barbas) num total de 14 filmes.

É uma sessão impregnada de mundo, de influências culturais e geográficas diversas - da França (país com grande incidência na diáspora dos estudantes/ realizadores de animação, em virtude do grande número de escolas profissionais e faculdades nesta área, bem como pela concentração de núcleos de produção de cinema animado), ao Brasil, passando pelo Reino Unido, Bélgica, Espanha, e Angola. Mas, e apesar da marca que o trabalho além fronteiras tem nestas curtas dos realizadores escolhidos para integrarem a presente retrospectiva, a verdade é nestes filmes conseguimos descobrir muito desse particular, especial e indefinível “sentir português” e a força das raízes da cultura mãe destes homens e mulheres que, na sua diáspora pessoal e profissional, levam mais longe o nome de Portugal e do seu cinema de animação.

“The Portuguese way of feeling spread throughout the world”. This could be the title of this retrospective chosen by CINANIMA 2015 to present a look through the work of Portuguese animation producers who are emigrated or who have Portuguese ancestry. In the last four years the number of young graduated emigrants grew in Portugal. Therefore, it is time to think about this problem and take a look on some of the authors of short animation films who are working abroad, in some cases because it was there where they went to study - due to the lack of education institutions specialized in the seventh art in Portugal or due to mere personal option to study in the main poles of animation teaching, especially in France - in other cases because going abroad in search for better opportunities was the only option, also those directors who, were born into Portuguese families beyond national borders although still carrying the Portuguese soul together along with their Portuguese nationality.

Therefore, CINANIMA will be presenting a screening with a sample of this universe, precisely 14 short films by 8 directors (Alexandre Siqueira, Bruno Silva, Bruno Simões, Carlos de Carvalho, Cecília Marreiros Marum, Daniel Sousa, Igor Pitta Simões and Sara Barbas) who have created their films in their diaspora out there.

The films in this session are impregnated with cultural and geographical influences - from France (country with a great influence from animation students/producers, due to a vast number of vocational schools and colleges in this area, as well as great cores of animation production) to Brazil, the United Kingdom, Belgium, Spain and Angola. Although there is a great influence from the directors current location in the films, there is also a feeling of “being Portuguese” and the strength of the cultural roots of these men and women, who in their personal and professional journey spread out all over the world, take the name of Portugal and of its animation productions.



MISS

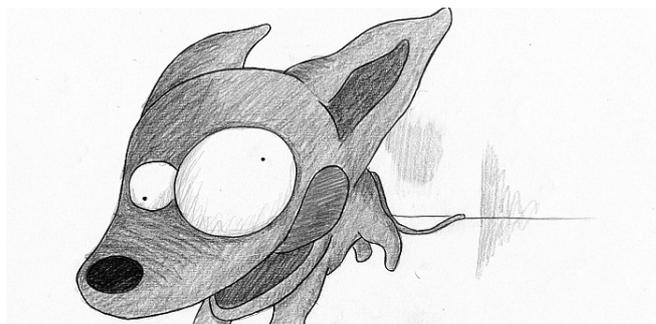
Filme realizado por Sara Barbas durante um workshop com Joe Lambert da University of the West of England.

This film has been directed by Sara Barbas during a workshop with Joe Lambert from the University of the West of England.

Realização *Direction*
Sara Barbas

2013 | 00:01:00 |
Reino Unido • *United Kingdom*

Argumento • *Script* > Sara Barbas |
Animação • *Animation* > Sara Barbas



A PRIMEIRA VEZ QUE DESCUBRI PARA QUE SERVIA O MEU RABO

THE FIRST TIME I DISCOVERED THE MEANING OF MY TAIL

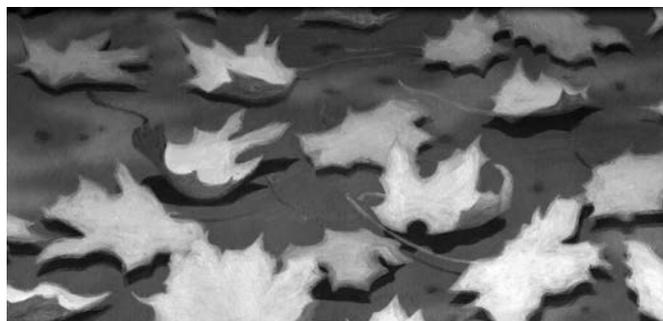
Um cachorro conta-nos como pôs fim à solidão graças... à sua cauda.

A little dog tells us how he puts an end to his loneliness thanks to his... tail.

Realização *Direction*
Bruno Silva
Produção *Production*
Bruno Silva

2011 | 00:03:14 |
Portugal, França • *Portugal, France*

Argumento • *Script* > Bruno Silva |
Animação • *Animation* > Bruno Silva |
Música • *Music* > Soundsnap.com,
Freesound.org



DRIFT

Este é o segundo capítulo de uma série de explorações sobre a infância e as memórias.

This is the second chapter of a series of explorations of childhood and memories.

Realização *Direction*
Daniel Sousa
Produção *Production*
Daniel Sousa

2009 | 00:02:00 | EUA • *USA*

Argumento • *Script* > Daniel Sousa |
Animação • *Animation* > Daniel Sousa |
Música • *Music* > Dan Golden



LA BRÈVE ROMANCE DE LA LOUVE ET DU LAPIN

THE SHORT ROMANCE OF THE SHE-WOLF AND THE RABBIT

Uma loba ingénuo conhece um coelho atrevido.

An innocent she-wolf meets a pervert rabbit.

Realização *Direction*
Alexandre Siqueira
Produção *Production*
La Poudrière, Annick Teninge

2009 | 00:01:33 | França • *France*

Argumento • *Script* > Alexandre Siqueira |
Animação • *Animation* > Alexandre Siqueira |
Música • *Music* > Alexandre Michel



EU TENHO PODER

DO I HAVE POWER

Um menino novo que vagueia na natureza e descobre insetos. Ele está intrigado com essa "outra coisa", que vive de uma maneira diferente. Ele vai tentar o seu poder sobre ela. Mas será que ele tem realmente poder sobre o inseto?

A young boy wanders in the nature and discovers insects. He is intrigued by this "something else", living in a different way. He is going to try his power on it. But is he really able to have power over it?

Realização *Direction*
Carlos de Carvalho
Produção *Production*
Aude Danset, Carlos de Carvalho
Je Regarde

2011 | 00:04:52 | França • France



SOUS UN COIN DE CIEL BLEU

UNDER BLUE SKIES

Num reino azul, tudo é azul e toda a gente canta. Ao som dos ritmos sul-americanos, esta é a história de uma princesa azul...

In a blue kingdom, everything is blue and everybody sings. On South American rhythms this is a story about a blue princess...

Realização *Direction*
Arnaud Demuyneck,
Cecilia Marreiros Marum
Produção *Production*
Les Films du Nord,
La Boîte... Productions

2009 | 00:14:00 |
França, Bélgica • France, Belgium

Argumento • *Script* > Arnaud Demuyneck | Animação • *Animation* > Vincent Bierrewaerts, Hugo Frassetto, Camille Rossi | Música • *Music* > Laurence Deydier, Fabrice Luang-Vija



TRIANGULAR

"Triangular" conta a história de três homens dentro de quatro paredes. As escolhas que são obrigados a fazer e os efeitos que elas têm. Nas outras pessoas. Entre eles. E em si próprios.

The story of three men inside four walls. Choices they have to make and their effects. On the other people. Among them. On themselves.

Realização *Direction*
Bruno Simões
Produção *Production*
Universidade Pompeu Fabra

2015 | 00:08:12 | Espanha • Spain

Argumento • *Script* > Bruno Simões | Animação • *Animation* > Bruno Simões | Música • *Music* > Mélange



O PESCADOR DE SONHOS

Dum mundo escuro ele sai para uma busca de um mundo de luz e cor, percorrendo um caminho árduo e perigoso. Ao atingir esse sonho vê-o volatilizar-se e reduzir-se novamente a solidão e silêncio.

He gets out from a dark world, looking for a land of light and colour. He faces a long and dangerous journey. When he attains his dream, it vanishes and his world becomes lonely and silent again.

Realização *Direction*
Igor Pitta Simões
Produção *Production*
Luís da Matta Almeida - Portugal
Co-produção *Co-production*
Cuca Filmes - Brasil *Brazil*

2006 | 00:10:58 |
Portugal, Brasil • Portugal, Brazil

Argumento • *Script* > Igor Pitta Simões | Animação • *Animation* > Leonardo J. Fleuri | Música • *Music* > Marcel Soares



ONDE QUER QUE VÁS LÁ ESTARÁS

WHEREVER YOU GO THERE YOU ARE

Uma menina, uma mulher e uma idosa estão em constante movimento. Percursos separados que culminam num fim único e revelador.

A little girl, a woman and an old lady are all in constant movement. They live their own simple journeys that culminate together in one unique and revealing story ending.

Realização *Direction*
Sara Barbas

2008 | 00:02:00 | Portugal, Reino Unido • Portugal, United Kingdom

Argumento • Script > Sara Barbas | Animação • Animation > Osvaldo Medina, Ricardo Blanco, Sara Barbas | Música • Music > Igor Higa



THE WINDMILL

Uma curta-metragem baseada numa memória de infância.

A short film based on a childhood memory.

Realização *Direction*
Daniel Sousa
Produção *Production*
Daniel Sousa

2007 | 00:02:00 | EUA • USA

Animação • Animation > Daniel Sousa | Música • Music > Dan Golden



SÓ ÁGUA

JUSTE DE L'EAU

Lisboa, na era dos grandes descobrimentos marítimos. Exploradores, que parecem porcos, chegam ao porto depois de uma viagem longa pelos mares.

The story takes place in Lisbon at the time of the great maritime discoveries. Explorers, looking like pigs, arrive in the harbour after a long voyage across the oceans.

Realização *Direction*
Carlos de Carvalho
Produção *Production*
Patrick de Carvalho
Je Regarde

2014 | 00:04:42 | França • France

Animação • Animation > Pierrick Danjou, Sophie Dufétel, Jean-Baptiste Henguette, Clément Holvoet, Thomas Lecourt | Música • Music > Jean-Philippe Goude



FABLE

Neste conto de fadas cíclico, um homem e uma mulher são amaldiçoados a permanecer afastados. Nunca os vemos habitar o mesmo espaço, contudo, sentimos que existe uma ligação entre eles.

In this cyclical fairy tale, a man and a woman are cursed to be forever apart. We never see them inhabit the same space but yet we feel there's a connection between them.

Realização *Direction*
Daniel Sousa
Produção *Production*
Daniel Sousa

2015 | 00:07:00 | EUA • USA

Argumento • Script > Daniel Sousa | Animação • Animation > Daniel Sousa | Música • Music > Dan Golden



VIAGEM AO CAMPO DE GIRASSÓIS

JOURNEY TO THE SUNFLOWER FIELD
VOYAGE AU CHAMP DE TOURNESOLS

Nicolas, um menino de cinco anos, sofre um acidente enquanto brinca com um papagaio de papel.

• *Nicolas, a five-year-old boy has an accident while playing with his kite.*

Realização *Direction*
Alexandre Siqueira
Produção *Production*
La Poudrière, Annick Teninge

2010 | 00:04:05 | França • France

Animação • *Animation* > Marc Robinet, Alexandre Siqueira |
Música • *Music* > Nik Phelps



PREMIER AUTOMNE

AUTUMN LEAVES

Abel vive no inverno e Apolline no verão. Isolados nas suas “naturezas” nunca se encontram. Nem devem encontrar-se. Mas quando Abel atravessa a fronteira e descobre Apolline, dá-se um deslumbramento.

• *Abel lives in the winter and Apolline lives in the summer. Isolated in their “natures”, they never meet each other. They are not even supposed to meet. So when Abel crosses the border and discovers Apolline, curiosity is overwhelming.*

Realização *Direction*
Carlos de Carvalho, Aude Danset
Produção *Production*
Je Regarde, Metling Productions, In Efecto

2013 | 00:10:30 | França • France |

Animação • *Animation* > Thomas Lecourt, Loïc Tari, Frédéric Trouillot, Raphaël Cenzi, Aurélien Peis, Guillaume Poitel | Música • *Music* > Frédéric Boulard



DOFUS
SPECIAL PRESENTATION

DOFUS
APRESENTAÇÃO ESPECIAL



• **DOFUS,
APRESENTAÇÃO
ESPECIAL**

**DOFUS,
SPECIAL
PRESENTATION**



DOFUS

Realização e Produção
Direction and Production
Anthony Roux , Jean-Jacques Denis
Companhia Produção
Production Company
Ankama Animations
Distribuidora *Distribution company*
France: Gebeka Films
International: Indie Sales

01:40:00 | França • France

Na majestosa cidade de Bonta, Joris, um menino de dez anos, leva uma vida feliz na loja mágica do seu pai adotivo, Kerub Crepin. No entanto, no dia em que Joris desafia Kerub e conhece o seu ídolo, Khan Karkass, a estrela do Goobbowl, tudo muda para pior! Julith, a bruxa vingativa que jurou destruir Bonta, está de volta e pronta para a batalha. Em breve, o destino vai fazer com que Julith e Joris se conheçam. Será que, com a ajuda dos amigos, Joris consegue descobrir o segredo das suas origens misteriosas e salvar a cidade mágica de Bonta?

In the majestic city of Bonta, 10-year-old Joris leads a happy life in the magic shop of his adoptive father, Kerub Crepin. However, the day Joris defies Kerub and meets his idol, Kahn Karkass, the Gobbowl superstar, everything changes for the worst! Julith, the vengeful witch who vowed to destroy Bonta is back and ready for battle. Soon fate will make Julith and Joris meet. Will Joris with the help of his friends unfold the secret of his mysterious origins and save the magic city of Bonta?

COMICS &
ANIMATION

BD &
ANIMAÇÃO

• BD & ANIMAÇÃO

COMICS & ANIMATION

O Cinema de Animação e a Banda Desenhada são duas artes que se tocam no uso de sequências de imagens aliadas a uma narrativa ou à transmissão de uma mensagem.

Apesar de terem no som e no movimento os principais fatores diferenciadores entre si, múltiplas vezes as duas artes se cruzaram através de adaptações de obras de banda desenhada em animação, tanto no formato de série televisiva como de longa metragem - sendo a BD, duplamente, um fértil recurso criativo e fonte de inspiração para ganhar vida através das imagens em movimento, ou como mera inspiração gráfica e de conceito narrativo.

Este ciclo - que, naturalmente, peca por defeito, pela exiguidade do tempo disponível e também pelas restrições derivadas do caráter comercial de grande parte das obras deste universo criativo - procura apresentar uma seleção eclética que abranja algumas das principais facetas do eixo Animação+BD e reúne seis inspiradas adaptações animadas de novelas gráficas, bem como heróis icônicos da BD. Desde a belíssima e tocante visão sobre o envelhecimento humano de "Arrugas", passando pelo testemunho autobiográfico da realidade Iraniana de "Persépolis" (nomeado para o Óscar de melhor filme de animação em 2008) e da visão muito pessoal do quotidiano patente no documentário animado "Seth's Dominion" (inédito em Portugal e com a chancela de qualidade do National Film Board of Canada), até ao futuro fantasista e ecológico de "Nausicaä do Vale do Vento" (um dos primeiros filmes de Hayao Miyazaki a partir da Manga de sua autoria) e sem esquecer as passagens para o grande ecrã das aventuras intemporais de Corto Maltese e Astérix e Obélix (grandes expoentes da BD de autor europeia do século XX que com estilos e abordagens muito distintos continuam a captar leitores e a demonstrar bem uma forma de fazer BD muito diferente dos comics americanos), são mostradas várias visões, temáticas e estilos narrativos, dispersos por vários pontos geográficos do globo terrestre.

Animation and Comics are two kinds of graphic arts which are similar in the use of images related to the context and transmission of a message.

Although there are differences in movement and sound, these Arts are linked due to the several adaptations of comics to animated cinema, not only in the form of series but also as feature films. Therefore, comics are a fruitful resource and an inspiration to authors that give image and movement to the stories or use the narratives and illustrations from comic books and graphic novels to create new works in the form of film.

This cycle - which naturally lacks in terms of offer and quantity, due to the screening time constraints to programme it within the context of a festival and also, on the other hand from the commercial restrictions of the majority of the work in this creative universe - wants to present a varied and eclectic selection which reflects the major characteristics of the blending and transformation of comics into animated films, which gathers six adaptations (in the long feature format) of graphic novels and some iconic heroes of the comic books universe. From the beautiful vision of human ageing in "Arrugas", the autobiographical testimony of Iranian reality in "Persépolis" (nominated to the Oscar of best animation film in 2008), the personal vision of daily life in the animated documentary "Seth's Dominion" (which bears the quality seal of the National Film Board of Canada and will be screened here in CINANIMA 2015 for the first time in Portugal), to the fantasy and ecological words in "Nausicaä of the Valley of the Wind" (one of the first films by Hayao Miyazaki and based on his anime), not forgetting the adaptations to the big screen of the timeless adventures by Corto Maltese and Astérix and Obélix (major exponents of European comics in the 20th century with distinctive styles and approaches which continue to captivate readers and to demonstrate a very different way of making comic books from the American narrative and graphic style), there are several visions, approaches and themes from all over the world which are shown in this cycle.





RUGAS

WRINKLES • ARRUGAS

Uma impressionante mistura de amizade, resiliência e vida passada na inesperada paisagem de um lar de idosos.

An astonishing cocktail of friendship, resistance and life set among the unexpected landscape of an elderly care facility.

Argumento • Script > Rosanna Cecchini, Ignacio Ferreras, Paco Roca, Ángel de la Cruz | Animação • Animation > Carlos Alejandro, Baltasar Pedrosa, Paco Roca | Música • Music > Nani García

Realização *Direction* Ignacio Ferreras
 Produção *Production* Enrique Aguirrezabala, Manuel Cristóbal, Oriol Ivern
 Cromosoma TV, Elephant in the Black Box, Perro Verde Films
 Distribuição Internacional *International Distribution* Perro Verde Films
 Distribuição Nacional *National Distribution* NOS Audiovisuais

2011 | 01:29:00 | Espanha • Spain

ASTÉRIX: O DOMÍNIO DOS DEUSES

ASTERIX AND OBELIX: MANSION OF THE GODS

ASTÉRIX: LE DOMAINE DES DIEUX

Para derrotar a aldeia gaulesa de qualquer maneira, César planeia absorver os aldeões na cultura romana ao construir um edifício ao lado da aldeia com o intuito de formar uma nova colónia de Roma.

In order to wipe out the Gaulish village by any means necessary, Caesar plans to absorb the villagers into Roman culture by having an estate built next to the village to start a new Roman colony.

Argumento • Script > Louis Clichy, Alexandre Astier, Jean-Rémi François, Philip LaZebnik | Animação • Animation > Patrick Delage, Barthélémy Boirot | Música • Music > Philippe Rombi

Realização *Direction* Louis Clichy, Alexandre Astier
 Produção *Production* Philippe Bony, Jan Goossen, Thomas Valentin
 M6 Studio, Belvision, Grid Animation, Société Nouvelle de Cinématographie
 Distribuição Internacional *International Distribution* SND Films, M6
 Distribuição Nacional *National Distribution* NOS Audiovisuais

2014 | 01:25:00
 França, Bélgica • France, Belgium



140

CORTO MALTESE NA SIBÉRIA

CORTO MALTESE IN SIBERIA

CORTO MALTESE: LA COUR SECRÈTE DES ARCANES

Em 1918, guerras civis dizimam a Rússia e a China. O aventureiro Corto Maltese é contratado por uma sociedade secreta chinesa para capturar um comboio que leva a bordo o ouro do Tzar. Contará com a ajuda do seu amigo Rasputin, mas a missão será um inferno.

In 1918, civil wars are tearing Russia and China apart. Laconic adventurer Corto Maltese is hired by a Chinese secret society to capture a train that's taking Tzar's gold abroad. His friend Rasputin joins him, but only hell awaits them.

Argumento • *Script* > Natalia Borodin, Pascal Morelli, Thierry Thomas | Animação • *Animation* > Christian Desmares, Juan Francisco González, Alexandre Hesse, Patrick Imbert, Vivian Miessen, Josette Zagar | Música • *Music* > Franco Piersanti

Realização *Direction*
Pascal Morelli
Produção *Production*
Robert Réa
Canal +, Ellipse Animation, France 2 Cinéma, Home Made Movies, Pomalux, Rai Fiction, Tele Plus
Distribuição Internacional
International Distribution
Gébeka Films
Distribuição Nacional
National Distribution
NOS Audiovisuais

2002 | 01:33:00 | França • France

Relevante história de amadurecimento de uma precoce e rebelde jovem iraniana que começa durante a Revolução Islâmica.

Poignant coming-of-age story of a precocious and outspoken young Iranian girl that begins during the Islamic Revolution.

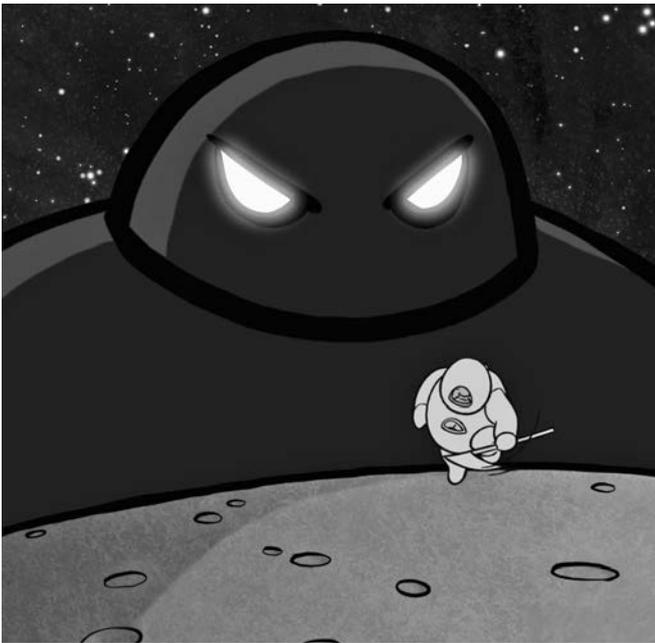
Argumento • *Script* > Marjane Satrapi, Vincent Paronnaud | Animação • *Animation* > Pascal Chevet, Christian Desmares, Jung Wang | Música • *Music* > Olivier Bernet

PERSÉPOLIS

PERSEPOLIS

Realização *Direction*
Vincent Paronnaud, Marjane Satrapi
Produção *Production*
Marc-Antoine Robert, Xavier Rigault, Rémi Burah
2.4.7. Films, France 3 Cinéma, Diaphana Films
Distribuição Internacional
International Distribution
Diaphana Films
Distribuição Nacional
National Distribution
Midas Filmes

2007 | 01:36:00 | P&B • B&W
França, Irão, EUA • France, Iran, USA



O MUNDO DE SETH

SETH'S DOMINION

A vida e o trabalho do cartoonista canadiano Gregory Gallant, mais conhecido por Seth.

The life and work of the Canadian cartoonist, Gregory Gallant aka Seth.

Argumento • Script > Luc Chamberland | Animação • Animation > Jo Meuris | Música • Music > Luigi Allemano

Realização *Direction* Luc Chamberland
 Produção *Production* Gerry Flahive, Michael Fukushima, Marcy Page
 National Film Board of Canada
 Distribuição Internacional
International Distribution National Film Board of Canada
 Distribuição Nacional
National Distribution NOS Audiovisuais

2014 | 00:42:00 | Canadá • Canada



NAUSICÃ DO VALE DO VENTO

NAUSICÃ OF THE VALLEY OF THE WIND

KAZE NO TANI NO NAUSHIKA

A guerreira e pacifista Princesa Nausicaã luta desesperadamente para impedir que duas nações em guerra não se destruam e acabem com o planeta moribundo.

Warrior and pacifist Princess Nausicaã desperately struggles to prevent two warring nations from destroying themselves and their dying planet.

Argumento • Script > Hayao Miyazaki, David Schmoeller | Animação • Animation > Kazuo Komatsubara, Michiyo Yasuda | Música • Music > Joe Hisaishi

Realização *Direction* Hayao Miyazaki
 Produção *Production* Rick Dempsey, Isao Takahata, Nibariki, Tokuma Shoten, Hakuhodo, Topcraft
 Distribuição Internacional
International Distribution Toei Inc.
 Distribuição Nacional
National Distribution Outsider Films Portugal

1984 | 01:57:00 | Japão • Japan

OUTSIDER FILMS



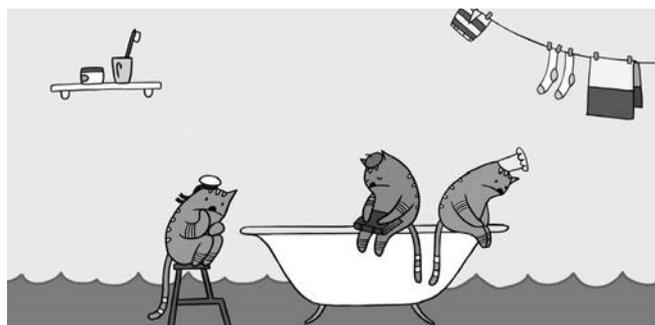
ANIMATION
FOR INFANTS

SESSÃO
INFANTIL



• SESSÃO INFANTIL

ANIMATION FOR INFANTS



CONTOS FELINOS

CATS TALES • KAK ZHIVUT KOTIKI

Um ano na vida de três gatinhos roxos que arranjam sempre soluções para os problemas da vida.

A year in the life of three little purple kitties, who always find a way through life's problems.

Realização *Direction*
Vera Myakisheva
Produção *Production*
Alexandr Gerasimov
natalie_v9@mail.ru

2014 | 00:07:31 | Rússia • *Russia* |
Desenho s/ acetato • *Drawing*
on cels

Argumento • *Script* > Vera
Myakisheva | Animação • *Animation*
> Gennady Logunov, Ekaterina
Ovchinnikova | Música • *Music* >
Pyotr Nalich



MICROPODER

TINY POWER

A história de como os microorganismos salvam a vida de uma mosca da fruta. O filme tenta chamar a atenção para a crueldade e para a beleza da natureza. O auxílio mútuo é a chave para ultrapassar as dificuldades. O autor do filme procura passar a mensagem de que as pessoas devem tratar os outros com uma atitude positiva e altruísta.

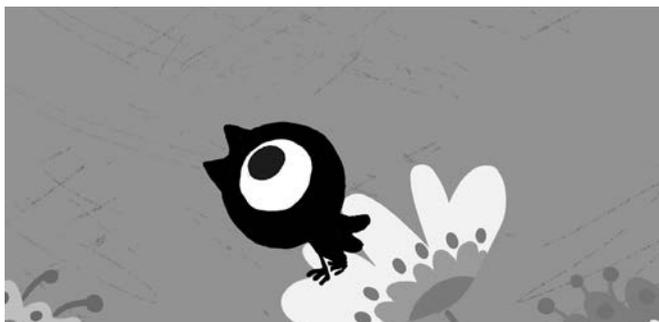
A story of how microorganisms save a fruit fly's life. It aims to show both the cruelty and beauty of nature. Mutual help is the key to conquering difficulties, and my message is that people should treat others with a positive, altruistic attitude.

Realização *Direction*
Chen Chang
Produção *Production*
Bruce Wands: NYC School of
Visual Arts, MFA Computer Art
Department Chair
mdelvecchio1@sva.edu

2015 | 00:02:10 | EUA • *USA* |
Computador 3D • *3D Computer*

Argumento • *Script* > Chen Chang |
Animação • *Animation* > Chen Chang |
Música • *Music* > Nancy Li





O PASSARINHO

BIRDIE • PTICHKA

Um passarinho conheceu um hipopótamo, tornaram-se amigos e começaram a viver juntos.

A bird met a hippo, they became friends and started living together.

Realização *Direction*
Yekaterina Filippova
Produção *Production*
Liubov Gaydukova
sharstudia@gmail.com

2015 | 00:06:12 | Rússia • *Russia* |
Cor • *Colour* | Computador 2D • *2D*
Computer | Desenho s/ papel •
Drawing on paper

Argumento • *Script* > Yekaterina
Filippova | Animação • *Animation*
> Yekaterina Filippova | Música •
Music > Oleg Kostrov



CONTO DA RAPOSA

FOX TALE

Quando o Sr. Raposa se ri da cauda do Sr. Coelho, o Sr. Raposa recebe o que merece.

When Mr. Fox laughs at Mr. Bunny's tail, Mr. Fox gets what he deserves.

Realização *Direction*
Doosun Shin
Produção *Production*
Doosun Shin
doosunshin@gmail.com

2013 | 00:02:18 |
EUA • *USA* | Cor • *Colour* |
Computador 3D • *3D Computer*

Argumento • *Script* > Doosun Shin |
Animação • *Animation* > Doosun
Shin | Música • *Music* > Zev Burrows



O ARENQUE VERMELHO

THE RED HERRING

Uma comédia sobre um grupo de pinguins que é demasiado guloso para seu próprio bem...

An animated comedy about a group of penguins who get too greedy for their own good...

Realização *Direction*
Leevi Lemmetty
Produção *Production*
Tamsin Lyons
tamsin@ink-and-light.com

2015 | 00:06:30 |
Finlândia • *Finland* | Cor • *Colour* |
Computador 3D • *3D Computer*

Argumento • *Script* > Leevi
Lemmetty | Animação • *Animation* >
Andreas Rohde, Paul Torris | Música
• *Music* > Mark Thomas



O RETRATO

THE PORTRAIT

Os porcos não são conhecidos pelo seu jeito para as artes. Apenas um verdadeiro artista é capaz de captar a beleza de Gale. Felizmente, ela conhece o pássaro certo para o trabalho!

Pigs aren't known for their skills with the paintbrush. Only a true artist can capture Gale's beauty. Luckily, she knows just the bird for the job!

Realização *Direction*
Avgousta Zourelidi, Kari Juusonen
Produção *Production*
Ulla Junell
ulla.junell@rovio.com

2014 | 00:06:00 |
Finlândia • *Finland* | Cor • *Colour* |
Computador 3D • *3D Computer*

Argumento • *Script* > Bernice
Vanderlaan | Animação • *Animation*
> Raoul Cacciamani, Cube Creative
Computer Company | Música • *Music*
> David Schweitzer





**AS ESCOLAS VÊM AO CINANIMA
PRÉ-ESCOLA & 1º CICLO
GRANDE PANORAMA**

**SCHOOLS COME TO CINANIMA
YOUNG CHILDREN
GRAND PANORAMA**

AS ESCOLAS VÊM AO CINANIMA PRÉ-ESCOLA & 1º CICLO

GRANDE PANORAMA

SCHOOLS COME TO CINANIMA YOUNG CHILDREN

GRAND PANORAMA



INSTITUTO PORTUGUÊS
DO DESPORTO
E JUVENTUDE, I. P.



JOHNNY EXPRESS

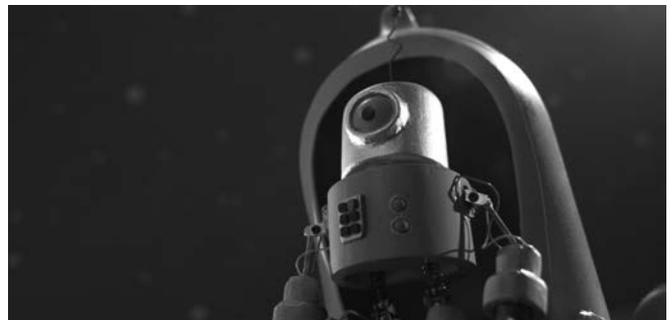
Johnny viaja pelo espaço para entregar uma encomenda de correio. A nave em que viaja chega rapidamente ao pequeno planeta de destino. A encomenda é tão pequenina, tão pequenina que ele precisa de uma lente de aumento para a ver.

Johnny travels through space to deliver a package. His ship soon arrives to its destination, a very small planet. The package is so small, so small that he has to look through a magnifying glass to see it.

Realização *Direction*
Woo Kyungmin
Produção *Production*
Woo Kyungmin
kaniseed@naver.com

2015 | 00:05:20 |
Coreia do Sul • South Korea |
Computador 3D • 3D Computer

Argumento • *Script* | Animação •
Animation | Música • *Music* >
Woo Kyungmin



ERA UMA VEZ UMA LUA AZUL

ONCE UPON A BLUE MOON

Um pequeno extraterrestre azul acredita ter encontrado alguém com quem brincar quando um robô aterra no planeta onde vive.

A small lonely blue alien thinks he has found someone to play with when a robot lands on his planet.

Realização *Direction*
Steve Boot
Produção *Production*
Mackinnon and Saunders
EMann@mackinnonandsaunders.com

2015 | 00:03:28 | Reino Unido •
United Kingdom | Marionetas •
Puppets | Plástica • *Clay*

Argumento • *Script* > Steve Boot |
Animação • *Animation* > Steve Boot |
Música • *Music* > Jasper Wilkinson



COISA
SOME THING

Petróleo, ouro e fogo são tesouros escondidos nas orgulhosas montanhas gigantes. Uma montanha pequena não consegue acompanhá-las. Ela tem apenas uma pequena, estranha e insignificante COISA.

Oil, gold and fire are the treasures inside the proud giant mountains. For the little mountain it's impossible to keep up with that. He's just in possession of this tiny, strange and useless SOME THING.

Realização *Direction*
Jelena Walf
Produção *Production*
Paul Maresch, Heiko Schulze

2015 | 00:06:50 |
Alemanha • *Germany* | Desenho
s/ papel • *Drawing on paper* |
Computador 2D • *2D computer*

Argumento • *Script* > Elena Walf |
Animação • *Animation* > Elena Walf |
Música • *Music* > Nicolai Krepert



O CIRCO DA PAPOILA VERMELHA
CIRCUS OF RED POPPY • ROSSO PAPAVERO

Um menino com a cabeça cheia de fantasias, assiste a performances de circos. Fascinado pela cadeia de atrações cheias de brilho, ele apercebe-se de que o preço para esse circo fantástico é demasiado elevado. A porta entre a realidade e o sonho começa a fechar.

A small boy with the head full of fantasies witnesses circus performances. Dazed by chain of glittering attractions he realizes that the price for a ticket to the fantastic circus tent is too high. The gate between reality and dream is closing.

Realização *Direction*
Martin Smatana
Produção *Production*
Martin Smatana
rosso.papavero.film@gmail.com

2013 | 00:05:16 |
Eslováquia • *Slovakia* | Cor • *Colour* |
Marionetas • *Puppets* | Animação de
objetos • *Animated objects*

Argumento • *Script* > Ivana Sujova |
Animação • *Animation* > Martin
Smatana | Música • *Music* >
Fontana Studio



PLANETA AI- 1:1 A FAVOR DO PAPÁ
PLANET AI. 1:1 IN FAVOUR OF DADDY

Uma série cômica para toda a família.

A funny series for the whole family.

Realização *Direction*
Andrey Sokolov
Produção *Production*
Vadim Sotskov
Planet.Ai@yandex.ru

2014 | 00:05:04 | Rússia • *Russia* |
Cor • *Colour* | Computador 2D •
2D Computer

Argumento • *Script* > Andrey Sokolov |
Animação • *Animation* > Inna
Evlannikova | Música • *Music* >
Ivan Urupin



O ÚLTIMO YETI
THE LAST YETI

Yeti sente-se sozinho e perturbado por turistas na sua casa nas montanhas. E procura companhia...

Yeti feels lonely and harassed by tourists in his house in the mountains. He is looking for a companion...

Realização *Direction*
Borbála Mészáros
Produção *Production*
BKF University of Applied
Sciences Budapest
festival@bkf.hu

2014 | 00:06:00 | Hungria • *Hungary* |
Cor • *Colour* | Marionetas • *Puppets*

Argumento • *Script* > Borbála
Mészáros | Animação • *Animation*
> Borbála Mészáros, Örs Bárczy,
Nikoletta Bene | Música • *Music* >
Borbála Mészáros



O DRAGÃO E A MÚSICA

THE MUSICAL DRAGON • LE DRAGON ET LA MUSIQUE

Nos bosques, uma menina torna-se amiga de um dragão. Os dois brincam e tocam música juntos, mas correm perigo, porque o Rei apenas autoriza as marchas militares.

A little girl befriends a dragon in the woods. They begin to play music together, but this is not without danger, because the obstinate king allows only military marches ...

Realização *Direction*
Camille Müller
Produção *Production*
Georges Schwizgebel
schwizgebel@studio-gds.ch

2015 | 00:08:26 | Suíça • Switzerland
| Cor • Colour | Desenho s/ papel •
Drawing on paper

Argumento • Script > Camille Müller |
Animação • Animation > Camille
Müller | Música • Music > Thierry
Epiney



NA CAIXA

IN THE BOX • DANS LA BOITE

Interpretação onírica e poética do imaginário infantil.

Dreamlike and poetic interpretation of the imaginary children.

Realização *Direction*
Solène Babary
Produção *Production*
Solène Babary
solenebabary@gmail.com

2014 | 00:01:49 | França • France |
Cor • Colour | Computador 2D, 3D •
2D, 3D Computer

Argumento • Script > Solène
Babary | Animação • Animation >
Solène Babary | Música • Music >
Antoine Babary



O LADO BRILHANTE

THE BRIGHT SIDE

Um pequeno morcego tenta adormecer ao nascer do dia.

A little bat tries to fall asleep in the forest at sunrise.

Realização *Direction*
Kelsey Ryan
Produção *Production*
Kelsey Ryan
kelseyryanart@gmail.com

2015 | 00:01:45 | Canadá • Canada |
Cor • Colour | Computador 2D • 2D
Computer | Marionetas • Puppets

Argumento • Script > Kelsey Ryan |
Animação • Animation > Kelsey
Ryan | Música • Music > Eleanor Hart



PEQUENA DEUSA

LITTLE GODDESS

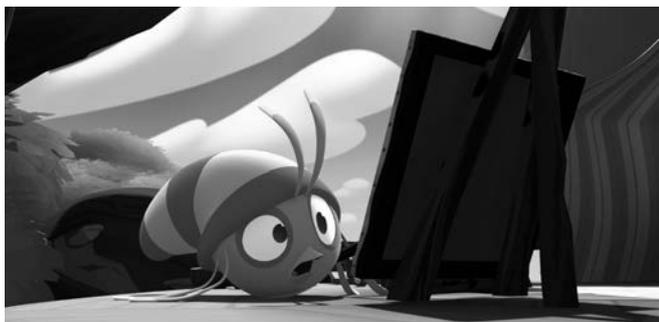
Aira, a filha da Mãe Natureza, rouba a Terra dos céus. Depressa a Terra se torna no seu brinquedo preferido. Depois de adormecer, a sua Sombra emerge e tenta comer a Terra, provocando uma batalha.

Aira, Mother Nature's daughter, steals the Earth from the skies and it quickly becomes her favourite toy. After she goes to sleep, her Shadow emerges and tries to eat Earth, which causes them to fight.

Realização *Direction*
MJ Campos
Produção *Production*
MJ Campos
mjcamposr@gmail.com

2015 | 00:03:10 | Canadá • Canada |
Cor • Colour | Desenho s/ papel •
Drawing on paper

Argumento • Script > MJ Campos |
Animação • Animation > MJ Campos |
Música • Music > Salarm music



O RETRATO

THE PORTRAIT

Os porcos não são conhecidos pelo seu jeito para as artes. Apenas um verdadeiro artista é capaz de captar a beleza de Gale. Felizmente, ela conhece o pássaro certo para o trabalho!

Pigs aren't known for their skills with the paintbrush. Only a true artist can capture Gale's beauty. Luckily, she knows just the bird for the job!

Realização *Direction*
Avgousta Zourelidi, Kari Juusonen
Produção *Production*
Ulla Junell
ulla.junell@rovio.com

2014 | 00:06:00 |
Finlândia • *Finland* | Cor • *Colour* |
Computador 3D • *3D Computer*

Argumento • *Script* > Bernice
Vanderlaan | Animação • *Animation*
> Raoul Cacciamani, Cube Creative
Computer Company | Música • *Music*
> David Schweitzer



GRUMPY FAZ REPARAÇÕES

GRUMPY DOES REPAIRS

Num sótão, dentro de um armário a cair de velho, vive Grumpy! Ele odeia a beleza e a luz. Um raio de sol teima em perturbar o seu sono e ele decide fazer obras para se livrar de tanta luz. Contudo, as reparações têm um resultado inesperado.

In an old attic, inside a rotting wardrobe lives Grumpy, who hates beauty and light. An annoying sunbeam keeps disturbing his sleep, so he decides to do some renovations to get rid of all the light. His renovations have unexpected results, however.

Realização *Direction*
Radostina Neykova, Sofiya Ilieva
Produção *Production*
Audiovideo Orpheus Inc.
studio@audiovisual-bg.com

2014 | 00:08:30 | Bulgária • *Bulgaria* |
Cor • *Colour* | Recortes • *Cut-outs*

Argumento • *Script* > Georgi
Merdzhanov, Radostina Neykova |
Animação • *Animation* > Radostina
Neykova, Sofiya Ilieva, Lilyana
Stoyanova | Música • *Music* > Petko
Manchev





**AS ESCOLAS VÊM AO CINANIMA
2° & 3° CICLOS
GRANDE PANORAMA**

**SCHOOLS COME TO CINANIMA
SCHOOL CHILDREN
GRAND PANORAMA**

AS ESCOLAS VÊM AO CINANIMA 2º & 3º CICLOS

GRANDE PANORAMA

SCHOOLS COME TO CINANIMA SCHOOL CHILDREN

GRAND PANORAMA



INSTITUTO PORTUGUÊS
DO DESPORTO
E JUVENTUDE, I. P.



DINOSSAUROS: OS TERRÍVEIS LAGARTOS

DINOSAURS: TERRIBLE LIZARDS

Os dinossauros, os poderosos seres pré-históricos governaram a Terra por 160 milhões de anos. Vamos segui-los neste pequeno documentário animado para concluirmos se eles merecem a alcunha de "Terríveis Lagartos".

Dinosaurs- the prehistoric titans who ruled the Earth for 160 million of years. Their name literally translates as "Terrible Lizards". We follow them in this animated documentary to see whether they deserved this fearsome monicker.

Realização *Direction*
Joel Veitch, Alex Mallinson
Produção *Production*
Joel Veitch
joel@rathergood.com

2014 | 00:04:40 | Reino Unido •
United Kingdom | Computador 3D •
3D Computer

Argumento • *Script* > Alex Mallinson |
Animação • *Animation* > Joel Veitch,
David Shute, Alex Mallinson | Música •
Music > Jamie Robertson



O INFORTÚNIO DE ANDREW HUT

ANDREW HUT AND HIS GRIEF

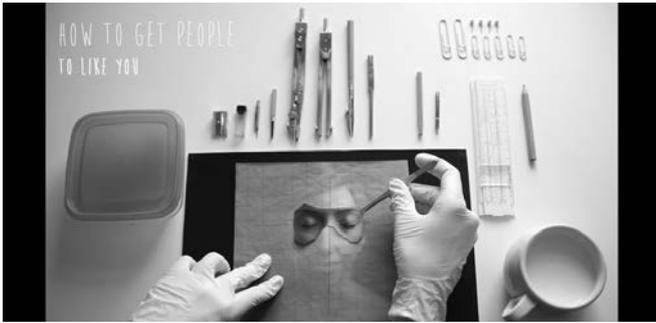
Esta é a história de Andrew Hut, da sua mulher, do tio Kuz'ma Kuz'mich e de um convidado inesperado. A história tem lugar nos anos 30 do século XX.

It's a story about Andrew Hut, his wife, the uncle Kuz'ma Kuz'mich and an unexpected guest. The story takes place in the 1930-ies of the last century.

Realização *Direction*
Alexey Dyomin
Produção *Production*
Tengiz Semyonov
kinoanimos@gmail.com

2014 | 00:16:12 | Rússia • *Russia* |
Desenho sobre acetato • *Drawing on
cels* | Computador 2D • *2D Computer*

Argumento • *Script* > Alexey
Dyomin, Alla Bossart | Animação •
Animation > S. Zimina, E. Boykov,
T. Podgorskaya, T. Kiselyova, S.
Biryukov, V. Tyrtyi-ool | Música •
Music > Andrew Semionov



COMO FAZER COM QUE AS PESSOAS GOSTEM DE TI

HOW TO GET PEOPLE TO LIKE YOU

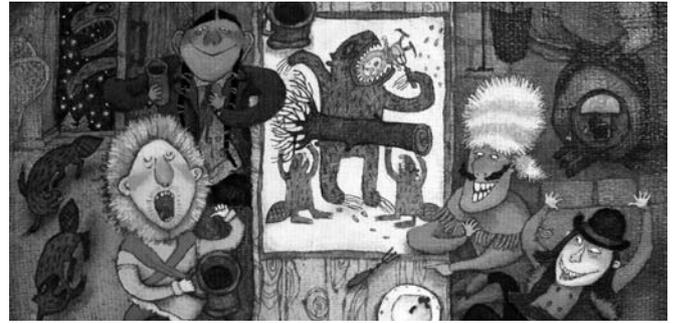
Uma curta-metragem de animação baseada num artigo publicado num site da internet – “How to get people to like you”. O filme dá sugestões de como obter uma personalidade perfeita seguindo apenas simples regras de comportamento social.

Short animation based on a popular internet article “How To Get People To Like You” offering a recipe to get a perfect personality merely by following simple social rules.

Realização *Direction*
Alexandra Yakovleva
Produção *Production*
Alexandra Yakovleva

2014 | 00:03:56 | Rússia • *Russia* |
Cor • *Colour* | Pixilação • *Pixilation* |
Fotografia • *Photos*

Argumento • *Script* > Alexandra
Yakovleva | Animação • *Animation* >
Alexandra Yakovleva



CONTOS CANADIANOS

CANADIAN TALES

Pequenas histórias sobre os primeiros colonizadores do Canadá.
•
A few funny stories about the first Canadian settlers.

Realização *Direction*
Elena Timoshenko
Produção *Production*
Vladimir Malyshev, Fedor Popov
vgik-debut@mail.ru

2015 | 00:13:49 | Rússia • *Russia* |
Cor • *Colour* | Computador 2D • *2D Computer*

Argumento • *Script* > Elena
Timoshenko | Animação • *Animation*
> Elena Timoshenko | Música •
Music > Alexey Zanegin



FÓSFORO

MATCH

Horst não sabe como lidar com as manifestações de afeto que recebe da sua empregada, uma Viking. Quando ele descobre que ela anda a roubar, despede-a. Mas rapidamente se apercebe de que tinha sido um erro.

Horst doesn't know how to deal with the affection he receives from his employee Agnes, a big viking- dame. When he catches her stealing he fires her. But soon he realises he made a big mistake.

Realização *Direction*
Tobias Trebeljahr
Produção *Production*
Paul Maresch
paul.maresch@gmx.at

2015 | 00:04:35 | Alemanha •
Germany | Cor • *Colour* | Desenho
s/ papel • *Drawing on paper*

Argumento • *Script* > Tobias
Trebeljahr | Animação • *Animation* >
Tobias Trebeljahr | Música • *Music* >
Renée Abe



O LABORATÓRIO SECRETO DE NIKOLA TESLA

SECRET LABORATORY OF NIKOLA TESLA

Num laboratório secreto, depois da morte de Tesla, os tremores causados pela passagem de um comboio acordam o robô.

In a hidden lab, after Tesla's death, tremors caused by passing train, woke the robot.

Realização *Direction*
Bruno Razum
Produção *Production*
Vinko Brešan
zagrebfilm@zagrebfilm.hr

2014 | 00:11:06 | Croácia • *Croatia* |
Cor • *Colour* | Marionetas • *Puppets*

Argumento • *Script* > Bruno Razum |
Animação • *Animation* > Bruno
Razum | Música • *Music* > Hrvoje
Štefotić



LIVRO DE VIAGENS

TRIPBOOK

Um pirata fugiu de um flipbook e é perseguido pelo seu criador.

No quadro ou na cidade, a perseguição é feroz!

•

A pirate who escaped from a flipbook is pursued by his creator. On the drawing board or in the city, the pursuit is wild.

Realização *Direction*
Nicolas Bianco-Levrin
Produção *Production*
Prototypes Productions
productions@festival-prototype.com

2014 | 00:02:22 | França • France |
Cor • Colour | Computador 2D • 2D
Computer | Animação de objectos •
Animated objects

Argumento • Script > Nicolas Bianco-
Levrin | Animação • Animation >
Nicolas Bianco-Levrin | Música •
Music > Donkey Dunker



NAS PEGADAS DO MEU IRMÃO

TRACES OF MY BROTHER

Depois de o irmão mais velho perder a vida na guerra, Max é incapaz de lidar com a dor. Assim, deixa a família e decide tornar-se um soldado! Mas, para seguir as pegadas do irmão, Max deve perceber que precisam dele em casa e não num local longínquo.

•

After his older brother dies in war, Max is incapable of dealing with the loss. He leaves his family to become a soldier! But to follow the traces of his brother, Max has to realize that he's needed at home and not in the distance.

Realização *Direction*
Moritz Mayerhofer
Produção *Production*
Martin Backhaus
contact@studionice.de

2015 | 00:14:20 | Alemanha •
Germany | Cor • Colour |
Computador 2D • 2D Computer

Argumento • Script > Moritz
Mayerhofer, Bartosz Grudziecki |
Animação • Animation > Hendrik
Rost, Kristijan Dulic, Moritz
Mayerhofer, Jennifer Jason, Nikolai
Neumetzler, Frederik Troels-Smith |
Música • Music > Peter Gromer





**AS ESCOLAS VÊM AO CINANIMA
SECUNDÁRIAS
GRANDE PANORAMA**

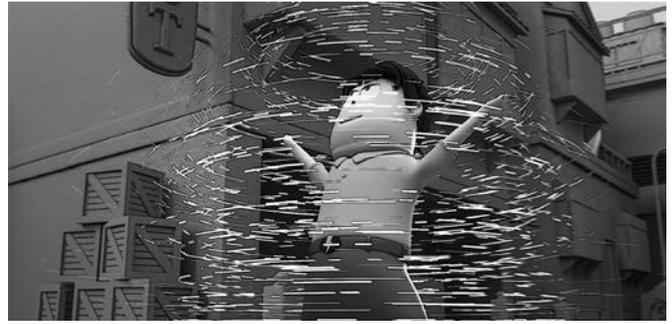
**SCHOOLS COME TO CINANIMA
SECONDARY SCHOOLS
GRAND PANORAMA**

AS ESCOLAS VÊM AO CINANIMA SECUNDÁRIAS

GRANDE PANORAMA

SCHOOLS COME TO CINANIMA SECONDARY SCHOOLS

GRAND PANORAMA



METAMORFO

SWITCHMAN

Num dia de domingo, Dr. Evil Mantis ataca, inesperadamente, K-City, com a sua garra gigantesca. A cidade entra em pânico e em perigo. No momento mais crucial, um jovem destaca-se e enfrenta o Dr. Evil Mantis.

In a normal quiet Sunday, Dr. Evil Mantis attacked K-City unexpectedly with his gigantic claw, the entire city in panic and in danger. At the very critical moment, one young man stood out and fight the Dr. Evil Mantis.

Realização *Direction*
Hsun-Chun Chuang, Shao-Kuei Tung
Produção *Production*
Shao-Kuei Tung
sap777777@yahoo.com.tw

2014 | 00:03:38 | Taiwan • Taiwan |
Computador 3D • 3D Computer

Argumento • *Script* > Hsun-Chun
Chuang | Animação • *Animation* >
Shao-Kuei Tung | Música • *Music* >
Ming-Hsun Yu



RODAS DENTADAS DE LÃ

WOOLEN COGWHEELS

Um casal de idosos, Aniela e Konstany, levam uma vida tranquila. Ela dedica-se ao tricô e ela gosta de engenhocas. Embora a vida deles parece muito bem organizada, existe algo que falha...

An ageing couple Aniela and Konstany lead a quiet life together. She gives herself over to knitting while he eagerly works on some invention. Although their everyday life seems extremely well-organized there is something deeply lacking.

Realização *Direction*
Bartek Kedzierski
Produção *Production*
Piotr Krzykwa, Kineskop
piotr@kineskop.com.pl

2014 | 00:13:0 | Polónia • Poland |
Marionetas • *Puppets*

Argumento • *Script* > Bartek
Kedzierski | Animação • *Animation* >
Bartek Kedzierski | Música • *Music* >
Piotr Dziubek



INSTITUTO PORTUGUÊS
DO DESPORTO
E JUVENTUDE, I. P.



O MENINO
THE LITTLE BOY

Um grupo de pessoas abandona a cidade por ordem do exército. Um menino não quer segui-los. Quer completar a missão, mas algo inesperado acontece.

People are leaving a town by the order of military. A little boy doesn't want to follow them. He wants to complete his own mission but something happens.

Realização *Direction*
Mona Abdollahshahi
Produção *Production*
Ali Noori Oskouie
animaeshragh@yahoo.com

2013 | 00:07:35 | Irão • Iran | PB • BW | Computador 2D • 2D Computer

Argumento • Script > Mona Abdollahshahi | Animação • Animation > Leila Ahang, Sara Saberi Mohammad Hossein Azampour, Mona Abdollahshahi | Música • Music > Shahin Peimani



LET'S GET TAKE AWAY

Phil e Judy namoram há cerca de oito anos. Judy trabalha e começa a sentir-se aborrecida e frustrada com Phil, que fica o dia todo em casa, a sonhar e sem fazer nada...

Phil and Judy have been dating for about 8 years now. Judy works and she's beginning to feel bored and frustrated with Phil, who spends the whole day at home doing nothing.

Realização *Direction*
Perrie Murphy
Produção *Production*
Animation Staff, RCA
jane.colling@rca.ac.uk

2015 | 00:08:23 | RU • UK | Cor • Colour | Computador 3D • 3D Computer

Argumento • Script > Perrie Murphy | Animação • Animation > Perrie Murphy, Josh Saunders, Roxana Bentu



SOFIA

Todas as noites Sofia adormece com a esperança de encontrar alguém que ame.

Every night, Sofia falls asleep hoping to find the one she loves.

Realização *Direction*
Lilian Vazquez
Produção *Production*
Lilian Vazquez
holalilianvazquez@gmail.com

2014 | 00:06:20 | França • France | Cor • Colour | Marionetas • Puppets Fotografia • Photos

Argumento • Script > Lilian Vazquez | Animação • Animation > Lilian Vazquez | Música • Music > Surnatural Orchestra



QUE DIA É HOJE
WHAT DAY IS TODAY?

Uma viagem pela memória de 40 anos passados numa ditadura e outros 40 numa democracia enfiada.

A journey through the memory of 40 years of dictatorship and other 40 years living in democracy.

Realização *Direction*
Colectivo Fotograma 24 & Jovens de Montemor-o-Novo
Produção *Production*
Colectivo Fotograma 24
info.fotograma24@gmail.com

2015 | 00:12:25 | Portugal | Cor • Colour | Fotografia • Photos | Recortes • Cut-outs | Animação de objectos • Animated objects

Argumento • Script > Colectivo Fotograma 24 & Jovens de Montemor-o-Novo | Animação • Animation > Colectivo Fotograma 24 & Jovens de Montemor-o-Novo | Música • Music > Colectivo Fotograma 24



O DIA DA ROUPA SUJA

DIRTY LAUNDRY DAY

Uma sequência de infortúnios transforma uma ida à lavanderia num acontecimento anormal.

A sequence of misfortunes transforms a day at the laundry in an abnormal event.

Realização *Direction*
Jamil Lahham
Produção *Production*
Steve Intrabartola
steveintro@gmail.com

2014 | 00:05:55 |
EUA • USA | Cor • Colour |
Computador 2D • 2D Computer

Argumento • *Script* > Jamil Lahham |
Animação • *Animation* > Jamil
Lahham | Música • *Music* > Chris
Kukla



I'M GOOD WITH PLANTS

Tim Vive numa estufa e tem dois desejos na vida: roubar a planta que está no escritório e conhecer Francesca, a pessoa para quem liga todos os dias.

Tim lives in a greenhouse and has two wishes in life; to steal the office plant in the office and Francesca the sex phone worker he calls each day from a phone box in the street.

Realização *Direction*
Thomas Harnett O'Meara
Produção *Production*
Animation Staff Royal
College of Arts

2015 | 00:08:00 | Cor • Colour |
Stop Motion

Argumento • *Script* > Thomas
Harnett O'Meara | Animação •
Animation > Thomas Harnett
O'Meara | Música • *Music* > Sami
El-Enany



BURRO DO ESPAÇO

SPACE DONKEY

Estranho é este lugar!...

Strange is this place!..

Realização *Direction*
Anton Dyakov
Produção *Production*
Alexander Gerasimov
antuan_sd@inbox.ru

2015 | 00:15:05 | Rússia • Russia |
Cor • Colour | Computador 2D • 2D
Computer | Desenho s/ papel •
Drawing on paper

Argumento • *Script* > Anton Dyakov |
Animação • *Animation* > Anton
Dyakov | Música • *Music* > Alex
Gallyamov



DJI. DEATH SAILS

Dji é uma Morte sem sorte que não parece fazer bem o seu trabalho. Desta vez, tem que roubar a alma a um pirata que está preso no meio do oceano... Mas é mais fácil dizer do que fazer!

Dji is a terribly unlucky death who doesn't seem good at his job. This time he has to take the soul of a pirate stuck in the middle of the ocean, but that is easier said than done!

Realização *Direction*
Dmitri Voloshin
Produção *Production*
Dmitri Voloshin
studio@simpals.md

2015 | 00:05:18 |
Moldávia • Moldova | Cor • Colour |
Computador 3D • 3D Computer

Argumento • *Script* > Vadim Novak,
Dmitri Voloshin, Serdar Djumaev |
Animação • *Animation* > Valentin
Naku, Andrey Orehov, Stanislav
Popov, Evgheny Izmailov, Emil Lungu
| Música • *Music* > Valentin Boghyan,
Valentin Shkirka, Vladimir Kolesnikov



O RIO LUMINOSO

LIGHT RIVER

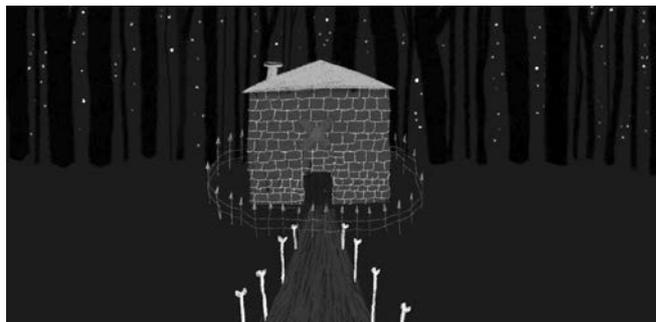
O filme fala sobre um homem que vive perto do rio. Um dia, ele encontra uma lâmpada.

•
"Light River" talks about a man who lives by the river. One day he finds a lamp.

Realização *Direction*
 Liu Sha
 Produção *Production*
 Liu Sha
 morixxd@gmail.com

2014 | 00:05:40 | China | Cor • Colour |
 Computador 2D, 3D • 2D, 3D Computer

Argumento • *Script* > Liu Sha |
 Animação • *Animation* > Liu Sha |
 Música • *Music* > Zhai Xiaofei



JOGOS DE LOBOS

WOLF GAMES

Três lobinhos passam juntos o final de tarde. O filme mostra-nos como é que eles ficaram sozinhos.

•
Three little wolves are spending late afternoon together. Story reveals how they ended up alone.

Realização *Direction*
 Jelena Oroz
 Produção *Production*
 Academy of Fine Arts
 alu@alu.hr

2015 | 00:04:44 |
 Croácia • Croatia | Cor • Colour |
 Computador 2D • 2D Computer

Argumento • *Script* > Jelena Oroz |
 Animação • *Animation* > Jelena Oroz |
 Música • *Music* > Natko Stipaničev







PRÉ-FESTIVAL



PRE FESTIVAL



- **REITORIA DA
UNIVERSIDADE
DO PORTO**
PORTO
UNIVERSITY
-
- **REITORIA DA
UNIVERSIDADE DE
TRÁS-OS-MONTES
E ALTO DOURO**
UNIVERSITY OF
TRÁS-OS-MONTES
AND ALTO DOURO

U. PORTO

UNIVERSIDADE
DE TRÁS-OS-MONTES
E ALTO DOURO



FILMES PREMIADOS CINANIMA 2014

FILMS AWARDED CINANIMA 2014

-

O DUQUE DA RIBEIRA
THE DUKE OF RIBEIRA
(DEOCLECIANO MONTEIRO)

• Crianças das oficinas da Anilupa da
Associação de Ludotecas do Porto
Portugal | 2014 | 0:12:02

FOI O FIO
ONCE UPON A THREAD
Patrícia Figueiredo
Portugal | 2014 | 0:05:00

A BICICLETA DO ELEFANTE
LE VÉLO DE L'ÉLÉPHANT
Olesya Shchukina
França • France | 2014 | 0:08:42

EL CANTO
Inès Sedan
França • France | 2013 | 0:08:30

EU ESPERO
MOI J'ATTENDS
Claire Sichez
França • France | 2013 | 0:05:00

NÃO PODEMOS VIVER SEM OS COSMOS
WE CAN'T LIVE WITHOUT COSMOS
Konstantin Bronzit
Rússia • Russia | 2014 | 0:15:20

CODA
Alan Holly
Irlanda • Ireland | 2014 | 0:19:00

FULIGEM
SOOT
David Doutel, Vasco Sá
Portugal | 2014 | 0:14:00



FINALISTAS

CARTOON D'OR 2015

CARTOON D'OR

FINALISTS 2015

-

THE BIGGER PICTURE

DAISY JACOBS

Reino Unido • *United Kingdom*

2014 | 0:07:30

CODA

Alan Holly

Irlanda • *Ireland*

2014 | 0:09:00

COMPANHEIROS DE LUTA

BROTHERS IN ARMS

Cav Bogelund

Dinamarca • *Denmark*

2014 | 0:30:00

A VIDA NUM SINGLE

A SINGLE LIFE

Job, Joris & Marieke

Holanda • *The Netherlands*

2014 | 0:02:15

FOLHAS DE OUTONO

PREMIER AUTOMNE

Carlos de Carvalho, Aude Danset

França • *France*

2013 | 0:10:30

EU ESPERO

MOI J'ATTENDS

Claire Sichez

França • *France*

2015 | 0:05:00

ANIMA MUNDI

BRASIL • *BRAZIL*

-

LINEAR

Amir Admoni

2012 | 0:06:00

CAFEKA

Natália Cristine

2011 | 0:02:29

VIAGEM NA CHUVA

JOURNEY IN THE RAIN

Wesley Rodrigues

2014 | 0:12:59

GUIDA

Rosana Urbes

2014 | 0:11:18

O GAIVOTA

THE GULL

Raoni Assis

2014 | 0:07:04

A PEQUENA VENDEDORA

DE FÓSFOROS

THE LITTLE MATCH GIRL

Kyoko Yamashita

2014 | 0:09:13

A ROZA

THE ROSE

Juliano Cazarré

2013 | 0:10:33

REALEJO

BARREL ORGAN

Marcus Vasconcelos

2012 | 0:12:47

VALQUÍRIA

VALKYRIE

Luiz Henrique Marques Gonçalves

2012 | 0:08:33

NATIONAL FILM &

TELEVISION SCHOOL

REINO UNIDO

NATIONAL FILM &

TELEVISION SCHOOL

UNITED KINGDOM

-

BUY BUY BABY

Gervais Merryweather

2012 | 0:08:45

DAMNED

Richard Phelan

2011 | 0:08:00

HEAD OVER HEELS

Timothy Reckart

2012 | 0:10:20

JAMÓN

Iria Lopez

2005 | 0:07:58

MEND AND MAKE DO

Bexie Bush

2014 | 0:07:34

PINEAPPLE CALAMARI

Kasia Nalewajka

2013 | 0:09:00

SLEEPING WITH THE FISHES

Yousif Al-Khalifa

2013 | 0:08:33

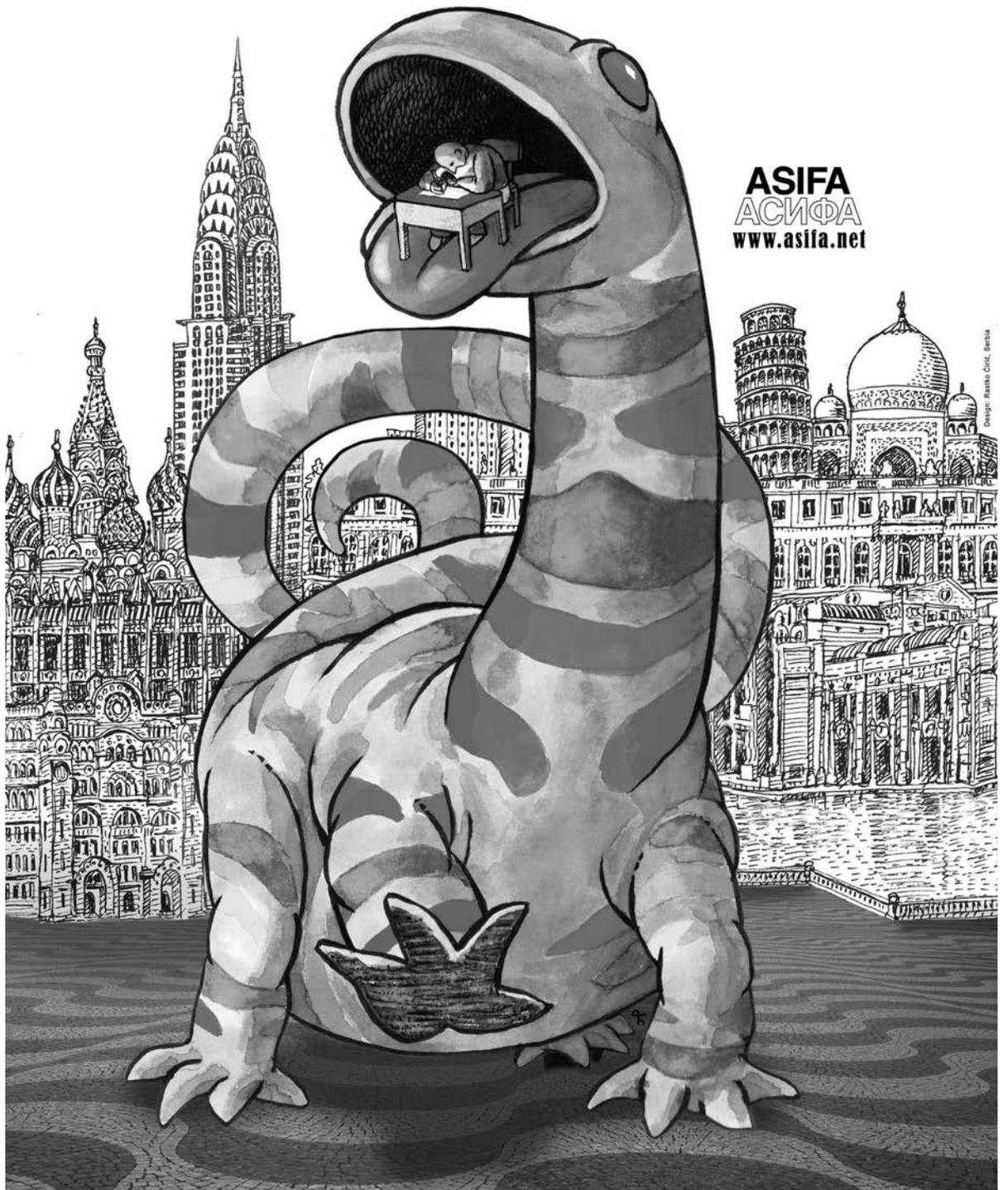
THE BIGGER PICTURE

Daisy Jacobs

2014 | 0:07:00



- **DIA
INTERNACIONAL
DA ANIMAÇÃO**
INTERNATIONAL
ANIMATION DAY



ASIFA
АСИФА
www.asifa.net

14ª FESTA MUNDIAL DA ANIMAÇÃO

27 OUT. - 10 NOV.

14TH INTER- NATIONAL ANIMATION DAY

17 OCT. - 10 NOV.

PANORAMA INFANTIL
CHILDREN PROGRAMME
-

ANATOLE E A SUA
PEQUENA CAÇAROLA
LA PETITTE CASSEROLE
D'ANATOLE
Eric Montchaud
França • France | 2014 | 00:05:47

A MINHA MÃE É UM AVIÃO
MY MOTHER IS AN AIRPLANE
Yulya Aronova
Rússia • Russia | 2013 | 00:06:00

VIAGEM NA CHUVA
JOURNEY IN THE RAIN
Wesley Rodrigues
Brasil • Brazil | 2014 | 00:12:59

ZEBRA
Julia Ocker
Alemanha • Germany | 2013 | 00:02:45

A BICICLETA DO ELEFANTE
LE VÉLO DE L'ÉLÉPHANT
Olesya Schukina
França • France | 2014 | 00:08:42

JOHNNY EXPRESS
Kyungmin Woo
Coreia do Sul • South Korea
2015 | 00:05:20

DOIS AMIGOS
DEUX AMIS
Natalia Chernysheva
França • France | 2014 | 00:04:02

VENTO
WIND
Robert Lobel
Alemanha • Germany | 2013 | 00:03:49

O PRESENTE
THE PRESENT
Jacob Frey
Alemanha • Germany | 2014 | 00:04:18

NA CASA DOS AFETOS
PANORAMA JUVENIL
IN THE HOUSE OF AFFECTIONS
YOUTH PROGRAMME
-

A CASA DOS PEQUENOS CUBOS
LA MAISON EN PETITS CUBES
Kunio Katô
Japão • Japan | 2008 | 00:10:00

PRISIONEIRO
PRISONERS
Margarida Madeira
Portugal | 2014 | 00:07:00

SAIR DE CASA
LEAVING HOME
Joost Lieuwma
Holanda • The Netherlands | 2013 |
00:06:38

CORAÇÃO
HEART
Erich Oh
Coreia do Sul • South Korea
2011 | 00:08:00

O CANTO DOS QUATRO CAMINHOS
BIRDWATCHING
Nuno Amorim
Portugal | 2014 | 00:11:55

NÃO VIVEMOS SEM O COSMOS
WE CAN'T LIVE WITHOUT COSMOS
Konstantin Bronzit
Rússia • Russia | 2014 | 00:15:20





BEYOND
FILMS



PARA
ALÉM DOS
FILMES



CONFERÊNCIAS

MASTERCLASSES



TONY DONOGHUE

TERÇA-FEIRA, 10 NOVEMBRO
TUESDAY, NOVEMBER 10TH
14:00

LOCAL • PLACE
ESAD - ESCOLA SUPERIOR DE ARTE
E DESIGN MATOSINHOS

Realizador e Biólogo • *Director and Biologista*
Irlanda • Ireland

Apresentação • Nesta Masterclass Tony Donoghue falará sobre a sua carreira profissional, partindo do visionamento dos filmes "Irish Folk Furniture" e "A Film from my Parish - 6 Farms". Além da animação os filmes são também documentários etnográficos pelo que a Masterclass se estenderá para outras temáticas desde a História, Cultura e Antropologia. Tony Donoghue apresentará ainda parte do trabalho que está a desenvolver no seu novo filme "Boo".

Presentation • In this Masterclass, Tony Donoghue will speak about his professional career, based on the screening of the films "Irish Folk Furniture" and "A Film from my Parish - 6 Farms". Besides the animation, these films are ethnographic documentaries and the Masterclass will approach other subjects such as History, Culture and Anthropology. Tony Donoghue will also present part of the work he's been developing for his new film, "Boo".



PATRÍCIA FIGUEIREDO

QUINTA-FEIRA, 12 DE NOVEMBRO
THURSDAY, NOVEMBER 12TH
10:00

LOCAL • PLACE
ESCOLA SECUNDÁRIA DR. MANUEL
GOMES DE ALMEIDA • SECONDARY SCHOOL
DR. MANUEL GOMES DE ALMEIDA

SEXTA-FEIRA, 13 NOVEMBRO
FRIDAY, NOVEMBER 13TH
10:00

LOCAL • PLACE
ESCOLA SECUNDÁRIA DR. MANUEL
LARANJEIRA • SECONDARY SCHOOL
DR. MANUEL LARANJEIRA

Realizadora e Ilustradora • *Director and Illustrator*
Portugal

Apresentação • Nesta Masterclass será mostrado o processo de produção da curta-metragem "Foi o Fio", desde o esboço de ideias e preparação (storyboard, estudo de personagens, animatic) à realização do filme em animação tradicional. Serão também apresentados alguns projetos de ilustração e abordada a relação entre estes e a animação, em como as duas áreas se cruzaram e influenciaram o processo criativo.

Synopsis • This Masterclass will show the production process of the short film "Foi o fio" from the outline of ideas and preparation (storyboard, character study, animatic) to the making of the film in traditional animation.

Some illustration projects will be presented and there will be a discussion about the relationship between those projects and animation, how these two areas intersect and influence the creative process.





**JOÃO FERREIRA &
MIGUEL BRAGA**

QUINTA-FEIRA, 12 DE NOVEMBRO
THURSDAY, NOVEMBER 12TH
18:00

LOCAL • PLACE

CENTRO MULTIMEIOS – SALA POLIVALENTE

Animadores e Realizadores
Animators and Directors
Portugal

Apresentação • NutriVentures, do Art Concept ao filme. Os passos numa produção de uma série de 55 episódios de 24 minutos.

•
Presentation • NutriVentures, from Art Concept to the final film. Every step in producing a 55 episode series of 24 minutes each.



**TON
CRONE**

SEXTA-FEIRA, 13 NOVEMBRO
FRIDAY, NOVEMBER 13TH
09:30

LOCAL • PLACE

AULA MAGNA DA FACULDADE
DE BELAS ARTES DA UNIVERSIDADE
DO PORTO • FINE ARTS FACULTY
OF PORTO

Produtor • *Producer*
Holanda • *The Netherlands*

Apresentação • O trabalho de Ton Crone como produtor e a forma como promove a arte da animação na Holanda, em particular na aposta de jovens talentos e a promoção da investigação do cinema de animação nos Países Baixos e na concretização de projetos educacionais relacionados com o cinema de animação.

•
Presentation • The work of Ton Crone as a producer and his work promoting animation in The Netherlands, namely in what concerns the assistance and opportunities offered to new talents and promotion of the animation investigation in The Netherlands as well as the development of educational projects related to animation.



**BRUNO
SIMÕES**

SÁBADO, 14 NOVEMBRO
SATURDAY, NOVEMBER 14TH
10:30

LOCAL • PLACE

CENTRO MULTIMEIOS – SALA POLIVALENTE

Animador e realizador • *Animator and Director*
Portugal

Apresentação • Uma conversa sobre o percurso profissional de Bruno Simões, focando principalmente a sua passagem pela Blue Sky Studios e o seu trabalho nos filmes “Epic”, “Rio 2” e “Peanuts”, abordando também o seu percurso académico e a passagem pela Moving Picture Company, em Londres. Outro ponto de interesse será explicar em que consiste o trabalho de layout num filme de animação.

•
Presentation • A conversation about the career of Bruno Simões, mainly focusing on his career at Blue Sky Studios and his work in films like “Epic”, “Rio 2” and “Peanuts”, also addressing to his academic trajectory and work at the Moving Picture Company in London. Another subject of interest is the explanation of the layout on an animated film.





WORKHOPS

OFICINAS





13 – 14 NOV.

09H30 - 12H30 • 14H00 - 17H00

LOCAL • PLACE
BIBLIOTECA MUNICIPAL
JOSÉ MARMELO E SILVA

**PERCEÇÃO E
MOVIMENTO**

•
PERCEPTION AND
MOVEMENT

-
CATARINA SOBRAL



14 NOV.

09H30 - 12H30 • 14H00 - 17H00

LOCAL • PLACE
CENTRO MULTIMEIOS DE ESPINHO

**LAYOUT PARA
ANIMAÇÃO 3D**

•
LAYOUT FOR 3D
ANIMATION

-
BRUNO SIMÕES



Apresentação • Introdução a algumas técnicas de animação e realização de um exercício exploratório a partir do conceito de raccord. Pretende-se que os participantes realizem um spot para os 40 anos do CINANIMA, utilizando algumas técnicas de stop motion, como a animação de recortes ou a pixilação. O objetivo é criar uma narrativa visual, que sensibilize os participantes para os processos de animação, privilegiando jogos formais para sugerir o movimento.

-
Destinatários • Estudantes, professores e interessados, iniciados na área da animação e do audiovisual.

•
Presentation • Introduction to some of the techniques of animation and development of an exploratory exercise based on the concept of raccord. The purpose of this workshop is to encourage the participants to make a spot for the 40th anniversary of CINANIMA, using some stop motion, cut-outs or pixilation. The main goal is to create a visual narrative that will sensitize the participants to the processes of animation, bearing in mind formal games to suggest movement.

-
Target audience • Students, teachers and people who might be interested in animation and audiovisual.

Apresentação • O workshop estará focado na disciplina de Layout para Animação 3D, um departamento central que trabalha com todos os outros e que faz a passagem dos storyboards para o espaço 3D e que define uma base que serve para a produção de todo o filme.

Presentation • The workshop will focus on the layout on 3D animation, a main area that works with all the others and that connects the storyboards to the 3D, and which defines the basis for the production of the whole film.



• WORKSHOPS NOITES CINANIMA

WORKSHOPS AT NIGHT

10 NOV.

21H00 – 24H00

LOCAL • PLACE

CENTRO MULTIMEIOS DE ESPINHO

**EXPRESSÕES
FACIAIS
NA ANIMAÇÃO**

•
**FACIAL
EXPRESSIONS
IN ANIMATION**

-
JOSÉ PEDRO TEIXEIRA
ANTÓNIO FERREIRA

Apresentação: Workshop de introdução à criação de expressões faciais de emoção, recorrendo a ilustração 2D (motion-graphics e frame-to-frame) e modelação 3D (shape-keys e drivers).

Destinatários: Estudantes, professores e interessados pela área da animação e da ilustração.

Presentation: Introduction to the creation of emotional facial expressions, using 2D illustration (motion-graphics and frame-to-frame) and 3D modeling (shape-keys e drivers).

Target: Students, teachers and anyone interested in animation and illustration.

This initiative would not have been possible without the precious collaboration of:

IPCA – Instituto Politécnico do Cávado e do Ave
MIA – Mestrado em Ilustração e Animação



INSTITUTO POLITÉCNICO
DO CÁVADO E DO AVE
ESCOLA SUPERIOR DE TECNOLOGIA



9 NOV.

21H00 – 24H00

LOCAL • PLACE

CENTRO MULTIMEIOS DE ESPINHO

**A RELAÇÃO ENTRE
O TEATRO POPULAR
E A ILUSTRAÇÃO**

•
**THE RELATIONSHIP
BETWEEN FOLK
THEATER AND
ILLUSTRATION**

-
EDUARDA NOVO

Apresentação: O workshop centra-se no tema do teatro popular e da ilustração como seu meio interpretativo. A relação entre os dois é feita através de mecanismos interativos: os pop-ups, que, tal como acontece no teatro popular, em que a comunidade lhe dá vida, também estes precisam da participação ativa do leitor para serem animados. Os participantes terão oportunidade de conhecer alguns exemplos de pop-up e as suas potencialidades enquanto dispositivos de animação e movimento, permitindo-lhes obter as bases para a interpretação e criação das suas próprias histórias e/ou personagens.

-
Destinatários: Estudantes, professores e interessados pela área da animação e da ilustração.

Presentation: The workshop focuses on the theme of folk theatre and illustration as an interpretive mean. The relationship between both is done through interactive mechanisms: pop-ups need the active participation of the reader to be animated. Participants will have the opportunity to meet some pop-up samples and its potential as animation and motion devices, allowing them to get the basis for interpreting and creating their own stories and/or characters.

-
Target: Students, teachers and anyone interested in animation and illustration.



11 NOV.

21H00 – 24H00

LOCAL • PLACE
CENTRO MULTIMEIOS DE ESPINHO



Apresentação • Introdução às regras básicas do storyboard adaptado ao cinema de animação. Variedades de storyboard, planos, movimentos de câmara, regras de continuidade, etc.

Destinatários • Estudantes, professores e interessados pela área da animação e da ilustração.

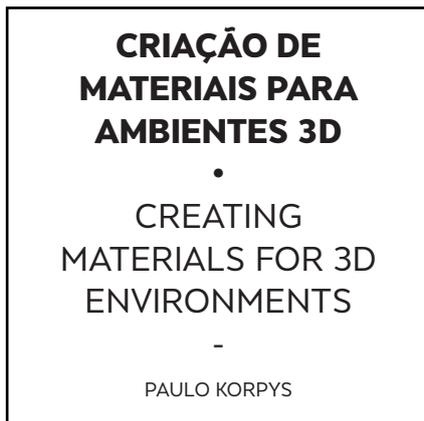
Presentation • Introduction to the basic rules of the storyboard adapted to an animated film. Storyboard varieties, plans, camera movements, continuity rules, etc.

Target • Students, teachers and anyone interested in animation and illustration.

12 NOV.

21H00 – 24H00

LOCAL • PLACE
CENTRO MULTIMEIOS DE ESPINHO



Apresentação • Workshop de criação de materiais para ambientes 3D através do recurso ao programa profissional "Substance Painter".

Destinatários • Estudantes, professores e interessados pela área da animação e da ilustração.

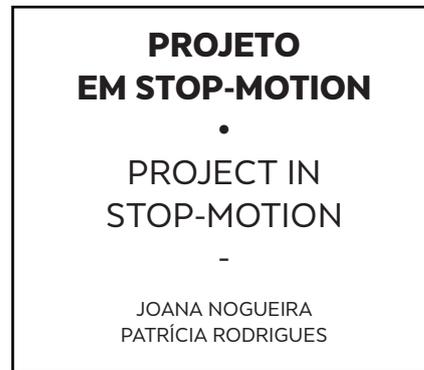
Presentation • This workshop will be about the creation of materials for 3D environments, using the program "Substance painter".

Target • Students, teachers and anyone interested in animation and illustration.

13 NOV.

21H00 – 24H00

LOCAL • PLACE
CENTRO MULTIMEIOS DE ESPINHO

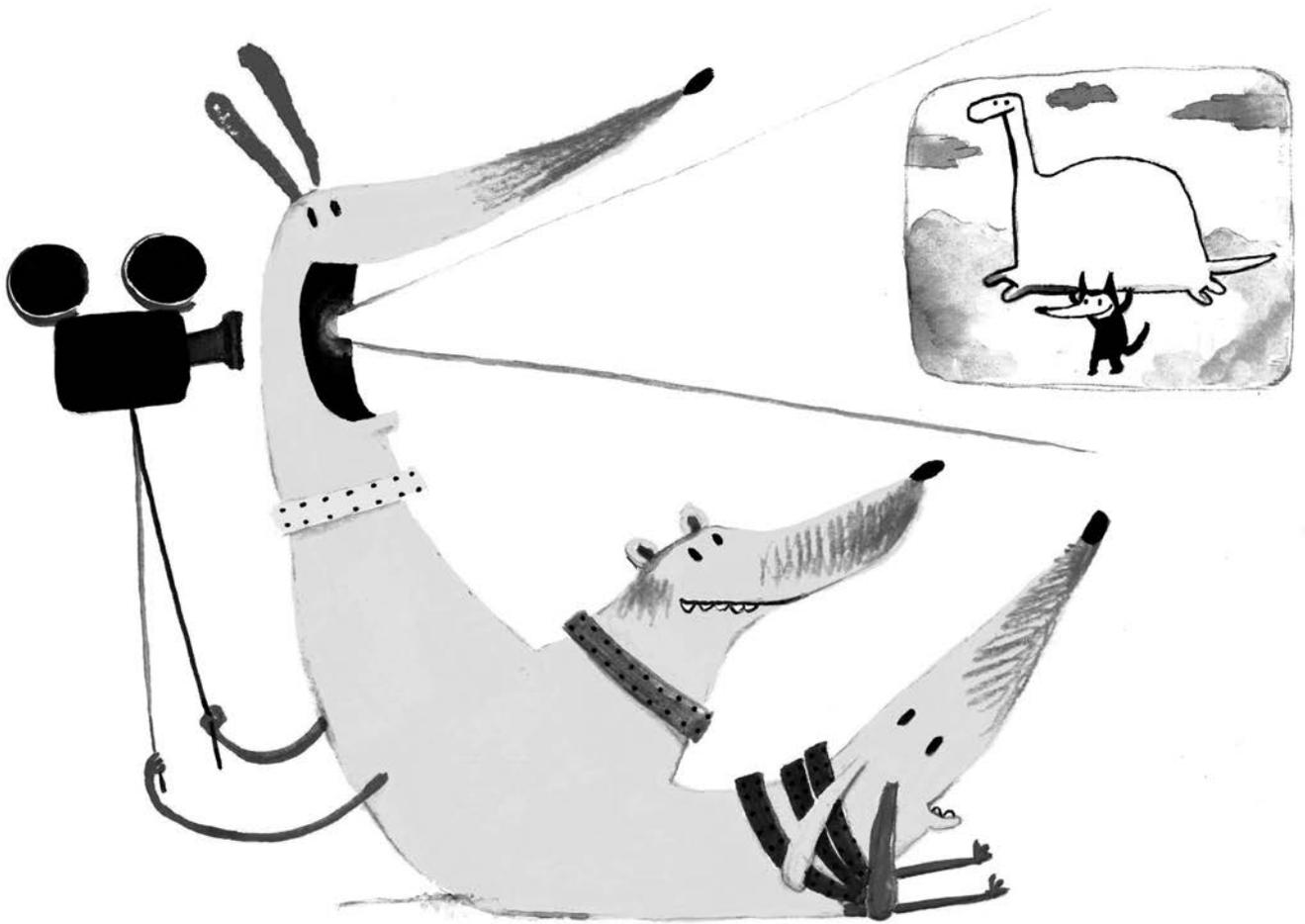


Apresentação: Encontro com realizadoras/animadoras de uma curta-metragem documental em stop-motion, onde serão abordadas as técnicas utilizadas no filme. Será feita a apresentação do seu processo de construção e realizados pequenos exercícios que explorem capacidades de movimentação do corpo e orientação para o lip sync.

Destinatários • Estudantes, professores e interessados pela área da animação.

Presentation • Meeting with filmmakers/ animators of a short documentary film in stop-motion, where the techniques used in the film will be shown. Presentation of the construction process; small exercises exploring the abilities of the body movement and guidance to lip sync.

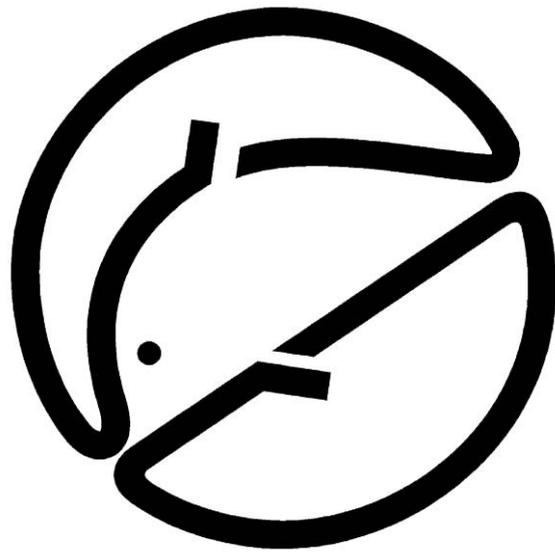
Target • Students, teachers and anyone interested in animation.













NASCENTE COOPERATIVA DE ACÇÃO CULTURAL

FUNDADA EM 1976

Intervenção cultural e cívica
através das atividades que
promove regularmente:

JORNAL MARÉ VIVA
CINANIMA
TEATRO POPULAR DE ESPINHO
ANIMARTES

ESPINHO ♥ PORTUGAL

...UM DESTINO PARA SI...
...A DESTINATION FOR YOU...



DESTINO GASTRONÓMICO
Deguste os sabores provenientes do Nosso Mar... e aprecie o quadro de fundo pitoresco que é a nossa costa Marítima...
GASTRONOMIC DESTINATION
Enjoy the flavors from our sea... Appreciating the picturesque background frame which is our Maritime coast...



SEJA BEM VINDO
BIENVENUE
WELCOME
BIENVENIDO

É considerada a maior feira da Península Ibérica... Se é amante de regatear e encontrar relíquias, venha-nos visitar no Mercado semanal e disfrute de um serão bem típico da nossa cidade.
It is considered the largest fair of the Peninsula Ibérica... If you are a lover of bargaining and finding relics, come to visit the Weekly Market and enjoy the well typical evening reunion of our city.

HOTÉIS SOLVERDE

HOTEL APARTAMENTO SOLVERDE^{***}
ESPINHO



HOTEL SOLVERDE SPA & WELLNESS CENTER^{****}
PRAIA GRANJA - V. N. GAIA



HOTEL ALGARVE CASINO^{****}
PRAIA DA ROCHA



HOTEL CASINO CHAVES^{****}
CHAVES



www.solveverde.pt





Cartão de Débito Caixaautomática

"Triplo retrato de Fernando Pessoa"
- 2004, Júlio Pomar.
Impressão offset com acabamento
mate e pintura lateral à cor.

Cartão de Débito Caixa IU

"Triplo retrato de Fernando Pessoa"
- 2004, Júlio Pomar.
Impressão offset de preto composto
com acabamento mate.

Novos Cartões da Caixa

ARTE NA SUA CARTEIRA.

Os novos cartões da Caixa são uma homenagem à cultura e ao melhor do património português, mas também instrumentos para uma eficaz gestão do seu dia-a-dia ao permitirem arredondar o valor das suas compras, aumentando automaticamente a sua poupança. Com os cartões de crédito de particulares da Caixa tem ainda acesso a uma linha de crédito suplementar de pagamentos fracionados (TAEG de 18,4%*) que permite fracionar os seus pagamentos em prestações constantes. Porque ajudá-lo a gerir o seu orçamento é a nossa arte.

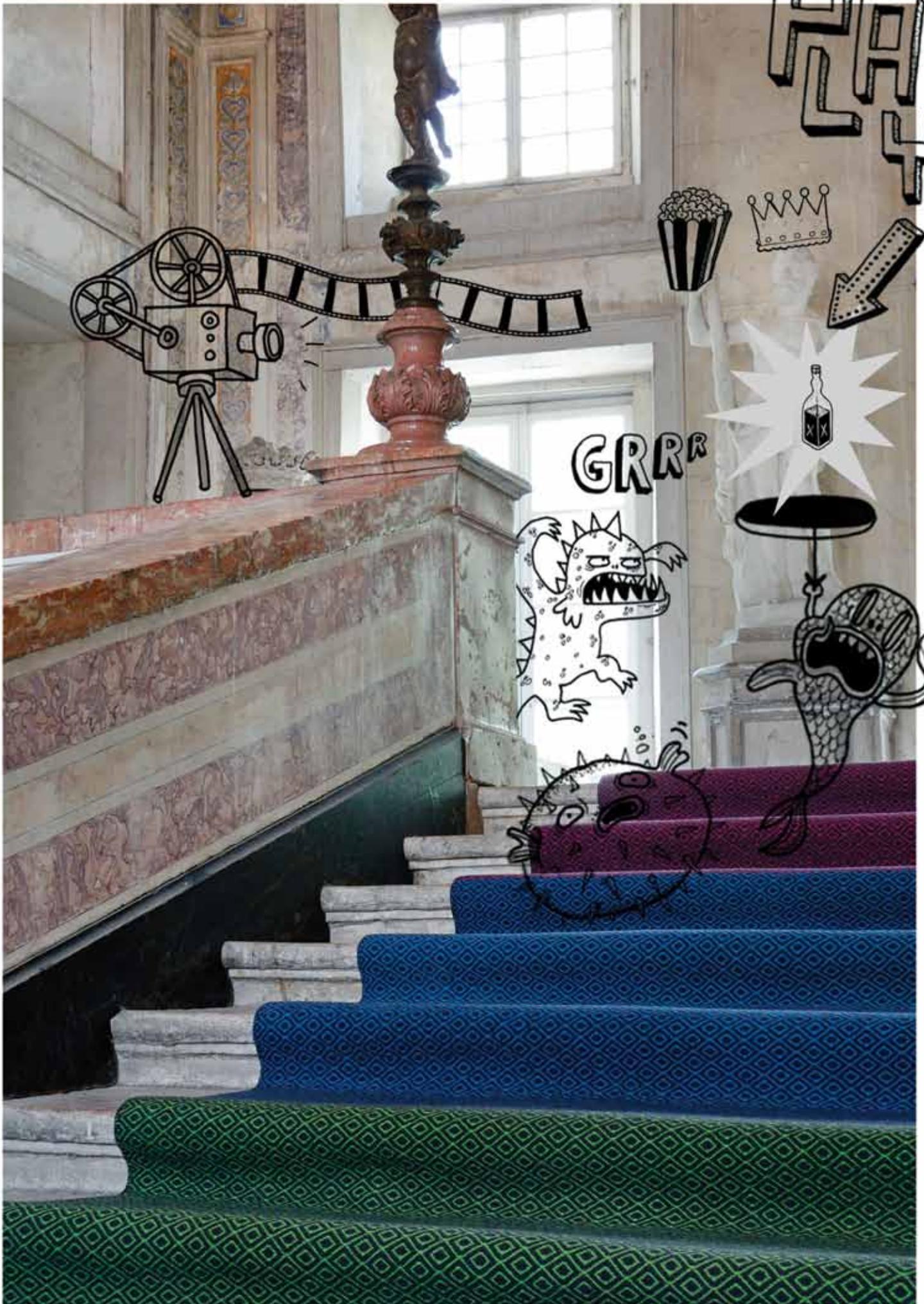


* **TAEG de 18,4 %**, na linha de crédito suplementar de pagamentos fracionados, para um montante de 1.500 € com reembolso a 12 meses à TAN de 14,65%.

** **TAEG de 17,2%**, para um montante de € 1.500, com reembolso a 12 meses, à TAN de 15,30%.



HÁ UM BANCO QUE AJUDA A DAR CERTEZAS AO FUTURO.
A CAIXA. COM CERTEZA.



CUSTOM MADE LUXURY RUGS
WWW.FERREIRADESA.PT

Ferreira de Sá
SINCE 1844



MEMÓRIAS
DE UM CERTO PORTUGÊS

TRANSPORTE AUTORIZADO
Origem: Cartões Trindade
S. João da Madeira
PORTUGAL
Data: Dez 2012
ENVIOS PRIORITY
ENVIOS PRIORITY

ONE BOX, A THOUSAND STORIES.



TRINDADE
CARTONAGEM TRINDADE - INDÚSTRIA, S.A.

CENTRO MULTIMEIOS ESPINHO



Avenida 24, nº 800 - 4500 Espinho - Portugal
Telefone: +351 227 331 190 // info@multimeios.pt // www.multimeios.pt
www.facebook.com/multimeiosespinho




ecomobile
RENT-A-CAR

**COM A ECOMOBILE, TODOS OS CAMINHOS
VÃO DAR AO CINANIMA '15 - ESPINHO**

CINANIMA '15 / DE 9 A 15 DE NOVEMBRO

39.º Festival Internacional de Cinema de Animação de Espinho

ECOMOBILE / RENTA-CAR

PARCEIRA OFICIAL DO CINANIMA 2015

ALUGUER DE AUTOMÓVEIS

www.ecomobile.pt

LOCAL
ESPINHO
PORTUGAL


www.ecomobile.pt

PORTUGAL
Espinho
FOCAL

CENTRAL DE RESERVAS

 **+351 256 100 261**

reservas@ecomobile.pt



**QUEM LÊ
SABE MAIS**

SOBRE A CULTURA DA REGIÃO

Quem lê sabe mais sobre a cultura da região. Mais sobre a vida da Região. Mais sobre os costumes e actualidade dos aveirenses. Qualquer que seja o palco de actuação, os nossos leitores podem sempre contar com uma informação diária sólida, credível e actual, desde a informação da vida política à bola que rola nos campeonatos aveirenses. Com o Diário de Aveiro, ler é saber mais sobre a Região, todos os dias. Há 29 anos que é assim.

Diário de Aveiro

JORNAL
LOCAL
SEMANAL

Maré Viva

SAI PARA AS BANCAS TODAS AS QUARTAS-FEIRAS

ESPINHO

UMA MARÉ VIVA EM NOTÍCIAS

aso

Alberto da Silva Oliveira, Lda.
SALÃO DE EXPOSIÇÃO
AZULEJOS-MOSAICOS-LOUÇAS SANITÁRIAS-PAVIMENTOS-CIMENTO COLA, ETC.
Contribuinte N.º 502 205 121

Loja 2 - Espinho

Avenida 24 N.º 915
4500-201 ESPINHO
Telef./Fax: 227 323 073
Telm.: 912 217 683
E-mail: espinho.aso@gmail.com

Loja 1 - Sede Fiães

Rua da Columbófilia, 52
Apart. 19 - 4509-908 FIÃES VFR
Telef. 227 445 383 - Fax 227 453 986
Telm.: 917 504 469
E-mail: alberto.asolda@gmail.com



BrincaLândia

www.brincalandia.pt/

Rua 19, N.º254 R/C, Espinho

different

LOJA DE ROUPA

Rua 20 n.º838, 4500-265 Espinho Tlf: 227 320 186 Tlm: 916 177 078
www.facebook.com/differentespinho/



Perles de Chocolat

Rua 23 n.º 318 4500-142 Espinho

Tlf: 227 329 638



Premier ópticas

RUA 33 N.º 390, 4500 149 ESPINHO - TEL. 227312618
RUA DE GRIJÓ N.º 9, LORDELO DO OURO, 4150 384 PORTO - TEL. 226162053



Prespunto
Comércio de Vestuário



Rua 16 nº 1076 4500 Espinho Tlf: 22 732 30 15

P
R
I
S
M
Ó
P
T
I
C
A
PRISMÓPTICA

PRISMÓPTICA
Comercio de Óculos, Lda

ESPINHO
Rua 23, 359
450-183 Espinho
91 222 44 84
227 311 144

V.N. GAIA
Rua Soares dos Reis, 732
223 750 894

www.prismoptica.pt



**EMPRESA de TRANSPORTES
PERSONALIZADOS**

O Rodas funciona 7 dias por semana e garante o transporte e acompanhamento do seu educando para onde você quiser...

Rua 22, nº 361
4500-273, Espinho
Tlm: 966 091 689 / 962 872 317
espinho@orodas.pt
www.orodas.pt



TOURS EXCURSÕES SURF TRIPS & MUITO MAIS...

- Transportes Escolares;
- Transportes p/ Festivais;
- Transportes p/ Festas;
- Tours c/ Guia;
- Excursões;
- E outros Transportes...



Mannel

SAPATARIA
desde 1962

RUA 19 nº 236 • ESPINHO
tel: 22 734 09 35



SUNset
CAFÉ • SNACK BAR



Avenida 8 nº454, Espinho

Cartoon MOVIE

2-4 MARCH 2016
LYON | RHÔNE-ALPES

PITCHING & CO-PRO FORUM FOR ANIMATION FILMS



WWW.CARTOON-MEDIA.EU



© BRUNO BOISSIER

Ars Animation Group

España - México



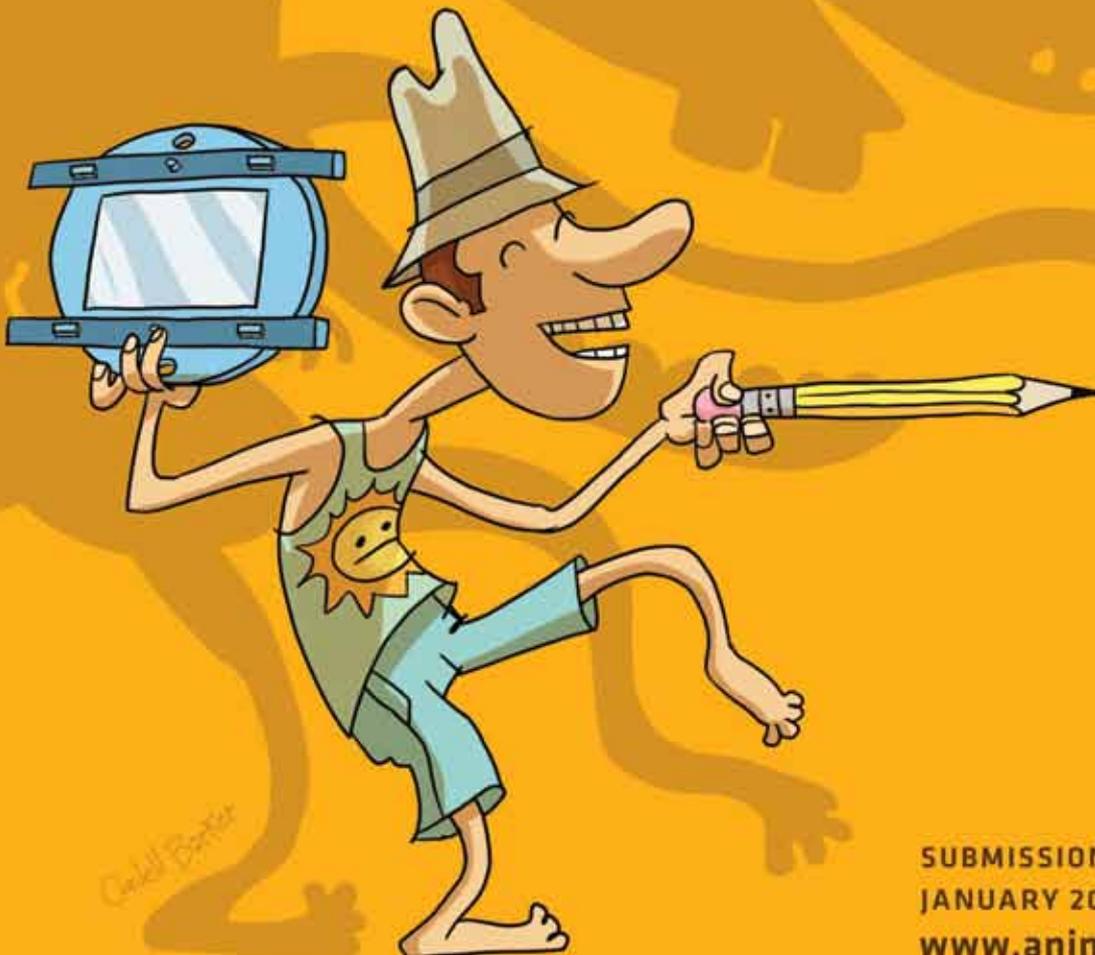
With our mind on what's yet to come

Ars Animation School Online
animation courses in spanish

www.arsanimation.com

Anima wundi

We are already preparing the 24th edition of the International Animation Festival of Brazil, to take place in Rio de Janeiro and São Paulo in July 2016!



SUBMISSIONS START BY
JANUARY 2016. PLEASE CHECK
www.animamundi.com.br

ANIMAFEST ZAGREB

Z... ZNAČI ZAGREB... IS FOR ZAGREB
ANIMAFEST
ZAGREB

WORLD FESTIVAL OF ANIMATED FILM
SHORT AND FEATURE FILM EDITION
6 - 11 JUNE 2016
WWW.ANIMAFEST.HR



12TH INTERNATIONAL
ANIMATED FILM
FESTIVAL

ANIMATEKA

12. MEDNARODNI
FESTIVAL
ANIMIRANEGA FILMA

7-13 DECEMBER

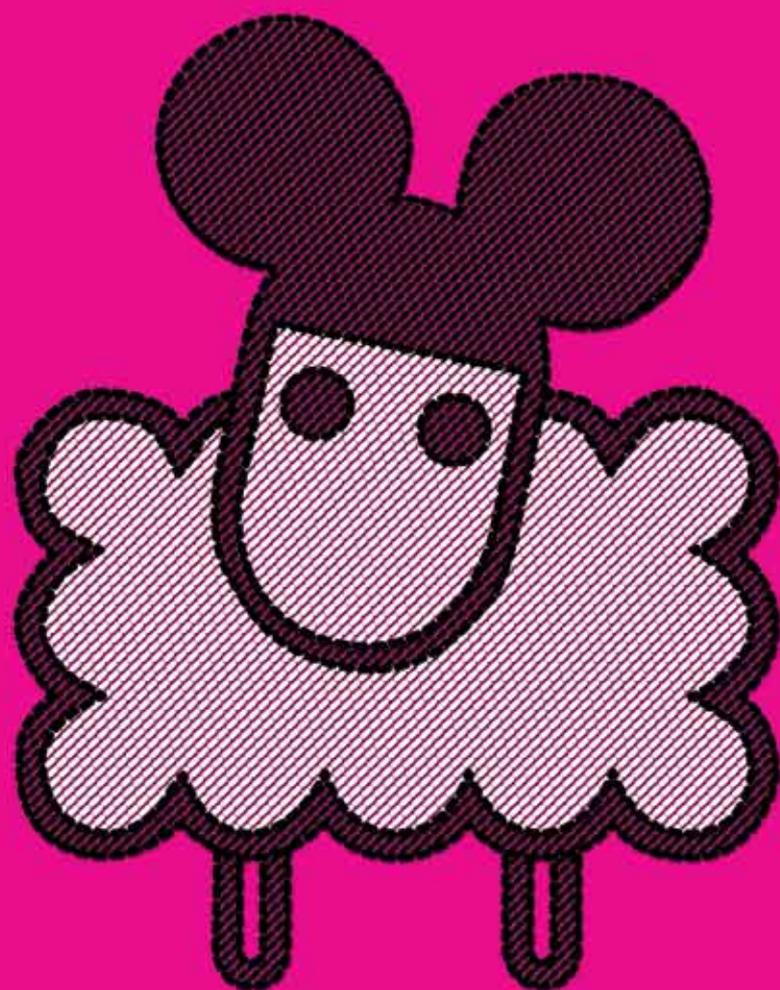
2015

LJUBLJANA
SLOVENIA



SLOVENSKA
KINOTEKA
KINODVOR
MODERNA
GALERIJA

WWW.ANIMATEKA.SI



anim'est

FESTIVALUL INTERNAȚIONAL DE FILM DE ANIMAȚIE

is tradition

www.annecy.org

ABSOLUTELY ANIMATION

International Animation Film
Festival and Market

13-18

JUNE

2016

8,250 delegates
2,160 companies
364 buyers
83 countries

MIFA 15-17
JUNE



annecyfestival



groupe mifa

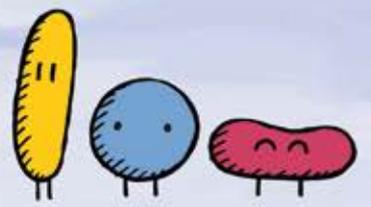
20º

AVANCA 2016 FILM FESTIVAL

International Meeting of Cinema, Tv, Video and Multimedia / Encontros Internacionais de Cinema, Televisão, Vídeo e Multimédia

22, 27 - 31
july / julho 2016





BE THERE!
CORFU ANIMATION FESTIVAL

15-18
Οκτωβρίου
October 2015



Call for entries:

Animation Shorts, Student Films and Feature Animated Films

Submission Deadline (all categories): 30th June 2016

www.betherefest.gr | info@betherefest.gr



Curtas

Vila do Conde
International
Film Festival
9-17 Jul 2016

ORGANIZAÇÃO

www.curtas.pt



APOIO



Vila do Conde



GOVERNO DE
PORTUGAL
SECRETARIA DE ESTADO
DA SAZUA



INSTITUTO DE CINEMA
EXPERIMENTAL



Creative
Europe
MEDIA

2 0 1 6



36TH OPORTO INTERNATIONAL FILM FESTIVAL
FANTASPORTO

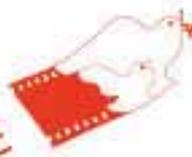
RIVOLI TEATRO MUNICIPAL
FEBRUARY 26TH TIL MARCH 5TH

THE 16TH INTERNATIONAL ANIMATION FESTIVAL IN JAPAN

第16回 広島国際アニメーションフェスティバル

HIROSHIMA 2016

Aug 18 (thu) – 22 (mon)

LOVE & PEACE 



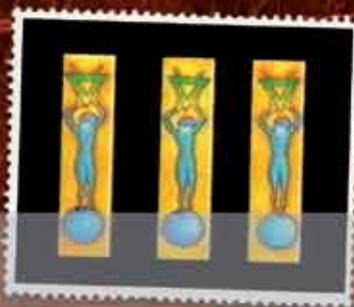
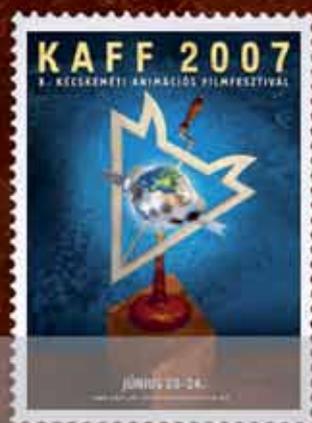
Join us !!



THE 16TH INTERNATIONAL ANIMATION FESTIVAL IN JAPAN
HIROSHIMA 2016 FESTIVAL OFFICE
4-17 Kako-machi, Naka-ku, Hiroshima 730-0812 JAPAN
TEL: +81-82-245-0245 FAX: +81-82-245-0246
e-mail: hiroanim@hiroanim.org <http://hiroanim.org/>

KAFF 2017

13TH KECSKEMÉT ANIMATION FILM FESTIVAL
HUNGARY





23.
INTERNATIONALES
TRICKFILM FESTIVAL
FESTIVAL OF ANIMATED FILM
STUTTGART '16
26. APRIL – 1. MAI 2016

Veranstalter / Organiser:

film & medien festival

g GmbH

FMX2016



animation
production day

Mercedes-Benz Museum



DIPLA ACROSS THE BORDERS

DIPLA ACROSS THE BORDERS is back with a new program entraining viewers from around the world into the newest and the coolest Polish animation from the last 2 years. And traditionally the program is created by "the biggest Jury in the world" - Polish audience (in 2015 it was 4166 Jury members).



DURATION OF THE PROGRAM: 111 MINUTES.

Films with Polish dialogues has an English subtitles.

Because the program has a promo character, and rights holders agreed to a screening, I do not charge any licensing fees! The program can be a part of the festival (as an accompanying screening), or be present as a separated event: in the cultural centres, art-house cinemas, art galleries, Universities, clubs, etc.

Program will be available to the end of June 2016.



CONTACT: PIOTR KARDAS > animationacrossborders@gmail.com

CINEMA 15

PATROCINADORES INSTITUCIONAIS • INSTITUTIONAL SPONSORS



MECENAS • MAECENAS



PARCEIROS • PARTNERS



APOIO À DIVULGAÇÃO • MEDIA PARTNERS



APOIO ÀS OFICINAS • WORKSHOPS PARTNERS



